

Α. Α. Α.

Πατριάρχης
Πατριάρχης
Πατριάρχης
Πατριάρχης





ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΗΣ ΜΕΘΟΔΟΣ

1875-316

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΑ ΣΧΟΛΕΙΑ.

ΜΕΡΟΣ Α^{ον}.

ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ

ΥΠΟ ΤΟΥ

ΔΙΔΑΚΤΟΡΟΣ ΚΑΡΟΛΟΥ ΠΛΑΙΤΣ.

Μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ Γερμανικοῦ ὑπὸ τοῦ

ΙΟΥΛΙΟΥ ΑΞΕΝΦΕΛΔ.

ΑΘΗΝΗΣΙ

ΔΑΠΑΝΑΙΣ ΚΑΡΟΛΟΥ ΒΙΛΠΕΡΓΟΥ.

1875.

ΕΝ ΣΜΥΡΝῃ.

Τύποις Β. Τατιλιάνου.



ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ

a, α.	m, ξμ.
b, μπὲ [ἔμπορος].	n, ἔν.
c, σέ.	o, ο.
d, ντὲ [ἐντολή].	p, πέ.
e, ε [βραχύτερον τοῦ ἤχου διὰ τοῦ ὁποίου προτρέ- πουν εἰς ταχειανκίνησιν τὰς ἡμιόλους].	q, κν.
f, ἔφ.	r, ἔρ.
g, γέ, [δὲν ἀντισοιχεῖ εἰς οὐδὲν Ἑλληνικὸν γράμμα].	s, ἔς.
h, ῥ [Ἐρμῆς].	t, τέ.
i, ι.	u, ύ, [εἰς τὴν λέξιν ἄχουρον].
j, γί, [δὲν ἀντισοιχεῖ εἰς οὐδὲν Ἑλληνικὸν γράμμα].	v, βέ.
k, κά.	x, ἔξ.
l, ἔλ.	y, ἔ γρέκ.
	z, ζέδ.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q
R S T U V X Y Z.

ΜΑΘΗΜΑ 2.

Φωνήεντα (voyelles).

ā, ē, ī, ō, ū, y.

Σύμφωνα (consonnes).

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Σημείωσον τὰ γαλλικὰ ὀνόματα τούτων τῶν γραμμάτων.

c, g, h, j, q, u, v, y, z, y, v.

u, q, j, h, g, c, j, c, h, g, z.

q, v, u, g, j, u, y, c, z, h, q.

v, h, q, v, z, c, j, u, q, y.

Διάκρινε ἀκριβῶς τὸ b καὶ τὸ p, τὸ d καὶ τὸ t, τὸ v καὶ τὸ f.
Πρόφερε τὸ r τραχίως.

bra, pra, dra, tra, por, dor.
tor rad, var, far, vro, fro.

ΜΑΘΗΜΑ 3.

Ἐσκησις ἀναγνώσεως ἐπὶ τῶν a, ē, ō, u, y.

ba,	da,	fa,	la,	ma,	na,	pa,	ra,	ta,	va,	tra,	vra.
be,	de,	fe,	le,	me,	ne,	pe,	re,	te,	ve,	tre,	vre.
bē,	dō,	fō,	lō,	mō,	nō,	pō,	rō,	tō,	vō,	bro,	pro.
bū,	dū,	fū,	lū,	mū,	nū,	pū,	rū,	tū,	vū,	bru,	pru.
				by,	dy,	ly,	py,	ty.			

"Αφωνον e.

Εἰς τὸ τέλος τῶν πολυσυλλάβων τὸ e εἶναι ἄφωνον (δὲν προφέρεται).

barbe, dame, farine, larme, mate, nature, parure, rature.
 Berne, derme, ferme, Lerne, merle, nervure, perle, verdure.
 borne, dorme, forme, loterie, morne, porte, robe.
 bue, due, futile, lue, mue, nue, pue, rue, tue, vue, bure.
 lyre, mythe, myrte, pyramide.

th = t, Berthe (μπέρτ)· ph = φ, Adolphe.

Anne	ἡ Ἄννα.	Adolphe	ὁ Ἀδόλφος.
Marie	ἡ Μαρία.	Philippe	ὁ Φίλιππος.
Ernestine	ἡ Ἐρνεστίνη.	Rodolphe	ὁ Ροδόλφος.
Marthe	ἡ Μάρθα.	Alfred	ὁ Ἀλφρέδος.

le livre	τὸ βιβλίον.	un livre	ἓν βιβλίον.
la plume	τὸ κονδύλιον.	une plume	ἓν κονδύλιον.
la robe	ἡ ἐσθῆς.	une robe	μία ἐσθῆς.
la violette	τὸ ἴον.	une violette	ἓν ἴον.

a — ἔχει, et (αι, τὸ t δὲν προφέρεται) — καί.

Τὰ κῆρια ὀνόματα τῶν προσώπων ἐκφέρονται ἀνάρθρων ἢ Ἄννα, Anne.

Adolphe a un livre.—Berthe a une robe.—
 Marie a une violette.—Alfred a une plume.—
 Rodolphe a un livre et une plume.—Anne a
 une robe et un livre.

Ἄδολφος ἔχει ἓν κονδύλιον. — Ἡ Ἄννα ἔχει ἓν ἴον. — Ἡ Μάρθα ἔχει ἓν βιβλίον καὶ ἓν κονδύλιον. — Ἡ Μαρία ἔχει μίαν ἐσθῆτα. — Ὁ Ἀδόλφος ἔχει ἓν κονδύλιον καὶ ἓν βιβλίον.

Ἰδιαιτήτης ἀναγνώσεως ἐπὶ τῶν ου (ου) καὶ eu.¹

hou, dou, fou, lou, mou, nou, pou, rou, tou, vou.
 beu, deu, feu, leu, meu, neu, peu, reu, teu, veu.
 boule, foule, louve, moule, noue, pour, roue, trou, toute.
 leude, meute, neutre, lieu, lieue, Europe, pieu, peu.
*leur, meure, peur, fleur, meuble, peuple, veuve, fleuve.*²

le trou	ἡ τρύπα.	un trou	μία τρύπα.
la fleur	τὸ ἄνθος.	une fleur	ἓν ἄνθος.
le fleuve	ὁ ποταμός.	un fleuve	εἷς ποταμός.
Arthur	ὁ Ἀρθούρος.	Ernest	ὁ Ἐρνέστος.

Ἢταν αἱ λέξεις ἄρχονται ἀπὸ φωνήεντος μεταχειριζόμεθα ἢ ἀν-
 τὶ le ἢ la.

Τὸ σημεῖον (') ὀνομάζεται ἀπόστροφος (apostrophe).

l'ami	ὁ φίλος.	un ami	εἷς φίλος.
l'amie	ἡ φίλη.	une amie	μία φίλη.
l'Elbe	ὁ Ἀλβίς.	la Vistule	ὁ Οὐϊστούλας.

est (αι') εἶναι, est une (αιτύν).

Τὸ t καὶ τὸ d, ἐν τῷ τέλει λέξεως, συνεκφωνοῦνται μετὰ τῆς
 ἀκολουθοῦσης, ἀρχομένης ἀπὸ φωνήεντος καὶ προφέρονται ὡς t' τὸ
 δὲ s καὶ z ὡς ζ· τὸ t τοῦ et = καί, δὲν προφέρεται παντελῶς.

— La robe a un trou.— La violette est une fleur.
 — L'ami a un livre.— L'Elbe est un fleuve.—
 Adolphe est un ami.— Marie est une amie.—
 Ernestine a une amie.— Alfred a un ami.—
 Anne a une fleur.— L'amie a une robe.— Arthur
 est un ami.— Marthe est une amie.

1. Ὁ ἦχος eu ὁμοιάζει μὲ τὸν ἦχον, διὰ τοῦ ὁποίου προτρέπουν
 τοὺς ὄνους νὰ τρέχουν ταχέως.

2. Εἰς ταύτας τὰς λέξεις τὸ eu προφέρεται μὲ ἀνοικτότερον στόμα.

Ὁ Ῥοδόλφος ἔχει ἓνα φίλον. — Ὁ Ἀρθοῦρος ἔχει ἓν βιβλίον. — Ὁ Ἐρνέστος εἶναι εἷς φίλος. — Ἡ Μάρθα ἔχει μίαν φίλην. — Ὁ Ἀλφρέδος εἶναι εἷς φίλος. — Ἡ Ἄννα εἶναι μία φίλη. — Ὁ Οὐϊστούλας εἶναι εἷς ποταμός. — Ὁ Ἐρνέστος ἔχει ἓν ἄνθος.

ΜΑΘΗΜΑ 5.

Ἐπανάληψις τοῦ u, y, ou, eu. — œu = eu.

uni, muni, pyramidal, retrouve, torture, neuvé, œuvre.
 puni, ruine, myriade, tourne, rural, feutre, manœuvre.
 mutine, routine, myope, route, boude, prouve, preuve.
 Danube, Ivry, Ourthe, Alby, Eure.

le mur	ὁ τοῖχος.	un mur	εἷς τοῖχος.
la porte	ἡ θύρα.	une porte	μία θύρα.
le lis (προφ. λῖς)	τὸ κρίνον.	un lis	ἓν κρίνον.
malade	ἄρρώστος, ἀσθενής.	vu	ἰδεῖ (ἰδωμένος).
utile	ὠφέλιμος, ον.	lu	ἀναγνώσει (ἀνεγνωσμένος)

un livre utile — ἓν ὠφέλιμον βιβλίον.

Le mur a une porte. — Marthe a vu un lis. — Une plume est utile. — Arthur a vu Marie; Marie est malade. — Alfred a vu la Vistule; la Vistule est un fleuve. — Ernest a un livre et une plume. — Adolphe a lu le livre. — Anne a vu une violette et un lis. — Ernestine est malade. — Rodolphe a lu un livre utile. — Marie a vu un livre utile. — Marthe a vu la robe. — Arthur a vu le fleuve. — Alfred est malade. — Philippe a vu une fleur. — La porte a un trou. — L'ami est malade. — Marie a vu Arthur, Marthe et Adolphe.

Ὁ τοῖχος ἔχει μίαν τρύπαν.—Τὸ ἴον εἶναι ἐν ἄνθος.
 —Ἡ Ἐρνεστίνη ἔχει ἰδεῖ ἐν κρίνον.—Ὁ Ἀρθοῦρος
 ἔχει ἀναγνώσει ἐν βιβλίον τὸ βιβλίον εἶναι ὠφέλιμον.
 —Ἡ Ἄννα εἶναι ἀσθενής.—Ὁ Φίλιππος ἔχει ἰδεῖ τὸν
 Ἄλβιν Ὁ Ἄλβις εἶναι ποταμός.—Ὁ Ἀρθοῦρος ἔχει ἐν
 βιβλίον καὶ ἐν κονδύλιον.—Ὁ Ἐρνεστός ἔχει ἀνα-
 γνώσει ἐν ὠφέλιμον βιβλίον.—Ἡ Μάρθα ἔχει ἰδεῖ ἐν
 ὠφέλιμον βιβλίον.—Ἡ Ἄννα ἔχει ἰδεῖ τὸν Ἀδόλφον,
 τὴν Μαρίαν καὶ τὸν Ἐρνεστόν ὁ Ἐρνεστός εἶναι ἄθ-
 ῶστος.—Ὁ Ἀδόλφος ἔχει ἰδεῖ τὸν Οὐίστούλαν
 καὶ τὸν Ἄλβιν.

ΜΑΘΗΜΑ 6.

Ἀσκησις ἀναγνώσεως ἐπὶ τῶν ai, ei, (ε) au, eau, (ω) οι, (ὀά).

baï,	dei,	fai,	lei,	mai,	nei,	rai,	tei,	vai.
beau,	dau,	fau,	leau,	mau,	nau,	rau,	tau,	veau.
boi,	doi,	foi,	loi,	moi,	noi,	roi,	toi,	voi.

baie, baleine, laine, plaine, peine, raie, reine, taie, veine.
 aune, autre, pauvre, bateau, plateau, marteau, bureau.
 aurore, auteur, Paul, Laure, Maure, aura, Minotaure.
 moine, poire, noir, voir, voile, moineau, Boileau, Poitou.

le roi	ὁ βασιλεύς.	un roi	εἷς βασιλεύς.
la reine	ἡ βασίλισσα.	une reine	μία βασίλισσα.
l'eau	τὸ νερόν.	une eau	ἐν νερόν.
le feu	τὸ πῦρ (φωτιά).	un feu	μία φωτιά.
Laure	ἡ Λαύρα.	bu	πιεῖ (πιομένος).
Paul	ὁ Παῦλος.	perdu	χάσει (χαμένος).

Paul a vu le roi.—Laure a vu la reine.—
 Arthur a vu le roi et la reine.—Marthe a bu l'eau.

L'eau est utile.—Rodolphe a perdu un livre utile.
—Ernest a perdu une plume.—Marie a vu le feu.
—Paul est malade.—Ernestine a vu Laure;
Laure est malade.—Paul a perdu le livre et
la plume.—Le feu est utile.—Ernest a perdu
un ami et une amie.—La reine est malade.

*Ἡ Λαύρα ἔχει ἰδεῖ τὸν βασιλέα καὶ τὴν βασίλισσαν.
—Ὁ Παῦλος ἔχει πιεῖ τὸ νερόν.—Ὁ Ἀρθουῶρος ἔχει
ἰδεῖ τὸ πῦρ.—Ὁ Ἀδόλφος ἔχει χάσει ἐν βιβλίον καὶ ἐν
κονδύλιον.—Ἡ Ἐρνεστίνη ἔχει χάσει ἐν ὠφέλιμον βι-
βλίον.— Τὸ νερόν εἶναι ὠφέλιμον, καὶ τὸ πῦρ εἶναι ὠ-
φέλιμον.— Ἡ Μάρθα ἔχει χάσει τὴν ἐσθῆτα. — Ὁ βα-
σιλεὺς εἶναι ἀσθενής.— Ὁ Ἀρθουῶρος ἔχει χάσει ἐν
κονδύλιον.*

ΜΑΘΗΜΑ 7.

*Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν ο, u, y, ou, eu, œu, ai, ei, au, eau, oi;
καὶ ἐπὶ τῆς καθαρᾶς προφορᾶς τοῦ r.*

miroir, burine, mythe, moreau, naine, laide, pleine, fou.
futaine, tiroir, Pythie, Pauline, murmure, toiture, foire.
Bithynie, raide, Moravie, droiture, mouvoir, laideur.
paroi, Pyrame, aubaine, voiture, pouvoir, Maine, valeur.
poutre, Madeleine, loir, torture, pourvoir, mordu, ardeur.

le voile ἡ καλύπτρα.	un voile μία καλύπτρα.
la voile τὸ ἱστίον, πανίον τῶν	une voile ἐν ἱστίον, ἐν πανίον.
la table ἡ τράπεζα. [πλοίων.	une table μία τράπεζα.
le tiroir τὸ συρτάριον.	un tiroir ἐν συρτάριον.
le bateau τὸ πλοῖον, ἡ λέμξος.	un bateau ἐν πλοῖον, μία λέμ-
Pauline, ἡ Πавлиνα.	Mathilde ἡ Μαθίλδη. [ξος.

La reine a un voile.—Le bateau a une voile.
—La table a un tiroir.—Pauline a perdu un voile.
—Mathilde a vu le roi et la reine.—Rodolphe a un bateau. Alfred a vu le bateau et la voile.—
Mathilde a un voile.—La voile est utile.—Pauline a lu un livre utile.—Mathilde a perdu une plume.—La voile a un trou.—Pauline est une amie.—Pauline a vu Arthur, Adolphe et Marthe.—
—Mathilde a bu l'eau.—Laure a perdu un livre.

Τὸ πλοῖον ἔχει μίαν τρύπαν.—Ἡ Μαθίλδη ἔχει χάσει ἐν βιβλίον.—Ἡ Πανλίνα ἔχει ἰδεῖ τὸν βασιλέα καὶ τὴν βασιλίσσαν.—Ἡ Ἐρνεστίνη εἶδε μίαν καλύπτραν.—Ἡ Μαθίλδη εἶδεν ἐν ὠφέλιμον βιβλίον.—Ἡ Πανλίνα ἔχει μίαν φίλην.—Μία καλύπτρα εἶναι ὠφέλιμος.—Ὁ Φίλιππος εἶδεν ἐν πλοῖον καὶ ἐν ἰσίον.—Ἡ Πανλίνα ἔπαιε τὸ νερόν.—Ἡ Μαθίλδη εἶδε τὸ πῦρ.—Τὸ ἰστίον ἔχει μίαν τρύπαν.—Ἡ Μάρθα ἔχει μίαν καλύπτραν.—Τὸ συρτάριον ἔχει μίαν τρύπαν.

ΜΑΘΗΜΑ 8.

Ἀνάγνωσις τῶν ἐξόφινων (sons nasaux).

* an καὶ am, en καὶ em = αγγ, in, im, ain, aim, ein, = εγγ.
on καὶ om = ογγ, un καὶ um, ien = ἰγγ.

ban, dam, fen, lem, man, nam, pen, ren, ten, van.
bon, dom, fon, lom, mon, nom, pon, rom, ton, vom.
bum, dum, fum, lum, mun, num, pun, rum, tun, vum.
ain, aim, in, im, ein, main, daim, fin, lim, vein.
ien, bien, lien, mien, rien, tien.

* Ἐν ὑπάρχει διαφορὰ μεταξὺ τῆς ἐξόφινου προφορᾶς τοῦ τελικοῦ n m, an = αγγ, am = αγγ.

mon, ma	ὁ, ἡ — μου.	ton, ta	ὁ, ἡ — σου.
le nom	τὸ ὄνομα.	mon nom	τὸ ὄνομά μου.
la montre	τὸ ὠρολόγιον.	ma montre	τὸ ὠρολόγιόν μου.
le pain	τὸ ψωμίον (ὁ ἄρτος).	ton pain	τὸ ψωμίον σου.
la faim	ἡ πείνα.	ta faim	ἡ πείνά σου.

Πρέπει νὰ γυμνάζωνται οἱ μαθηταί, εἰς τὸ νὰ συντάττωσι τὰ mon, ma, ton, ta, μὲ ὅλα τὰ οὐσιαστικά ὅσα μέχρι τοῦδε ἔμαθον.

Πρὸ γένους θηλυκοῦ. λέξεως ἀρχομένης ἀπὸ φωνήεντος, μεταχειρίζονται τὸ mon ἀντὶ τοῦ ma.

une amie	μία φίλη.	mon amie	ἡ φίλη μου.
un ami	εἷς φίλος.	mon ami	ὁ φίλος μου.

Paul a mon livre.—Ernest, Alfred a perdu ta plume.—Rodolphe est mon ami.—Pauline est ton amie.—Laure a faim.—Ernestine, Arthur a ton pain.—Marie a ma montre.—Anne a vu mon ami Adolphe.—Philippe a lu mon livre.—Paul a vu ton livre.—Marthe a mon nom.—Marthe est ton nom.—Anne, Marie a vu ma robe.—Ernest a perdu mon livre.—Laure a vu ma montre.

Ἡ Παυλίνα ἔχει τὸ κοινὸν μου. — Μάρθα, ἡ Μαρία ἔχει χάσει τὸ βιβλίον σου. — Ὁ Ἀδόλφος εἶναι φίλος μου, καὶ ἡ Ἄννα εἶναι φίλη μου. — Ὁ Ἀλφρέδος ἔχει πεινᾶν (πεινᾶ). — Ἡ Δαύρα ἔχει χάσει τὴν καλύπτραν μου. — Ὁ Ἀδόλφος ἔχει ἰδεῖ τὸν φίλον σου Ἀρθουρον. — Ὁ Ἀρθουρος εἶναι ἀσθενής. — Μαθίλδη, ἡ Παυλίνα ἔχει χάσει τὸ ὠρολόγιόν σου.

ΜΑΘΗΜΑ 9.

s, x, z, d, t, p, b, g, δὲν προφέρονται εἰς τὸ τέλος τῆς λέξεως καὶ ὀνομάζονται ἄφωνα τελικὰ σύμφωνα.

as, is, os, at, it, iz, ez, op, ap.
 ais, aix, aux, eux, art, ort, ert, aud, ois, aít.
 ans, ens, ins, ons, uns, ant, ent, int, ont, omb.
 and, oup, oit, emp, oix, erd, ourg, ong, ond, unt.

amas, taudis, dos, petit, pot, mot, riz, avez, trop, trap.
 parlais, pain, maux, part, dort, expert, deux, fois, mois.
 dans, mens, fins, avons, importuns, enfant, parleront, auront.
 gland, loup, boit, temps, poix, perd, bourg, long, rond.

un enfant ἐν παιδίον (ἄρρεν). le lait τὸ γάλα.
 une enfant ἐν παιδίον (μία κό- le pot ἡ χύτρα, τὸ κρημάριον.
 un port εἰς λιμὴν. [ρη]. dans εἰς.

Adolphe est un enfant.—Laure est une enfant.
 —Le port a un mur.—Le lait est dans un pot.—
 Mon enfant, Paul est malade.—L'enfant a bu le
 lait.—Pauline est une enfant.—Arthur est un en-
 fant.—Marthe, Marie a bu ton lait.—Mon enfant,
 Marthe a vu ton livre.—Mon ami Arthur, Laure a
 bu ton nom dans mon livre.—Mon enfant, Pauline
 a perdu ton voile.—Le livre est dans le tiroir.
 —Ton pain est dans mon tiroir.

Παιδίον μου, ὃ Ἀλφρέδος εἶναι ἀσθενής. — Ἡ Ἀν-
 να ἔχει πίνει τὸ γάλα μου.—Τὸ γάλα σου εἶναι εἰς τὴν
 χύτραν.—Ὁ Ροδόλφος ἔχει ἰδεῖ τὸν λιμένα.—Τὸ πλοῖ-
 ον εἶναι εἰς τὸν λιμένα.—Εἰς λιμὴν εἶναι ὠφέλιμος.
 —Ὁ τοῖχος μου ἔχει (μίας) θύραν.—Τὸ ζωνθύλιόν μου
 εἶναι εἰς τὸ στυγάριον.—Τὸ πλοῖόν μου εἶναι εἰς τὸν
 λιμένα.—Τὸ γάλα μου εἶναι εἰς τὸ κρημάριόν σου.
 —Παιδίον μου, ἡ καλύπτρα σου εἶναι εἰς τὸ στυγά-
 ριον.—Ἡ Μάρθα εἶναι παιδίον.

1 j'ai (ἐγὼ) ἔχω.	nous avons (ἡμεῖς) ἔχομεν.
tu as (σὺ) ἔχεις.	vous avez (σεῖς) ἔχετε.
il a (αὐτός) ἔχει.	ils ont (αὐτοὶ) ἔχουν.
elle a (αὐτή) ἔχει.	elles ont (αὐταὶ) ἔχουν.

2 ὁ Παῦλος ἔχει, Paul a. ἡ Μαρία ἔχει, Marie a.
 τὰ παιδῖὰ ἔχουσιν, les enfants ont. αἱ βασιλισσῶν ἔχουσιν, les reines
 [ont.]

J'ai un livre.—Tu as une plume.—Il a un ami.
 —Elle a une robe.—Nous avons un roi.—Vous avez une reine.—Ils ont un ami.—Elles ont une amie.—Marthe et Ernestine ont faim.—Mon enfant, tu as un livre utile.—Mon ami, j'ai un tiroir dans ma table.—Mon amie Anne, j'ai perdu ta plume, et tu as perdu mon voile.—Mon enfant, nous avons lu ton livre.—Laure et Pauline, vous avez vu mon voile.—Ernestine a une violette, Marie a un lis.—Nous avons faim, mon ami.—Rodolphe, Paul et Alfred ont vu le roi et la reine.—J'ai vu ton amie Anne, Anne est malade.—Tu as vu mon amie Laure.—Nous avons bu le lait, et elles ont bu l'eau.—Vous avez perdu ma plume.—Ernest et Arthur, vous avez vu mon ami Rodolphe.—J'ai vu un port.

(Ἐγὼ) ἔχω ἓνα φίλον.—(Σὺ) ἔχεις ἓν βιβλίον.—
 (Αὐτός) ἔχει ἓν κονδύλιον.—(Ἡμεῖς) ἔχομεν μίαν τράπεζαν.—(Σεῖς) ἔχετε μίαν φίλην.—(Ἐκεῖνοι) ἔχουν ἓν ὀρολόγιον.—Ἐχω χάσει τὴν καλύπτραν σου.—Ἡ Ἀν-

1 Τὸ αἰ προφέρεται εἰς αὐτὴν τὴν λέξιν ὡς ἑ, καὶ ὄχι ὡς αἰ.
 2 Πρέπει νὰ προσέχωσιν οἱ μαθηταί, νὰ μὴ λέγωσι Paul il a, ἀλλὰ Paul a; μήτε Marie elle a, ἀλλὰ Marie a, κ.τ.λ.

να καὶ ἡ Μαρία ἔχουν ἰδεῖ τὸν βασιλέα καὶ τὴν βασι-
λισσαν.— Φίλε μου, ἔχω ἀναγνώσει τὸ βιβλίον σου.—
Παιδίον μου, ἔχω ἰδεῖ τὸν φίλον σου Ἀλφρέδον. Ὁ
Ἀλφρέδος εἶναι ἀσθενής.— Ἐγὼ ἔχω πῖει τὸ νερὸν,
καὶ σεῖς ἔχετε πῖει τὸ γάλα.— Ἡ Λάυρα καὶ ἡ Μα-
θίλδη ἔχουν χάσει τὸ βιβλίον μου.— Σὺ ἔχεις ἰδεῖ
τὴν λέμβον καὶ τὸ ἰστίον.— Αὐτοὶ ἔχουν πείναν.—
Σεῖς ἔχετε τὰ βιβλία μου.

ΜΑΘΗΜΑ 11.

Ai-je ?	ἔχω ;	avons-nous ?	ἔχομεν ;
as-tu ?	ἔχεις ;	avez-vous ?	ἔχετε ;
a-t-elle ?	ἔχει ;	ont-elles ?	ἔχουν ;

Πρέπει οἱ μαθηταὶ νὰ προσέχωσι νὰ μὴ συγχύωσι τὸ γαλλικὸν
ἔρωτηματικὸν σημεῖον ? μὲ τὸ ἑλληνικὸν ;
μήτε τὸ γαλλικὸν κῶλον ; μὲ τὸ ἑλληνικὸν ἦ :

Oui, ναί, μάλιστα· non, ὄχι.
papa, παπᾶ, πατέρα· maman, μαμᾶ, μητέρα.
monsieur, (προφ. mossieu) κύριε· madame, κυρία.

Ai-je une amie ? Oui, mon enfant, tu as une
amie.—As-tu une fleur ? Oui, madame, j'ai une
violette.—Paul a-t-il un livre ? Oui, monsieur,
Paul a mon livre.—Marie a-t-elle un voile ? Oui,
maman, Marie a ton voile.—Avons-nous un roi,
papa ? Oui, mon ami, nous avons un roi et une
reine.—As-tu vu ton papa ? Non, maman.—Al-
fred et Adolphe ont-ils une plume ? Oui, papa, ils
ont une plume.—Monsieur, avez-vous vu mon
ami Ernest ? Oui, mon enfant, Ernest est malade.
—Ton bateau a-t-il une voile ? Non, monsieur.
—Madame, avez-vous vu mon papa ? Non, mon
enfant.

"Ἐχω ἓν κοινὸν υἷον; Μάλιστα, παιδί μου, ἔχεις ἓν κοινὸν υἷον.—"Ἐχεις μίαν φίλην; Ναί, μαμά.—"Ἡ Μάρθα εἶναι φίλη μου.—"Ἐχει αὐτὸς ἓν ἄνθος; Μάλιστα, Κυρία.—"Ἐχει αὐτὴ μίαν ἐσθῆτα; "Ὁχι, πατέρα.—"Ἐχετε ἓνα βασιλέα; Ναί, φίλε μου, ἔχομεν ἓνα βασιλέα.—"Ἐχεις ἓν στυγερὸν εἰς τὴν τράπεζάν σου; Μάλιστα, πατέρα.—"Κύριε, ἔχεις ἰδεῖ τὴν φίλην μου; "Ὁχι, παιδί μου.—"Ἐχετε γάδει τὴν καλύπτραν μου; "Ὁχι, Κυρία.

ΜΑΘΗΜΑ 12.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν ἐξήκοντων.

bande, mande, monde, ronde, tombe, fonte, lande, rente. lundi, vendredi, bondi, fondu, tondu, fendu, tendu, vendu. amende, amarante, amante, remporte, membre, tendre. mainte, feinte, pinte, peinte, nimbe, limpe, limpide, daim. maintien, entretien, mutin, lutin, vaurien, moulin, pin. Bourbon, Biron, Vauban, Martin, Vautrion, Autun, Melun.

ne pas, δέν.

Je n'ai pas, δέν ἔχω.	nous n'avons pas, δέν ἔχομεν.
tu n'as pas, δέν ἔχεις.	vous n'avez pas, δέν ἔχετε.
il n'a pas, δέν ἔχει.	ils n'ont pas, δέν ἔχουν.
elle n'a pas, δέν ἔχει.	elles n'ont pas, δέν ἔχουν.
Marthe n'a pas, ἢ Μάρθα δέν	les rois n'ont pas, οἱ βασιλεῖς
[ἔχει.	[δέν ἔχουν.

lundi δευτέρα.	la fable ὁ μῦθος, τὸ παραμῦθιον.
vendredi παρασκευή.	appris μάθει (μαθημένος).
notre ὁ, ἢ, τὸ—μας.	Antoine Ἄντωνιος.
votre ὁ, ἢ, τὸ—σας.	Antoinette Ἄντωνία.

Antoine et Paul, avez-vous appris votre fable? Non, monsieur, nous n'avons pas appris notre fable.—Madame, avez-vous vu vendredi mon

amie Antoinette ? Non, mon enfant, je n'ai pas vu ton amie. — Adolphe et Ernest, avez-vous mon livre ? Non, mon ami, nous n'avons pas ton livre. — Je n'ai pas vu votre port. — Ta robe a-t-elle un trou, Pauline ? Non, maman. — Marie et Antoine, avez-vous faim ? Non, Monsieur.

Ἔχεις ἰδεῖ τὸν λιμένα μας; Ὅχι, φίλε μου, δὲν ἔχω ἰδεῖ τὸν λιμένα σας. — Ἀδόλφε καὶ Ἀλφρέδε, ἔχετε μὰ-θει τὸν μῦθόν σας; Ὅχι, πατέρα, δὲν ἔχομεν μάθει τὸν μῦθόν μας. — Δὲν ἔχομεν ἰδεῖ τὸν βασιλέα σας.

ΜΑΘΗΜΑ 13.

- ' accent aigu (ἀκσάγγ τεγὺ), ὄξεια.
- ` accent grave (ἀκσάγγ γραῖ), βαρεῖα.
- ˘ accent circonflexe (ἀκσάγγ σιρκογγφλίξ).
- e muet, ἄφωνον e. e guttural, λαρυγγόφωνον.
- *e fermé e κλειστόν.
- è, ê ouvert (οὐχαίρ), e ανοικτόν.

bé, dé, fé, lé, mé, né, pé, ré, té, vé, bré, pré, tré.
bê, dê, fê, lê, mê, nê, pê, rê, tê, vê, brê, prê, trê.

blé, dé, thé, parlé, bonté, beauté, prénom, tombé, répond.
père, mère, frère, thème, règle, tête, fête, fenêtre, être.

le dé, ἡ δακτυλίθρα.	le père, ὁ πατήρ.
fermé, κλείσει, (κλεισμένος).	la mère, ἡ μήτηρ.
oublié, λησμονήσει, (λησμονημένος).	le frère, ὁ ἀδελφός.
trouvé, εὔρει, (εὔρημένος).	la fenêtre, τὸ παράθυρον.
Emile, Αἰμίλιος.	Adèle, ἡ Ἀδέλη.
enfin, τέλος πάντων, ἐπὶ τέλους.	mais, ἀλλά.

* Τὸ é fermé προφέρεται μὲ τὸ στόμα ἡμίκλειστον. Πρέπει νὰ γυμνάξῃ ὁ διδάσκαλος τοὺς μαθητὰς σαφῶς διὰ ζώσης φωνῆς.

Avez-vous vu mon père, monsieur? Non, mon enfant, je n'ai pas vu ton père, mais j'ai vu ta mère.—Emile et Adèle, avez-vous enfin fermé la fenêtre? Oui, papa.—As-tu trouvé ton dé, mon enfant? Non, maman.—Mon frère Emile a perdu ma plume.—Enfin j'ai vu votre frère, monsieur; votre frère est malade.—Avez-vous trouvé mon père, madame? Oui, mon enfant.

Ἀδέλφη, ἔχεις ἰδεῖ τὸν ἀδελφόν μου Αἰμίλιον; Ὁχι, φίλη μου, δὲν ἔχω εὔρεῖ τὸν ἀδελφόν σου Αἰμίλιον.—Ἐχω λησμονήσει τὸ βιβλίον μου.—Ἐχεις κλείσει τὴν θύραν καὶ τὸ παράθυρον; Ὁχι, μητέρα.—Ἐχεις τέλος πάντων εὔρεῖ τὴν καλύπτραν σου, Ἀδέλφη; Μάλιστα, ἀδελφέ μου.—Ἐχετε κλείσει τὸ παράθυρόν σας; Ὁχι, κύριε.

ΜΑΘΗΜΑ 14.

Ἑνικός, singulier.

Πληθυντικός, pluriel.

le, la, l', ὁ, ἡ, τό.

les (προφ. λαί), οἱ, αἱ, τά.

le père, ὁ πατήρ.

les pères, οἱ πατέρες.

la mère, ἡ μήτηρ.

les mères, αἱ μητέρες.

le frère, ὁ ἀδελφός.

les frères, οἱ ἀδελφοί.

l'ami, ὁ φίλος.

les amis, οἱ φίλοι

l'amie, ἡ φίλη.

les amies, αἱ φίλαι.

Ὁ πληθυντικός (pluriel) σχηματίζεται, ἐὰν προσθέσωμεν εἰς τὸν ἑνικὸν s. Le père, les pères.

Αἱ λέξεις, αἱ ὁποῖαι λήγουσιν εἰς s, x, z, δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόν.

le palais, τὸ ἀνάκτορον, (παλά-

les palais, τὰ ἀνάκτορα.

la perdrix, ἡ πέρδιξ. [τιον].

les perdrix, αἱ πέρδικες.

le nez, ἡ μύτη.

les nez αἱ μύται.

deux,	δύο.	la tête,	ἡ κεφαλή.
trois,	τρεις, τρία.	le bras,	ὁ βραχίον.
trente,	τριάκοντα.	le pied	(προφ. πριέ), ὁ ποῦς,
la main,	ἡ χεῖρ.		[ποδός.

J'ai une tête, deux bras, deux mains et deux pieds.—Adèle a trois frères.—Mon frère Arthur a trente livres.—Avez-vous vu les trois amies Pauline, Marie et Laure? Non, Monsieur.—Le roi et la reine ont deux palais.—Vous avez oublié deux livres.—Notre bateau a deux voiles.—Mon amie Adèle a deux voiles.—J'ai deux plumes, mais tu as trois plumes.—Notre frère Paul a appris trois fables.—Tu as trois amis.—Emile a deux frères.

Ὁ πατήρ μου ἔχει τρεῖς ἀδελφοῦς.—Ὁ βασιλεὺς ἔχει δύο παλάτια.—Ἐγὼ τριάκοντα βιβλία.—Ἀδέλφη, ἔχεις δύο φίλας.—Ἐχομεν ληθμονῆσει τρία κονδύλια εἰς τὸ συρτάριον.—Παιδίον μου, ἔχεις μίαν κεφαλήν, δύο βραχίονας, δύο χεῖρας καὶ δύο πόδας.—Ἡ φίλη μου ἔχει δύο καλύπτρας.

ΜΑΘΗΜΑ 15.

Ἐνικός, singulier.	Πληθυντικός, pluriel.	
un, une	εἷς, μία, ἓν.	des
un livre	ἓν βιβλίον.	des livres βιβλία.
un ami	εἷς φίλος.	des amis. φίλοι.
mon, ma	ὁ, ἡ, τὸ — μου.	mes οἱ, αἱ, τὰ — μου.
ton, ta	ὁ, ἡ, τὸ — σου.	tes οἱ, αἱ, τὰ — σου.
mon livre	τὸ βιβλίον μου.	mes livres τὰ βιβλία μου.
ta main	ἡ χεῖρ σου.	tes mains αἱ χεῖρές σου.
mon amie	ἡ φίλη μου.	mes amies αἱ φίλαι μου.

notre	ὁ, ἡ, τὸ — μας.	nos (νῶ)	οἱ, αἱ, τὰ — μας.
vosre	ὁ, ἡ, τὸ — σας.	vos (βῶ)	οἱ, αἱ, τὰ — σας.
notre livre	τὸ βιβλίον μας.	nos livres	τὰ βιβλία μας.
vosre ami	ὁ φίλος σας.	vos amis	οἱ φίλοι σας.

Avez-vous vu mes amis Paul et Emile? Non, mon enfant, je n'ai pas vu tes amis.—As-tu des frères? Oui, mon amie, j'ai deux frères.—Avez-vous des plumes? Oui, Adèle, nous avons trois plumes.—Ton frère a-t-il des fleurs? Oui, mon ami, il a des fleurs, il a des violettes et des lis.—As-tu trouvé les plumes, Laure? Oui, madame, j'ai trouvé enfin mes plumes.—Le roi et la reine ont-ils des palais? Oui, mon enfant, le roi et la reine ont trois palais.—J'ai deux montres.—Notre roi a trois palais.

Αἱ φίλοι μου εἶδον τὰς ἐσθῆτάς μου.—"Ἐχετε ἀδελφόν; "Ἐχομεν δύο ἀδελφούς.—"Ἐχετε φίλους; "Ἐχομεν τρεῖς φίλους.—"Ἐχεις βιβλία; "Ἐχω τριάντα βιβλία.—"Ἀδέλῃ, ἔχεις ἰδεῖ τὰ φορέματά μου; "Ὀχι, φίλη μου, δὲν ἔχω ἰδεῖ τὰ φορέματά σου.

ΜΑΘΗΜΑ 16.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν διαφορῶν e.

é fermé (κλειστὸν e).

parlé, parler (=parlé), parlez, parlai, parlerai, pied, dernier.

è (ê) ouvert (ἀνοιχτὸν e=αι).

parlais, parlerais, es, est, les, mes, tes, des, fête.

e guttural (λαρυγγόφωνον e).

je, me, te, ne, de, petit, lever, mener, Breton, repas.
 élèves, peut-être, naître, répondre, bête, allez, paître, nez.
 étais, été; le teint, l'étain; l'étang, les temps; de, dé, dès.
 répartir, repartir; détruite, des truites; le pôle, l'épaule.
 épais, épée; me, mes, mais; avez, avais; finirai, finirais.

un élève, εἰς μαθητής. le maître ὁ διδάσκαλος.
 une élève, μία μαθήτρια. Émilie ἡ Αἰμιλία.
 Édouard ὁ Ἐδουάρδος. petit μικρός.

Adèle est mon élève.—Paul, as-tu vu mon père et ma mère? Je n'ai pas vu ton père, mais j'ai vu ta mère.—Avez-vous enfin trouvé mes élèves Pauline et Émile? Non, madame, je n'ai pas trouvé vos élèves.—Émile est mon petit élève.—Notre maître a trente élèves.—Edouard et Paul, avez-vous un maître? Nous avons trois maîtres.—J'ai vu votre élève, monsieur.—Mon frère a deux livres.

Ὁ Ἐδουάρδος εἶναι ὁ μικρός μου μαθητής.—Ἡ Αἰμιλία ἔχει χάσει τὴν δακτυλήθραν μου.—Ὁ διδάσκαλος μας ἔχει τρεῖς μαθητὰς, τὸν Παῦλον, τὸν Ἀδόλφον καὶ τὸν Ἀρθοῦρον.—Αἰμιλία, ἔχεις ἐπὶ τέλους εὐρεῖ τὸ κονδύλιόν σου; Ναί, μητέρα, ἔχω εὐρεῖ τὸ κονδύλιόν μου.—Αἰμιλία, ἔχω ἰδεῖ τὸν πατέρα σου, τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.—Κυριέ μου, ἔχετε ἰδεῖ τὸν διδάσκαλόν μας; Ὁχι, φίλε μου, δὲν ἔχω ἰδεῖ τὸν διδάσκαλόν σας.

ΜΑΘΗΜΑ 17.

Προφορὰ τοῦ ε.

ε ὡς κ πρὸ α, ο, υ.

ε ὡς κ πρὸ τῶν συμφώνων καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων.

ε ὡς σ πρὸ ε, ι, γ.

Όταν θέλωμεν τὸ ε νὰ προφέρηται ὡς σ πρὸ τοῦ α, ο, υ, ὅ-
πογράφωμεν μίαν cédille (σεν)τίγλε): εα, εο, ευ = σα, σο, συ.

ea, eo, eu, car, cor, cur, cal, col, can, eun.
ela, ele, eli, clo, elu, era, eré, ero, cri, cru.
ae, ee, ie, oe, ue, bac, bec, pic, eoc, tue.
ce, ci, cy, εα, εο, ευ, cen, εαι, εον, ευν.

canus, compas, cou, curieux, corps, caline, colle, encan.
clameur, clémence, climat, enclume, écran, Crémone.
bac, bec, pic, roc, caduc, truc, viaduc, Pontac, alambic.
Cécile, citron, Cypre, cent, ceinture, français, maçon.

Cécile	ἡ Καικιλία.	Calliope	Καλλιόπη.
voici	ἰδοῦ.	Constantin	Κωνσταντῖνος.
un Français	εἰς Γάλλος.	le comte	ὁ κόμης.
une leçon	ἐν μάθημα.	avec	μέ.
pris	πάρει (παρμένος).	la capitale	ἡ πρωτεύουσα.

Avez-vous vu mes élèves Cécile et Calliope?
Non, madame.—J'ai vu le comte dans la capita-
le.—Paul, voici tes trois plumes.—Cécile a pris
deux leçons avec Calliope.—Mon maître est Fran-
çais.—Voici mon amie Cécile, elle a pris une
leçon avec mon frère Constantin.

Κωνσταντῖνε, ἰδοὺ δύο γραφίδια.—Ἡ Καικιλία
καὶ ἡ Καλλιόπη ἔχουν πάρει ἐν μάθημα μετὰ τὴν φίλην
μου Μαρίαν.—Ἔχεις ἰδεῖ τὸν ἀδελφόν μου εἰς τὴν
πρωτεύουσαν;—ἰδοὺ δύο Γάλλοι.—Ἔχετε ἰδεῖ τὸν
κόμητα εἰς τὴν πρωτεύουσαν;

ΜΑΘΗΜΑ 18.

Ἀσκήσεις περὶ τῆς προφορᾶς τοῦ ε.

cadeau, célibat, code, ceci, cure, reçu, France, français.
εα, cadran, race, ducal, ici, bloc, canif, cède, couteau, cire.

café, cible, câble, frac, comble, nonce, avança, bec, c'est.
 eru, citron, croire, c'était, clé, confrère, François, cour.
 lança, lance, Cerbère, reçûmes, reçut, comptons, tança, car.

Ἐνικός, singulier. *Πληθυντικός*, pluriel.

ce, cet, *αὐτός*· cette, *αὐτή*. ces. *αὐτοὶ*, *αὐταὶ*, *αὐτά*.

Μεταχειρίζονται τὸ ce πρὸ ἀρσενικῶν ὀνομάτων (Masculin), ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου.

Μεταχειρίζονται τὸ cet πρὸ ἀρσενικῶν ὀνομάτων (Masculin), ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος.

Μεταχειρίζονται πάντοτε τὸ cette, πρὸ θηλυκῶν ὀνομάτων (féminin).

Εἰς τὸν πληθυντικὸν μεταχειρίζονται τὸ ces.

ce père *αὐτός ὁ πατήρ*. ces pères *αὐτοὶ οἱ πατέρες*.
 cet ami *αὐτός ὁ φίλος*. ces amis *αὐτοὶ οἱ φίλοι*.
 cette mère *αὐτή ἡ μήτηρ*. ces mères *αὐταὶ αἱ μητέρες*.

Ce maître a trente élèves.—Cet élève a perdu mes livres.—Cette élève a vu notre maître.—Monsieur, j'ai vu ces livres.—Madame, mes frères ont trouvé ce voile.—As-tu vu cette capitale? J'ai vu ces deux capitales.—Avez-vous enfin fermé cette fenêtre? Oui, mon père.—As-tu fermé ces fenêtres? Non, ma mère.—As-tu vu ton frère vendredi? Non, papa.—As-tu perdu cette plume? Oui, monsieur.

Ἔχομεν ἰδεῖ αὐτὰ τὰ τρία παλάτια εἰς τὴν πρωτεύουσάν σας.—Αὐτός ὁ μαθητὴς ἔχει μάθει αὐτὸν τὸν μῦθον.—Αὐτοὶ οἱ μαθηταὶ ἔχουν μάθει αὐτοὺς τοὺς μύθους.—Τὸ γάλα εἶναι εἰς αὐτὸ τὸ ζουμάριον.—Αὐτὴ ἡ μαθήτρια ἔχει ἀναγνώσει ἐν ὠφέλιμον βιβλίον.—Αὐτὸ τὸ φόρεμα ἔχει μίαν τρύπαν.—Αὐτὸς ὁ φίλος ἔχει εὔρει τὸ βιβλίον μου.

N'ai-je pas? δὲν ἔχω; n'avons-nous pas? δὲν ἔχομεν;
 n'as-tu pas? δὲν ἔχεις; n'avez-vous pas? δὲν ἔχετε;
 n'a-t-il pas? δὲν ἔχει; n'ont-ils pas? δὲν ἔχουν;
 n'a-t-elle pas? δὲν ἔχει; n'ont-elles pas? δὲν ἔχουν;

Un mot	μία λέξις.	ce mot	αὐτὴ ἡ λέξις.
une règle	κανὼν, ρίγα.	cette règle	αὐτὴ ἡ ρίγα.
le devoir	τὰ γραψίματα.	ce devoir	αὐτὰ τὰ γραψίματα.
reçu	λάβει (εἰλημμένος).	fait	κάμει (καμωμένος).
François	ὁ Φραγκῆσκος.	à faire	νὰ κάμω (κάμης, κ.λ.)
Louis	ὁ Λουδοῦϊκος.	Frédéric	Φριδερίκος.
encore	ἀκόμη.	Marc	Μάρκος.

Ne-pas encore δὲν — ἀκόμη.

François, n'avons-nous pas ce devoir à faire?
 Oui, Frédéric, nous avons ce devoir à faire.—
 N'as-tu pas encore fait tes devoirs, mon enfant?
 Non, ma mère.—Louis et Marc, n'avez-vous pas
 encore appris vos mots? Non, mon père, nous
 n'avons pas encore appris ces mots.—Ce Fran-
 çais n'a-t-il pas reçu ce livre? Oui, monsieur, il
 a reçu ce livre.—N'avez-vous pas appris ces rè-
 gles? Non, madame, nous n'avons pas encore
 appris ces règles.—Mare a fait ces devoirs.

Φριδερίκε καὶ Φραγκῆσκε, δὲν ἔχετε κάμει ἀκόμη
 τὰ γραψίματά σας; "Οχι, παπάκη, δὲν ἔχομεν κάμει
 ἀκόμη τὰ γραψίματά μας.—Ἀντωνία καὶ Λούρα, δὲν
 ἔχετε μάθει ἀκόμη αὐτοὺς τοὺς κανόνας; "Οχι, μαμά,
 δὲν ἔχομεν μάθει ἀκόμη αὐτοὺς τοὺς κανόνας.—Ὁ
 ἀδελφός σου Μάρκος, δὲν ἔχει μάθει ἀκόμη αὐτὰς

τὰς λέξεις; Ὅχι, πατέρα μου.— Δὲν ἔχεις λάβει ἀν-
τα τὰ βιβλία; Μάλιστα, κύριε.— Τὸ ὄνομά μου
εἶναι Μάρκος, τὸ ὄνομά σου εἶναι Φριδερίκος.

ΜΑΘΗΜΑ 20.

Un manteau $\left\{ \begin{array}{l} \text{ἐν ἐπανωφόριον, ce manteau αὐτὸ τὸ ἐπανω-} \\ \text{μανδύας.} \end{array} \right.$ [φόριον.
une armoire $\left\{ \begin{array}{l} \text{μία σκευοθήκη, cette armoire αὐτὴ ἡ σκευο-} \\ \text{(δουλάπιον).} \end{array} \right.$ [θήκη.
un encrier ἐν μελανοδοχεῖον. cet encrier αὐτὸ τὸ μελανο-
[δοχεῖον.
une écritoire ἐν καλαμάριον. ces écritoires αὐτὰ τὰ καλα-
[μάρια.
un parapluie ἐν ἀλεξιέροχον. ces parapluies αὐτὰ τὰ ἀλε-
οὐ ποῦ, ou ἡ. [ξιέροχα.

François, n'as-tu pas trouvé mon écritoire dans mon tiroir? Oui, ma mère, j'ai trouvé cette écritoire.—Cécile, où est ta robe? où est ton manteau? Voici ma robe, mon manteau est dans cette armoire.—Frédéric et Constantin, n'avez-vous pas oublié ces deux parapluies? Non, monsieur.—Où as-tu ta plume, Calliope? Ma plume est dans cette écritoire ou dans ce tiroir.—Avez-vous un encrier, mes enfants? Oui, maman, voici l'encrier, et voici nos plumes.—As-tu vu mon manteau? Non, mon amie; j'ai vu ta robe, mais je n'ai pas encore vu ton manteau.—Où est mon parapluie? Ton parapluie est dans l'armoire.—Où est mon écritoire? Cette écritoire est dans ce tiroir.—As-tu des plumes? Oui, papa, j'ai trois plumes dans l'écritoire.—Avez-vous reçu des devoirs? Oui, maman.

Φριδερίκε, ἔχεις τὸ ἐπανωφόριόν σου; Μάλιστα, πατέρα μου, τὸ ἐπανωφόριόν μου εἶναι εἰς αὐτὴν τὴν σκευοθήκην (δουλάπι).— Ποῦ εἶναι τὸ ἀλεξιβροχόν σου; Τὸ ἀλεξιβροχόν (ὀμπρέλλα) μας εἶναι εἰς αὐτὴν τὴν σκευοθήκην.— Ποῦ εἶναι ἡ γραφίς σου; Ἡ γραφίς μου εἶναι εἰς τὸ καλάμαριόν μου ἢ εἰς τὸ συρτάριόν μου.— Ἴδου ἔν μελανοδοχεῖον, ἰδου κορνύλια.— Ἔχετε ἰδεῖ τὴν βασιλίςσαν, κύριέ μου; Μάλιστα, κυρία, ἔχω ἰδεῖ τὴν βασιλίςσαν εἰς αὐτὴν τὴν πρωτεύουσαν.— Ποῦ εἶναι τὸ ἔνδυμά σου; Τὸ ἔνδυμά μου εἶναι εἰς αὐτὴν τὴν σκευοθήκην.

ΜΑΘΗΜΑ 21.

Προφορὰ τοῦ s καὶ τοῦ z.

z πάντοτε = ζ

s α) ὡς ζ μετὰ ἐξ ἑνὸς φωνήεντος (rose) καὶ ὅταν ᾖναι εἰς τὸ τέλος λέξεως, ἢ ὅποια ἀναγινώσκεται μετὰ τῆς ἀκολουθοῦσης.
(nous avons = νοῦζ αβόγγ).

s β) ὡς σ εἰς ὅλας τὰς λοιπὰς περιπτώσεις, μάλιστα δ' εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν λέξεων (sel = σελ), καὶ μετὰ συμφωνον (pension).

za, ze, zi, zo, zu, zy, ase, êse, ise, ose, use, osa.
sa, se, si, so, su, sai, sei, soi, sue, sar, ser, sur.

Zama, zèle, zibeline, zèbre, zéro, zone, Zoé, zouave.
présence, Louis, usine, poison, toison, ukase, bêtise.
nous avons, vous avez, ils ont, les amis, mes enfants.
samedi, sel, si, soldat, sucre, version, absence, absolu.

le zèle	ὁ ζῆλος.	le sel	τὸ ἄλας.
une église	μία ἐκκλησία.	une version	μία ἐξήγησις.
une maison	μία οἰκία.	le samedi	τὸ σάββατον.
Louise	Λουίζα.	Sophie	Σοφία.

Louïse, j'ai vu votre maison samedi. — Nous avons vu trois églises dans cette capitale. — Sophie, tu as fait ta version avec zèle. — Louise, où est le sel? Madame, le sel est dans l'armoire. — Avez-vous vu mon père dans notre maison? Non, Sophie. — Samedi j'ai fait ma version. — As-tu fait ta version avec zèle?

Λουΐζα, ἔχεις κάμει (γράφει) τὴν ἐξήγησίν σου; Μάλιστα, Σοφία, ἔχω κάμει τὴν ἐξήγησίν μου. — Κακιλία καὶ Λουδοβίκε, ἔχετε ἰδεῖ αὐτὴν τὴν ἐκκλησίαν; Μάλιστα, φίλε μου. — Ἐχω ἰδεῖ αὐτὸ τὸ σάββατον τοὺς ἀδελφούς σου εἰς τὴν οἰκίαν σας. — Σοφία, ποῦ εἶναι τὸ ἄλας; Τὸ ἄλας εἶναι εἰς αὐτὴν τὴν σκευοθήκη-κηρυμητέρα. — Ἐχετε γράψει τὴν ἐξήγησίν σας μὲ ζῆλον;

Μ Α Θ Η Μ Α 22.

ss προφέρεται ὡς ἕν μόνον s, ἐκ τῶν δύο s μόνον τὸ δευτέρον ἀκούεται εἰς τὴν προφορὰν, ὡς assi = á—σί.

assa, assé, assi, asso, issa, issé, isso, issu, issy-ossa, ossé, ossi, osso, ossu, ussa, ussé, ussi, usso, ussu-
amassons, ramassé, assis, assurance, lissé, bâtissons, issue.
brossa, Rossi, bossu, rebroussé, unissons, Bussy, poisson.

Ἀνάμνητοι ἀουήσεις τῶν δύο εἰδῶν τοῦ s.

désert, dessert; vase, verse; zéro, serons; ruse, Russe.
présence, absence; osions, aussi; nous avons, nous savons.
mise, misse; amusa, amassa; case, casse; pèse, épaisse.

le cousin ὁ ἐξάδελφος. la sœur ἡ ἀδελφή.
la cousine ἡ ἐξαδέλφη. sans χωρὶς, aussi ἐπίσης, καί.

Louise, as-tu vu mes sœurs Sophie et Cécile?
Oui, mon ami, j'ai vu tes sœurs. — Nous avons

fait notre version sans notre maître. — Ta cousine Adèle est mon amie. — Vos cousins Constantin et Louis ont pris des leçons avec mon frère Alfred. — Mes enfants, avez-vous fait votre version avec zèle? Oui, monsieur. — Où avez-vous trouvé ce parapluie? Ma cousine Sophie a trouvé ce parapluie dans cette armoire. — Cette version est un devoir utile. — Frédéric est notre cousin, Pauline est notre cousine.

Σοφία, δὲν εἶδες τὴν ἐξαδέλφην μου Λουίζαν; Ναι, Καικιλία, ἡ Λουίζα εἶναι ἀσθενής. — Παιδιά μου, ἐξάμετε τὴν ἐξήγησίν σας χωρὶς τῆς ἀδελφῆς σας; Μάλιστα, Κόριε. — Οἱ ἀδελφοί μου, Παῦλος καὶ Λουδοβίκος, ἔχουν πάρει μαθήματα μὲ τὸν ἐξαδέλφον σου Φραγκίσκον. — Σοφία, ἔχεις ἰδεῖ τὸ ἐνδύμά μου καὶ τὴν καλύπτραν μου; Ὅχι, φίλη μου. — Λουίζα καὶ Καικιλία, ἔχετε κάμει τὰ γραψίματά σας; Μάλιστα, μητέρα.

ΜΑΘΗΜΑ 23.

Je suis (ἐγὼ) εἶμαι.	nous sommes (ἡμεῖς) εἴμεθα.
tu es (σὺ) εἶσαι.	vous êtes (σεῖς) εἶσθε.
il est (αὐτὸς) εἶναι.	ils sont (αὐτοὶ) εἶναι.
elle est (αὐτὴ) εἶναι.	elles sont (αὐταὶ) εἶναι.

Un oncle εἷς θεῖος.	une tante μία θεία.
un neveu εἷς ἀνεψιός.	une nièce μία ἀνεψιά.
une école ἐν σχολεῖον.	le même ὁ ἴδιος.
une pension ἐν οἰκοτροφεῖον.	la même ἡ ἴδια.

ici ἐδῶ.

Je suis ton frère. — Tu es ma sœur. — Il est notre cousin. — Elle est notre cousine. — Nous

sommes frères.—Vous êtes sœurs.—Ils sont cousins.—Elles sont cousines.—Ton père est mon frère, je suis ton oncle, et tu es mon neveu.—Sophie est ma nièce.—Ma sœur Louise et ton amie Cécile sont dans la même pension.—Mes frères et ton cousin Paul sont dans la même école.—As-tu des plumes? Oui, monsieur, elles sont dans mon écritoire.—Où est ton écritoire? Elle est dans mon tiroir.—Nous sommes amis.—Vous êtes frère et sœur.—Mes frères sont ici.—La violette et le lis sont des fleurs.—As-tu vu Sophie? Oui, ma mère, elle est malade.

Ἐγὼ εἶμαι ἀδελφή σου καὶ σὺ εἶσαι ἀδελφός μου. — Αὐτός εἶναι ἐξαδελφός μου. — Αὐτὴ εἶναι ἐξαδέλφη μου. — Ἡμεῖς εἴμεθα εἰς τὸ ἴδιον σχολεῖον. — Σεῖς εἴσθε εἰς τὸ ἴδιον οἰκοτροφεῖον. — Ἡ μήτηρ σου εἶναι ἀδελφή μου, ἐγὼ εἶμαι πατήρ σου, σὺ εἶσαι ἀνεψιά μου, καὶ ὁ ἀδελφός σου εἶναι ἀνεψιός μου. — Ἐγὼ εἶμαι ἐδῶ εἰς ἓν οἰκοτροφεῖον. — Σεῖς εἴσθε ἐδῶ εἰς ἓν σχολεῖον. — Ἡ ἐσθής σου εἶναι εἰς τὴν σκευοθήκην μου. — Ὁ πατήρ σου εἶναι θεός μου. — Ὁ Ἄλβης καὶ ὁ Οὐβτούλας εἶναι ποταμοί.

ΜΑΘΗΜΑ 24.

Suis-je?	εἶμαι (ἐγὼ);	sommes-nous?	εἴμεθα (ἡμεῖς);
es-tu?	εἶσαι (σὺ);	êtes-vous?	εἴσθε (σεῖς);
est-il?	εἶναι (αὐτός);	sont-ils?	εἶναι (αὐτοί);
est-elle?	εἶναι (αὐτή);	sont-elles?	εἶναι (αὐταί);

le bureau τὸ γραφεῖον. le soldat ὁ στρατιώτης.
 le secrétaire τὸ γραφεῖον. le soulier τὸ ὑπόδημα.

Suis-je ton amie, oui ou non? Oui, Adèle, tu es mon amie.—Mon enfant, es-tu mon petit élève? Oui, monsieur, je suis votre petit élève.—Votre frère est-il soldat? Oui, madame, il est soldat. —Ta sœur est-elle aussi dans notre école? Oui, monsieur.—Sommes-nous cousins? Oui, mon ami, nous sommes cousins.—Rodolphe et Emile, êtes-vous frères? Oui, Frédéric, nous sommes frères.—Louise et Sophie sont-elles cousines? Oui, madame.—Cécile, où sont tes souliers? Où est ton manteau? Maman, mes souliers et mon manteau sont dans cette armoire.—François, où sont tes plumes? Elles sont dans ce bureau, papa.—Où est mon écritoiré? Elle est dans ce secrétaire.—Nous avons vu des soldats.—Laure et Marthe sont cousines.

Εἶμαι μαθητὴς σας, Κύριε; Ναι, μικρὲ μου φίλε, εἶσαι μαθητὴς μου.—Μάρκε, εἶσαι ἐξάδελφός μου; Μάλιστα, Παῦλε, εἶμεθα ἐξάδελφοι.—Αὐτὸς ὁ Γάλλος εἶναι διδάσκαλός μας; Μάλιστα, ἀδελφέ μου, εἶναι διδάσκαλός μας.—Σοφία καὶ Λουίζα, ποῦ εἶναι τὰ ὑποδήματά σας; Εἰς τὴν σκευοθήκην μας, μητέρα.—Εἶσθε μαθήτριά μου; Μάλιστα, Κυρία, εἶμεθα μαθήτριά σας.—Φραγκίσκος καὶ Αἰμιλία, εἶσθε ἀδελφὸς καὶ ἀδελφή; Ὁχι, Κύριε.—Ὁ Ἀδόλφος καὶ Ἀρθούρος εἶναι ἐξάδελφοι; Ναι, Κυρία, εἶναι ἐξάδελφοι.—Ποῦ εἶναι τὸ ἀλεξιβροχόν σας; Ἴδον τὸ ἀλεξιβροχόν μας.—Λουδοβικε, εἶμεθα ἐξάδελφοι; Μάλιστα, φίλε μου.

ΜΑΘΗΜΑ 25.

Ἀσκήσεις περὶ τοῦ ἀφάνου h (h muette).

ha, hé, hi, ho, hu, hy, hai, hou, heu, har, hor, hir, hur.

habit, l'habit, les habits; héritier, l'héritier, les héritiers.
histoire, l'histoire, les histoires; l'homme, les hommes.
habiter, nous habitons; herboriser, nous herborisons.
adhérent, bonheur, malheur, heureux, malheureux, heure.

Τὸ ἄφρωνον ἢ θεωρεῖται ὡς φωνῆεν.

Πρὸ τῶν λέξεων τῶν ἀρχουμένων ἀπὸ ἀφρόνου ἢ τίθεται ἢ ἀν-
τί τε καὶ ἡ, καὶ μου ἀντί να.

Τὰ τελικά s, x, z καὶ t ἀναγινώσκονται μετὰ τῆς ἐκολούθου
λέξεως ἀρχουμένης ἀπὸ ἀφρόνου ἢ.

l'habit	ἄρσ. τὸ φόρεμα.	les habits	τὰ φορέματα.
l'histoire	θηλ. ἡ ἱστορία.	les histoires	αἱ ἱστορίαι.
une histoire	μία ἱστορία.	mon histoire	ἡ ἱστορία μου.
l'hiver	} (προφ. λιβαῖρ) ὁ χειμῶν.	les hivers	} (προφ. λιζιβαῖρ) οἱ χειμῶνες.

Mon frère a deux habits.—Avez-vous lu ces
histoires dans mon livre? Oui, mon ami, j'ai lu
ces histoires cet hiver.—Où est votre habit, mon-
sieur? L'habit est dans l'armoire.—Frédéric, as-
tu mon habit? Oui, monsieur, j'ai votre habit.—
Cet hiver j'ai vu notre capitale.—Cet hiver mon
petit frère Louis a pris des leçons.

Φραγκίσκε, ἔχεις τὰ φορέματά μου; Μάλιστα, Κύ-
ριε, ἔχω τὰ δύο φορέματά σας.—Σοφία, ἔχεις ἀνα-
γνώσει ἀντὴν τὴν ἱστορίαν; Ὁχι, μητέρα, δὲν ἔχω
ἀναγνώσει ἀκόμη ἀντὴν τὴν ἱστορίαν.—Ὁ ἀδελφός
σου ἔχει πάρει μαθήματα ἀντὸν τὸν χειμῶνα; Ὁχι,
Κύριε.—Ποῦ εἶναι τὰ φορέματά σου; Εἰς τὴν σκευ-
οθήκην μου.—Ποῦ εἶναι ἀντὴ ἡ ἱστορία; Ἴδου ἀντὴ
ἡ ἱστορία.—Φριδερίκε, ποῦ εἶναι τὰ φορέματά μου;
Εἰς ἀντὴν τὴν σκευοθήκην.

Τὸ δασὺ ἢ (ἡ aspirée), καθὼς τὸ ἄφρονον ἢ, δὲν προφ'έρεται
ἄλλὰ πρὸ τοῦ δασέως ἢ τίθεται le καὶ la καὶ ὄχι Γ.

τὰ τελικὰ s, x, z, t, οὐδέποτε συνεκφωνοῦνται μὲ τὸ δασὺ ἢ.

Ἐπίσης καὶ μὲ οὐ καὶ οὐνε τὰ τελικὰ δὲν συνεκφωνοῦνται.

le hêtre, les hêtres; la hauteur, les hauteurs; le héros, les héros.
la harpe, les harpes; le hasard, les hasards, ces hasards.
hâter, nous hâtons, vous hâtez; hasarder, nous hasardons.

les hêtres προφ. λαὶ αἴτρ. les héros προφ. λαὶ ἑρώ.

le hêtre ἡ φηγός. les êtres αἶ φηγοί.

la hauteur τὸ ὕψος, ὁ λόφος. les hauteurs οἱ λόφοι.

un arbre ἐν δένδρον. Henri ὁ Ἐρρίκος.

mais oui (μαὶ οὐί) μάλισα, χωρὶς ἄλλς. Henriette ἡ Ἐρρίκη.

les hardes τὰ ρούχα, τὰ φορέματα. onze ἑνδεκα.
devant πρὸ, ἔμπροσθεν.

Le *hêtre* est un arbre. — Nous avons une *hauteur*
devant notre maison. — Où sont tes *hardes*, Hen-
riette? Elles sont dans cette armoire. — As-tu vu
le roi et la reine? *Mais oui*, papa. — Les *hêtres*
sont des arbres. — J'ai reçu ces *onze* plumes. —
Henri et Paul, avez-vous lu cette histoire? Non,
monsieur. — J'ai vu trois *hauteurs*. — Avez-vous des
arbres devant votre maison? Oui, monsieur, nous
avons deux *hêtres* devant la maison.

Σοφία καὶ Ἐρρίκη, ποῦ ἔχετε τὰ ρούχά σας; Ἐ-
χομεν τὰ ρούχά μας εἰς τὴν σκευοθήκην μας. — Ἐ-
χετε καὶ τὰ ὑποδήματά σας εἰς αὐτὴν τὴν σκευοθή-
κην; Μάλιστα, μητέρα. — Ἐρρίκη, ἔχεις γραφίδας εἰς
τὸ καλαμάριον σου; Μάλιστα, πατέρα, ἔχω ἑνδεκα γρα-
φίδας. — Ἐχεις ἰδεῖ τοὺς λόφους ἔμπροσθεν τῆς οἰ-
κίας μας; Μάλιστα, φίλε μου, ἔχομεν ἰδεῖ αὐτοὺς τοὺς
λόφους (γηλόφους). — Αἱ φηγοὶ εἶναι δένδρα.

Je ne suis pas	δὲν εἶμαι.	nous ne sommes pas	δὲν εἴμεθα.
tu n'es pas	δὲν εἶσαι.	vous n'êtes pas	δὲν εἶσθε.
il n'est pas	δὲν εἶναι.	ils ne sont pas	δὲν εἶναι.
elle n'est pas	δὲν εἶναι.	elles ne sont pas	δὲν εἶναι.

Ὁ Κωνσταντῖνος	δὲν εἶναι,	Constantin	n'est pas.
Ἡ Ἑλένη	δὲν εἶναι,	Hélène	n'est pas.
Οἱ ἀδελφοὶ	δὲν εἶναι,	les frères	ne sont pas.

Ἡλένη ἢ Ἑλένη. Μελπομένη ἢ Μελπομένη.

Je ne suis pas ta cousine, mon enfant, je suis ta tante. — Hélène, tu n'es pas mon amie. — Il n'est pas soldat. — Elle n'est pas mon élève. — Nous ne sommes pas vos cousins. — Vous n'êtes pas nos amis. — Ils ne sont pas soldats. — Elles ne sont pas dans la même école. — Melpomène est-elle ta sœur? Non, madame, elle n'est pas ma sœur. — Ton manteau, tes robes, ton voile, tes souliers et ton parapluie sont-ils dans ton armoire? Non, maman, mes *hardes* ne sont pas encore dans mon armoire. — Henri est-il malade? Non, maman, il n'est pas malade. — Ces *hêtres* sont-ils devant votre porte? Non, monsieur, ils ne sont pas devant notre porte. — Mon enfant, es-tu ma nièce? Non, madame, je ne suis pas votre nièce. — As-tu vu ces *hauteurs*? *Oui*, papa.

Μελπομένη, τὸ ἐπανωφόριόν σου, τὰ ὑποδήματά σου καὶ τὸ ἀλεξιβροχόν σου δὲν εἶναι εἰς τὴν σκευοθήκην. — Ποῦ εἶναι τὰ ἐνδύματά σου; Εἶναι εἰς ταύτην τὴν σκευοθήκην. — Ἑλένη, δὲν εἶσαι μαθήτριά μου; Δὲν εἴμεθα μαθηταὶ σας, Κύριε. — Αἱ ἔνδεκα γραφίδες

σου δὲν εἶναι εἰς τὸ συρτάριον.— Ὁ βασιλεὺς δὲν εἶναι εἰς τὴν πρωτεύουσαν.— Ὁ Κωνσταντῖνος δὲν εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν μας.— Ποῦ εἶναι οἱ ἐξάδελφοί σου; Δὲν εἶναι εἰς τὸ σχολεῖόν μας.— Ποῦ εἶναι τὰ γραβίματά μου; Δὲν εἶναι εἰς τὸ γραφεῖόν μου.— Ποῦ εἶναι τὰ θέματά σας; δὲν εἶναι εἰς τὸ συρτάριόν σας; Μάλιστα, εἶναι εἰς αὐτὸ τὸ συρτάριον· ἰδοὺ τὰ θέματά μας.

ΜΑΘΗΜΑ 28.

ch καὶ j.*

cha, che, ché, ché, cho, chu, chou, chai, choi, chou.
ja, je, jé, jê, jo, ju, jy, jai, joi, jeu.

chapeau, chène, choc, chute, Chypre, chaise, choix, chou.
jardin, jeton, joli, jupe, joie, jeune, joujou, jambon, joue.

la chaise	ἡ καθίκλα, καρέγλα.	le jardin	τὸ περιβόλιον, κήπος.
la chambre	δωμάτιον, κάμερα.	le jardinier	ὁ κηπουρός.
le chapeau	πίλος, καπέλλον.	la jardinière	ἡ κηπουρός.
cherché	ζητήσῃ.	joué	παίξει.
chez	παρὰ, εἰς τοῦ, τῆς.	déjà	ἤδη.
Charles	ὁ Κάρολος.	Julie	ἡ Ἰουλία.

Julie, as-tu déjà cherché ton chapeau et ton voile? Oui, Charles, ils ne sont pas dans mon armoire.— Nous avons onze chaises dans cette chambre. — As-tu vu mon frère et mes sœurs chez ton oncle? Oui, Julie, j'ai joué avec tes sœurs. — Avez-vous un jardin, mes enfants? Oui, monsieur. — As-tu cherché le jardinier et la jardinière,

* Αὐταὶ αἱ φωναὶ δὲν ὑπάρχουν εἰς τὰ Ἑλληνικά. Τὸ ch εἶναι τραχὺ καὶ τὸ j εἶναι γλυκύ.

Louise? Oui, mon frère, j'ai déjà trouvé le jardinier, mais je n'ai pas encore trouvé la jardinière. — Julie a joué avec Cécile, Sophie et Hélène. — Ces trois enfants sont mes cousines. — Où est mon chapeau? Voici ton chapeau.

Κάρολε, ἔχεις ἤδη παίξει μὲ τὴν μικρὰν σου ἑξαδέλφην Ἐλένην; Ναι, πατέρα. — Μελπομένη, ποῦ ἔχεις τὸ ἐπανωφόριόν σου, τὸν πλόν σου καὶ τὰ ὑποδήματα σου; Εἰς τὴν σκενοθήκην μου, μητέρα. — Ἐχεις ἤδη ζητήσει τὸ ἀλεξίβροχόν σου, Φραγκίσκε; Μάλιστα, κύριε, ἰδοὺ τὸ ἀλεξίβροχόν μου. — Ποῦ εἶναι ὁ Κάρολος; Εἶναι εἰς τοῦ κηπουροῦ. — Ἐχεις ἤδη ἰδεῖ τὸ δωμάτιόν μου, Ἐλένη; Μάλιστα, φίλη μου. — Ἴδου τὸ ἐπανωφόριόν σου.

ΜΑΘΗΜΑ 29.

Ἀσκήσεις ἀνάμικτοι ἐπὶ τοῦ ch καὶ τοῦ j.

Brochet, projet; chapon, Japon; jarretière, charretier, joue, choux; jabot, chapeau; joie, choix; chez, j'ai, j'avais. jase, chasse; jasons, chassons; chaume, jaune, charmant.

Ne suis-je pas? δὲν εἶμαι (ἐγώ); ne sommes-nous pas? δὲν εἴμεθα (ἡμεῖς);
 n'es-tu pas? δὲν εἶσαι (σύ); n'êtes-vous pas? δὲν εἴσθε (σεῖς);
 n'est-il pas? δὲν εἶναι (ἐκεῖνος); ne sont-ils pas? δὲν εἶναι (ἐκεῖνοι);
 n'est-elle pas? δὲν εἶναι (ἐκείνη); ne sont-elles pas? δὲν εἶναι (ἐκεῖναι);

Michel ὁ Μιχαήλ. Jean (προφ. Jan) Ἰωάννης.
 le mouchoir τὸ ρινόμακτρον, le jour ἡ ἡμέρα,
 [μανδύλιον.

le châle τὸ σάλιον (πέπλος). bon jour καλὴ ἡμέρα.
 le fichu τὸ περιώμιον (τῶν αὐjourd'hui σήμερον.
 γυναικῶν).

mon cher ἀγαπητέ μου. ma chère ἀγαπητή μου.

Ne suis-je pas votre cousin, mes amis? Non, mon cher, tu n'es pas notre cousin.—Bon jour, ma sœur, as-tu déjà vu mon père aujourd'hui? Mon père n'est pas ici, ma chère.—Ne sommes-nous pas amis? Oui, Paul.—Jules, j'ai perdu mon fichu.—Marthe et Cécile ne sont-elles pas dans la même pension? Non, ma sœur.—N'êtes-vous pas ici chez vos amis? Oui, Michel, nous sommes chez nos amis.—J'ai pris aujourd'hui deux leçons avec mon ami Jean.—Avez-vous vu mon châle?

Μαρία, ποῦ εἶναι τὰ ὑποδήματά μου, τὸ καπέλλον μου, τὸ ἐπανωφόριόν μου, τὸ σάλιον(πέπλος)μου καὶ ἡ καλύπτρα μου; Ἴδου τὰ φορέματά σου, παιδίον μου. —Τὰ ἐνδύματά μου δὲν εἶναι εἰς τὴν σκευοθήκην μου; Ὁχι, ἀδελφή μου.—Δὲν εἶσαι εἰς τὸ σχολεῖόν μας; Μάλιστα, Κυρία, εἶμαι καὶ ἐγὼ εἰς τὸ σχολεῖόν σας.—Μιχαήλ καὶ Ἰωάννη, δὲν εἶσθε φίλοι; Μάλιστα, Κυρία.—Καλὴ ἡμέρα, Λουῖζα, ἔχεις εὐρεῖ τὸ ὀινόμακτρον μου; Ὁχι, ἀγαπητή μου.

ΜΑΘΗΜΑ 30.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τοῦ κλειστοῦ ὃ καὶ τοῦ ἀνοικτοῦ ο.

Κλειστὸν ὃ. *

chose, rose, ose, dose, pose cause, pause, prose, rosée.
 le nôtre, le vôtre, rôle, pôle, côte, trône, hôte, contrôle.
 nos, vos, pot, mot, trot, lot, tôt, plutôt, maux, eau, beau.

* Τὸ κλειστὸν ὃ δὲν ὑπάρχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ πρέπει νὰ γυμνάζεται ὁ πρωτόπειρος πολὺ. Προφέρεται δὲ μὲ κλειστὸν στόμα.

Ἄνοιχτόν Ο.

robe, porte, encore, école, Sophie, Caroline, Rodolphe.
notre, votre, tost, parole, avocat, octobre, novembre.
honore, tricote, comédie, *Rome, odorat, hôtel, hôpital.*

c'est	αὐτὸ εἶναι.	le mien	ὁ ἰδικός μου.
est-ce ?	εἶναι αὐτό ;	la mienne	ἡ ἰδική μου.
ce n'est pas	αὐτὸ δὲν εἶναι.	les miens	οἱ ἰδικοί μου.
n'est-ce pas ?	δὲν εἶναι αὐτό ;	les miennes	αἱ ἰδικαί μου.
ce sont	αὐτὰ εἶναι.	lesien, lasienne	ὁ, ἡ ἰδικός-ἡ ἴσ.
sont ce ?	εἶναι αὐτά ;	les siens, les siennes,	οἱ, αἱ
ce ne sont pas	αὐτὰ δὲν εἶναι.		ἰδικοί-αἱ σου.
ne sont-ce pas ?	δὲν εἶναι αὐτά ;	le nôtre	ὁ ἰδικός μας.
		les nôtres	οἱ ἰδικοί μας.
		le vôtre	ὁ ἰδικός σας.
		les vôtres	οἱ ἰδικοί σας.
	là ἐκεῖ.		

Est-ce là ta plume, Calliope? Non, mon amie, ce n'est pas la mienne, voici ma plume.—Sophie et Laure, est-ce là votre encrier? Non, Michel, ce n'est pas le nôtre.—Monsieur, ce sont mes frères et mes sœurs.—Madame, c'est mon neveu et c'est ma nièce.—Sont-ce vos *hardes* Melpomène et Adèle? Non, madame, ce ne sont pas nos *hardes*, les nôtres sont déjà dans notre armoire.—Est-ce notre roi, mon père? Non, mon enfant.

Αὐτὴ εἶναι (est-ce là) *ἡ καλύπτρα σου, αὐτὰ εἶναι* (sont-ce là) *τὰ ὑποδήματά σου, Δαύρα; Ὁχι, μητέρα.—Αὐτὸς εἶναι* (est-ce là) *ὁ ἄρτος σου, Πενλίνα; Ὁχι, ἀδελφέ μου, ἰδού ὁ ἰδικός μου.—Δὲν εἶναι αὐτὸ* (ce n'est pas) *τὸ γάλα μας, ἰδού τὸ ἰδικόν μας.—Δὲν εἶναι αὐτὴ ἡ δακτυλήθρα σου, ἰδού ἡ ἰδική σου.—Δὲν εἶναι αὐτὰ τὰ ὑποδήματά μου, Μιχαήλ.*

Ἀσκήσεις ἐπὶ τοῦ κλειστοῦ ἂ καὶ τοῦ ἀνοικτοῦ α.

Κλειστὸν ἂ.

mâtin, mâle, tâcher, tâche, fâchons, fâchez, lâche, âme.
 théâtre, blâme, blâmons, base, rase, gaze, case, topaze.
 fable, diable, sable, sabre, miracle, oracle, cadre, câble.

Ἀνοικτὸν α.

matin, mal, tacher, tache, cachons, cachez, vache, capitale.
 glace, place, race, obstacle, spectacle, sacre, salade, table.
 opéra, déjà, voilà, là, voilà, il a, ma, moka, sofa, il parla.

le théâtre (προφ. téâtre) τὸ θέατρον.

la commode ἡ κομμόδα (κιβώτ. με συρτάρια), ἱματιοθήκη.

le pupitre τὸ ἀναλογεῖον.

le tapis ὁ τάπης.

voilà ιδού.

Est-ce là votre théâtre, Jules? Oui, mon ami, c'est notre théâtre; mais notre capitale a deux théâtres.—Est-ce là un bureau, maman? Non, mon enfant, c'est un pupitre.—Cécile, as-tu une commode dans ta chambre? Oui, Louise.—Voilà Charles, il a vu nos amis dans la capitale.—Est-ce là votre table? Oui, Hélène, c'est la nôtre.—Sont-ce là vos mouchoirs, mes enfants? Non, ma mère, ce ne sont pas nos mouchoirs, voilà nos mouchoirs, ils sont déjà dans notre commode.

Ποῦ εἶναι ὁ τάπης σας; Αὐτὸς εἶναι ὁ ἰδικός μας.
 —Μιχαὴλ καὶ Ἑλένη, ἔχετε ἤδη ἰδεῖ τὸ θέατρον εἰς

τὴν προτείνουσαν; Μάλιστα, Κύριε.—Αὐτὴ εἶναι (est-ce là) ἡ ἱματιοθήκη σας; Ὁχι, Ἰωάννη, δὲν εἶναι αὐτὴ (ce n'est pas) ἡ ἰδική μας· ἰδοὺ ἡ ἱματιοθήκη μας.—Τοῦτο εἶναι τὸ σάλι (πέπλος) σου, αὐτὰ εἶναι τὰ περιώμιά σου, Ἐρζόικη; Μάλιστα, ἀδελφή μου, αὐτὰ εἶναι τὰ ροῦχά μου.—Ἀγαπητέ μου, ἔχεις ἰδεῖ σήμερον τὸν ἀδελφόν μου; Ὁχι, ἀγαπητή μου.—Καλὴν ἡμέραν, Παῦλε, ἔχεις ἤδη ἰδεῖ τὸ ἀναλογεῖόν μου, καὶ τὸ γραφεῖόν μου; Ὁχι, φίλε μου.

ΜΑΘΗΜΑ 32.

g, ὡς γ πρὸ a, o, u καὶ τῶν συμφώνων.

g ὡς τὸ γαλλικὸν j πρὸ e, i, y.

gea, geo = ja, jo gué, gui = γκε, γκι.

Ὅταν θέλωμεν νὰ προσφέρηται τὸ g πρὸ τοῦ e καὶ i ὡς γκ, θέτομεν ἄφωνον u πρὸ τοῦ e καὶ i.

Ὅταν θέλωμεν νὰ προσφέρηται τὸ g πρὸ τοῦ a καὶ o ὡς j, θέτομεν ἄφωνον e πρὸ τοῦ a καὶ o.

ga, go, gu, gou, gla, glé, gli, glo, glu, gra, grê, gri.
ge, gé, gè, gê, gi, gy, gea, geo, geois, gue, gué, guê.

Gustave, gant, gond, goût, glace, gloire, grave, gris, gai.
ange, géant, gèle, giberne, gypse, forgea, forgeons, geai.
longue, langue, guérison, guêtre, guide, gueule, guichet.

Auguste ὁ Αὐγουστος, ἡ -η. George ὁ Γεώργιος.
le garçon τὸ ἄρρεν παιδίον. la giroflée τὸ καρυόφυλλον.
le gant ἡ χειρὶς -ίδος. le gilet γελέκι, προσπερινίδιον.
le ruban ἡ ταινία. la veste τὸ κοντόν, ὑπενδύτης.

Avez-vous des giroflées dans votre jardin? Oui, mon ami.—Où sont tes gants, Auguste? Dans

mon tiroir, maman.—As-tu un parapluie, mon petit garçon? Oui, monsieur.—Est-ce là ton ruban, Auguste? Non, mon amie, ce n'est pas le mien.—George, est-ce là ta veste, est-ce là ton gilet? Non, papa, mes *hardes* sont encore dans mon armoire.—Avez-vous enfin trouvé vos gants?

Τὸ κεροφόφυλλον καὶ τὸ λείριον (λαλῆς) εἶναι ἄνθη.
 —*Αὐτὰ εἶναι τὰ βιβλία σου, Γεώργιε; Ὅχι, Κύριε, δὲν εἶναι τὰ ἰδικά μου.*—*Ἔχεις τὸ προστερονιδιόν σου, τὸ κοντόν σου καὶ τὰ ὑποδήματά σου, Φριδερίκε; Μάλιστα, πατέρα.*—*Ὁ Ἄλφρέδος εἶναι (ἐν) μικρὸν παιδίον.*—*Ἔχεις χειρίδας, Ἀγγουστε; Μάλιστα, μητέρα, αὐτὰ εἶναι αἱ χειρίδες μου.*—*Φριδερίκε, αὐτὰ εἶναι τὰ προστερονιδιά μου; Ὅχι, Κύριε.*

ΜΑΘΗΜΑ 33.

Ἀσκήσεις ἀνόμικτοι ἐπὶ τῶν g, j, καὶ ch.

Gens, champ, gant; l'âge, lâche, mange, manche; cage, cache, vache, ravage, vague, bague, bagage, régime, légume. Ségur, séjour, journalier, gourmand, Jourdain, Auguste, charmant, garnement, jardin, jeu, gueux, joli, gueule.

Gustave ὁ Γουστάτος. Hugues ὁ Οὔγων.
 le précepteur ὁ παιδαγωγός. le chêne ἡ δρυς.
 la gouvernante ἡ παιδαγωγός. la glace τὸ μέγα κάτοπτρον.
 jeudi ἡ πέμπτη. le miroir ὁ μικρὸς καθρέπτης.
 le sofa τὸ ἀνάκλιτρον. le lit τὸ κρεβάτιον, ἡ κλίνη.

Julie, as-tu une glace dans ta chambre? Oui, mon amie, j'ai dans ma chambre une table, trois chaises, un petit sofa, un lit, une armoire, une commode, une glace et un bureau.—Ma com-

mode a trois tiroirs, et ma table a aussi un tiroir.—N'est-ce pas là ta chambre? Non, mon amie, ce n'est pas la mienne.—Est-ce là une chène, madame? Non, mon cher, c'est un *hêtre*.—Gustave et Hugues, votre père a-t-il un jardin? Oui, mon cousin, nous avons un jardin, mais il est petit.—N'est-ce pas là ta version, George? Non, mon frère.

Ἔχομεν εἰς τὸ δωμάτιόν μας δύο τραπέζας, ἕνδεκα καθίσλας, δύο σκευοθήκας, ἕν ἀνάκλιτρον, δύο ἱματιοθήκας καὶ ἓνα καθρέπτην. — Αὐτὰ εἶναι δοῦς (δένδρα); Ὁχι, ἀδελφέ, αὐτὰ εἶναι φηροί. — Ἐχετε ἰα, καρύφυλλα καὶ λείρια εἰς τὸν κῆπόν σας; Ἐξάπαντος, φίλε μου. — Αὐτὰ εἶναι τὰ γραψίματά σου, Ἐρνέστε; Μάλιστα, κύριε, αὐτὰ εἶναι τὰ ἰδικά μου. — Ποῦ εἶναι ἡ Λουδοβίκη; εἶναι εἰς τῆς παιδαγωγοῦ μας. — Αὐτὸς εἶναι ὁ παιδαγωγός σας; Μάλιστα, φίλε μου, αὐτὸς εἶναι ὁ ἰδικός μας. — Οὐῶν, ποῦ εἶναι ὁ μανδίας σου, τὸ κοντόν σου, τὸ γελέκι σου; ποῦ εἶναι τὰ χειρόκτιά σου; Ἴδου τὰ ἑοῦγά μου, κύριε.

ΜΑΘΗΜΑ 34.

Ἐπεκράληψις.

acheté (προφ. achté) ἀγοράσει (ἀγορασμένος).
vendu πωλήσει (πωλημένος).

Où as-tu acheté ces fleurs, mon ami? J'ai acheté ces fleurs chez votre jardinière. — Cette robe a-t-elle déjà un trou, Auguste? Oui, maman. — L'Elbe et la Vistule sont des fleuves; a-

vez-vous vu ces fleuves? Non, monsieur.—Cette enfant n'est-elle pas malade? Non, ma mère, elle n'est pas malade.—Ma nièce, où as-tu trouvé ces violettes, ces lis et ces giroflées? Dans notre jardin, ma tante.—As-tu bu cette eau? Oui, mon amie.—Avez-vous déjà fermé cette fenêtre? Non, mon frère.—Est-ce là votre élève, monsieur? Oui, mon ami, ce petit garçon est mon élève.—Sont-ce là tes livres, Paul? Oui, mon ami, j'ai acheté ces livres aujourd'hui.—Hélène et Sophie, avez-vous faim? Non, ma mère, nous n'avons pas encore faim.—Est-ce là votre habit, monsieur? Oui, Frédéric, j'ai acheté cet habit aujourd'hui.—Sont-ce là tes *hardes*, Auguste? Non, madame.

Ἰωάννη, ἔχεις κονδύλια εἰς τὸ στρογγύριόν σου;
 Ὅχι, Φριδερίκε.—Ἐχομεν ἑνδεκα καθίζκλας εἰς αὐτὸ τὸ
 δωμάτιον.—Ἐχετε πωλήσει τὴν οἰκίαν σας; Μάλιστα,
 Κάρολε, ὁ θεὸς μας ἔχει πωλήσει αὐτὴν τὴν οἰκίαν.
 —Ἡ ἀδελφή μου καὶ ἡ ἀνεψιά μου εἶναι εἰς τὸ ἴ-
 διον σχολεῖον.—Ἐχετε κάμει αὐτὰ τὰ γραψίματα,
 χωρὶς τοῦ ἀδελφοῦ σας; Ναι, κύριε.—Ἐχεις μάθει
 αἰτὸν τὸν μῦθον, Μιχαήλ; Ὅχι, Λουδοβίκε, δὲν ἔχω
 ἀκόμη μάθει αὐτὸν τὸν μῦθον.—Λάρα καὶ Λουδο-
 βίκη, δὲν ἔχετε ἀκόμη κάμει αὐτὰ τὰ θέματα.—Ἐχω
 λάβει αὐτὰ τὰ ἐνδύματα, αὐτὸν τὸν μανδύαν, αὐτὸ
 τὸ περιλαίμιον, αὐτὸν τὸν πέπλον, αὐτὰς τὰς καλύπ-
 τρας καὶ αὐτὰ τὰ ὀινόμακτρα.—Ἐχω λάβει αὐτὸ τὸ
 καλαμάριον καὶ αὐτὰς τὰς γρασίδας.—Ἐχομεν ἀ-
 γοράσει αὐτὴν τὴν τράπεζαν καὶ αὐτὰς τὰς καθίζκλας.
 —Ἐχετε ἀγοράσει ἕν μελαροδοχεῖον καὶ κονδύλια;
 Μάλιστα, μητέρα.

Ἐπίθετα (adjectifs) μονοκατάληκτα.

* Τὰ ἐπίθετα, ὅσων τὸ ἀρσενικὸν λήγει εἰς e δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸ θηλυκόν.

* riche πλούσιος, α, ον. facile εὐκόλος, ον.
pauvre πτωχός, ή, όν. utile ὠφέλιμος, η, ον.

Ὁ πληθυντικὸς (pluriel) τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται, ἔαν προσθέσωμεν εἰς τὸ τέλος ἕν s.

Τὰ εἰς s καὶ x λήγοντα ἐπίθετα δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόν.

Ἐπίθετα (adjectifs) δικατάληκτα.

grand, grande μέγας, λη, α. français, française γαλλικός, ή, όν.
petit, petite μικρός, ά, όν. anglais, anglaise ἀγγλικός, ή, όν.

Τὸ θηλυκόν (féminin) σχηματίζεται ἔαν προσθέσωμεν εἰς τὸ τέλος τοῦ ἀρσενικοῦ (masculin) ἕν e.

Τὰ ἐπίθετα (adjectifs) συμφωνοῦσι μὲ τὰ οὐσιαστικά (substantifs), εἰς τὰ ὅποια ἀναφέρονται, κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν.

Mon frère est déjà grand, mais ma sœur est encore petite.— Cette capitale est grande. — Ces capitales sont grandes.— Nos versions françaises sont faciles, mais nos versions anglaises ne sont pas faciles.— Mes cousins sont pauvres.— Ces deux Français sont riches.— Voici une grande maison.— Notre église est petite.— Ne sont-ce pas des livres français? Non, ma petite amie, ce sont des livres anglais.— Voici des livres utiles.

Ὁ θεῖός μου εἶναι μέγας, ἀλλὰ ἡ θεία μου εἶναι μικρά.— Τὰ θέματά μας εἶναι εὐκόλα· τὰ ἰδικά σας δὲν εἶναι εὐκόλα.— Αὐτὴ ἡ οἰκία εἶναι μεγάλη· ἡ ἰδική

σας είναι μικρά.—Εἶμεθα εἰς μίαν μεγάλην σχολήν.
 —Ὁ Ἐδονάρδος εἶναι πτωχός, ἡ δὲ Σοφία εἶναι
 πλουσία.—Ἡ σκευοθήκη σας εἶναι μεγάλη ἢ ἰδιική μας
 εἶναι μικρά.—Λουδοβίκη, εἶσαι μικρὰ μαθήτριά μου.
 —Εἶναι αὐτὴ ἢ μικρὰ τράπεζά σου, Ἑλένη; Μάλιστα,
 Ἰωάννη, ἔχω καὶ ἔν μικρὸν ἀναλογεῖον.—Ἔχομεν εἰς
 τὸ δωμάτιόν μας μίαν τράπεζαν καὶ δύο ἱματιοθήκας.

ΜΑΘΗΜΑ 36.

eu, (=u) λάβει.

J'ai eu	ἔχω λάβει.	Ai-je eu?	ἔχω λάβει;
tu as eu	ἔχεις λάβει.	as-tu eu?	ἔχεις λάβει;
il a eu	ἔχει λάβει.	a-t-il eu?	ἔχει λάβει;
elle a eu	ἔχει λάβει.	a-t-elle eu?	ἔχει λάβει;
nous avons eu	ἔχομεν λάβει.	avons-nous eu?	ἔχομεν λάβει;
vous avez eu	ἔχετε λάβει.	avez-vous eu?	ἔχετε λάβει;
ils ont eu	ἔχουν λάβει.	ont-ils eu?	ἔχουν λάβει;
elles ont eu	ἔχουν λάβει.	ont-elles eu?	ἔχουν λάβει;

mauvais, mauvaise ἄσχημος, κακός. très λίαν, πολύ.
 bon, bonne καλός, ἢ, ὄν. beau, belle ὡραῖος, εὖ-
 [μορφος.

Τὸ très ἐνώνεται μὲ τὴν ἀκόλουθον λέξιν διὰ τοῦ ἐνωτικῶς
 σημείου, tiret (-) très-bon, καλλίστος.

J'ai eu un très-beau livre.—Tu as eu mon
 parapluie, Charles. — As-tu eu des livres français?
 Oui, mon ami—Mon père a eu une très-grande
 maison et un beau jardin; il a vendu cette mai-
 son et ce jardin.—Jean et Michel, avez-vous eu un
 précepteur? Oui, Gustave, et nous avons encore
 un précepteur.—Sophie et Louise ont-elles eu
 une gouvernante française? Oui, Emilie. — Nous

avons eu onze chambres dans cette maison. — Avez-vous eu des glaces dans ces chambres? Nous avons eu des glaces dans les grandes chambres et des miroirs dans les petites. — J'ai eu une très-belle écritoire.

Ἔχεις λάβει ἀνάκλιτρον εἰς αὐτὸ τὸ μικρὸν δωμάτιον; Ὅχι, Ἀδέλη, ἀλλ' ἔχω τρεῖς ὠραίας καθίκλας εἰς τὸ δωμάτιόν μου. — Αὐτὸ τὸ παιδίον ἔχει λάβει ἐν πολὺν ὠραῖον βιβλίον. — Ἐρῶδῖκε, ἔχεις λάβει τὰ χειρόκτιά μου; Μάλιστα, ἀγαπητῆ μου ἀδελφῆ, ἔχω λάβει τὰ χειρόκτιά σου. — Αὐτὸ τὸ βιβλίον εἶναι κακόν. — Αὐτὰ τὰ βιβλία εἶναι κακά. — Αὐτὴ εἶναι πολὺν κακὴ οἰκία. — Αὐτὸ εἶναι πολὺν ὠραῖον δωμάτιον.

ΜΑΘΗΜΑ 37.

Un livre français ἐν γαλλικὸν βιβλίον.
 la langue française ἡ γαλλικὴ γλῶσσα.
 un soldat anglais εἰς ἄγγλος στρατιώτης.
 l'histoire anglaise ἡ ἀγγλικὴ ἱστορία.

Τὰ ἰθνηκὰ ἐπίθετα (Adjectifs), ἐμφέρονται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν πάντοτε μετὰ το οὐσιαστικόν, (Substantif).

un Français εἰς Γάλλος. un Anglais εἰς Ἀγγλος.
 une Française μία Γαλλίς. une Anglaise μία Ἀγγλίς.

Τὰ ἰθνηκὰ ὀνόματα γράφονται διὰ κεφαλαίων ὅταν ᾗναι οὐσιαστικά (Substantifs), ὅταν ᾗναι ἐπίθετα (Adjectifs), διὰ μικρῶν.

un thème ἐν θέμα. une pièce ἐν κομμάτι, ἐν δρᾶμα.
 un cahier ἐν τετράδιον. un conte ἐν διήγημα.

Gustave, as-tu déjà fait ton thème français?
 Oui, Michel, mais je n'ai pas encore fait ma ver-

sion anglaise.—Nous avons eu deux cahiers français.—Avez-vous lu cette pièce anglaise? Non, monsieur.—Ce sont là des livres français.—J'ai lu un conte anglais.—Avez-vous eu un précepteur français? Non, mon ami, notre précepteur est Anglais.—As-tu déjà appris l'histoire française? Non, Paul, pas encore.

Ἄλφροδέε, ἔχεις ἤδη κάμει τὸ γαλλικὸν θέμα σου; Μάλιστα, Γουστάβε.—Ἔχετε λάβει τὰ ἀγγλικὰ βιβλία μου; Μάλιστα, Σοφία, ἰδοὺ αὐτὰ τὰ βιβλία.—Αἱ ἀδελφαί μου ἔχουν λάβει γαλλίδα παιδαγωγόν.—Αὐτὸς ὁ Γάλλος εἶναι διδάσκαλος.—Αὐτὴ ἡ Ἀγγλίς εἶναι παιδαγωγός.—Ἔχεις ἰδεῖ αὐτὸν τὸν Ἀγγλον εἰς τὴν οἰκίαν μας;—Ἔχετε ἀναγνώσει αὐτὸ τὸ γαλλικὸν δράμα; Ὅχι, κύριε, ἀλλ' ἔχομεν ἀναγνώσει γαλλικὰ διηγήματα.

ΜΑΘΗΜΑ 38.

je n'ai pas eu	δὲν ἔχω λάβει.	N'ai-je pas eu?	δὲν ἔχω λάβει;
tu n'as pas eu	δὲν ἔχεις λάβει.	n'as-tu pas eu?	δὲν ἔχεις λάβει;
il n'a pas eu	) δὲν ἔχει λάβει.	n'a-t-il pas eu?	(δὲν ἔχει λάβει;
elle n'a pas eu		n'a-t-elle pas eu?	
nous n'avons pas eu	δὲν ἔχομεν λάβει.	n'avons-nous pas eu?	δὲν ἔχομεν λάβει;
vous n'avez pas eu	δὲν ἔχετε λάβει.	n'avez-vous pas eu?	δὲν ἔχετε λάβει;
ils n'ont pas eu	) δὲν ἔχουν λάβει.	n'ont-ils pas eu?	(δὲν ἔχουν λάβει;
elles n'ont pas eu		n'ont-elles pas eu?	

la faute	τὸ σφάλμα.	le canif	τὸ κονδυλομάχαιρον.
la fête	ἡ ἑορτή.	la cuisine	τὸ μαγειρεῖον.
le chien	ὁ σκύλος.	la cuisinière	ἡ μαγείρισσα.

N'avez-vous pas eu une cuisinière française?
Non, Louise.—N'as-tu pas eu trois fautes dans

ton thème français? Oui, Michel.—Julie et Hugues, n'avez-vous pas eu un petit chien? Oui, George, mais nous avons perdu ce petit chien.— Nous avons eu une belle fête dans notre école.— N'avez-vous pas eu une église française dans votre capitale? Oui, François, et nous avons encore une église française.— N'as-tu pas eu un bon canif, Gustave? Oui, Adèle, mais j'ai perdu mon canif.

Δὲν ἔχεις λάβει τὰ γαλλικά μου βιβλία; Μάλιστα, Μιχαήλ, ἔχω ἀκόμη τὰ γαλλικά σου βιβλία.— Δὲν ἔχω κάμει τρία σφάλματα εἰς τὸ ἀγγλικόν μου θέμα; Ὅχι, μικρά μου φίλη, ἔχεις κάμει ἑνδεκα σφάλματα.— Δὲν ἔχομεν λάβει τὰ ἀγγλικά τετραδιά σας; Χωρίς ἄλλον, Δουδοβίζε.— Δὲν ἔχετε μάθει τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν; Ναι, ἀγαπητέ μου.— Ἐχεις εὗρει τὴν μαγειρικὴν; Εἶναι εἰς τὸ μαγειρεῖον.— Δὲν ἔχετε λάβει τὸ κονδυλομάχαιρόν μου; Ἴδου ἔν ἀγγλικόν κονδυλομάχαιρον.— Δὲν ἔχετε λάβει Γάλλον παιδαγωγόν καὶ Ἀγγλίδα παιδαγωγόν;

ΜΑΘΗΜΑ 39.

Qui προφέρεται ὡς κ.

qua, que, qué, quê, qui, quoi, quar, quer, quir, quor.
 quatre, marque, bloqué, quête, qui, quiétude, quoi que.
 quint, quant, quand, quel, quarteron, quérir, quolibet.

qui?	τίς; ποῖος; τίνα; ποῖον;	quatre	τέσσαρα.
que?	τί;	quatorze	δεκατέσσαρα.
le matin ἢ πρῶτα.		le soir	τὸ ἑσπέρασ.
ce matin σήμερον τὸ πρῶτ.		ce soir σήμερον τὸ ἑράδν.	

Τὸ que πρὸ φωνήεντος καὶ ἀφώνου ἢ ἀποβάλλει τὸ ε καὶ λαμβάνει ἀπόστροφον γη'.

Qui est mon ami? Charles et Jean sont tes amis. — Qui a eu ma règle? Voici ta règle, mon frère. — As-tu vu ma sœur ce soir? Non, mon cher. — Qui as-tu vu aujourd'hui chez mon oncle? J'ai vu nos cousins Michel et Gustave. — Qu'as-tu vu ce matin dans notre capitale? J'ai vu quatre églises. — Qui a fait cette version française? C'est Gustave. — Gustave, tu as fait quatre fautes dans ta version et onze fautes dans ton thème. — J'ai vu ce matin quatorze soldats.

Ἐμεθα δεκατέσσαρες μαθήτριά εἰς τὸ μικρὸν μας σχολεῖον. — Ποῖος ἔχει κάμει εἰς τὸ ἀγγλικὸν θέμα; Εἶναι (c'est) ὁ Ἰωάννης. — Ἰωάννη, ἔχεις κάμει τέσσαρα σφάλματα εἰς τὸ θέμα σου. — Ποῖος ἔχει λάβει τὸ μικρὸν καλαμάριον μου; Ἡ ἀδελφή σου Ἄννα ἔχει λάβει τὸ καλαμάριον σου. — Ἀλφρέδε, τί ἔχεις ἰδεῖ εἰς αὐτὸ τὸ δωμάτιον; Ἔχω ἰδεῖ ἐν μεγάλῳ κάτοπτρον καὶ δύο ὥραιας σκευοθήκας. — Ποῖον ἔχεις ἰδεῖ σήμερον τὸ πρῶτ' εἰς τῆς θείας σου; Τὸν ἐξαδέλφον μου Ἀλφρέδον καὶ τὴν ἐξαδέλφην μου Ἄνναν.

ΜΑΘΗΜΑ 40.

De ἀπό, ἐκ.

à εἰς, πρὸς.

De Paris ἀπὸ τοὺς Παρισίους. à Paris εἰς τοὺς Παρισίους.
 de Londres ἀπὸ τὸ Λονδῖνον. à Londres εἰς τὸ Λονδῖνον.
 de Berlin ἀπὸ τὸ Βερολῖνον. à Berlin εἰς τὸ Βερολῖνον.
 d'Édimbourg ἀπὸ τὴν Ἐδιμβούργον. à Édimbourg εἰς τὴν Ἐδιμβούργον.

Τὸ de πρὸ φωνηέντων καὶ ἀφώνου ἢ ἀποβάλλει τὸ e καὶ λαμβάνει ἀπόστροφον: d'Orléans.

allé	πηγαμένος.	revenu	ἐπιστρέφει.
je suis allé	εἶμαι πηγαμένος.	je suis revenu	ἔχω ἐπιστρέφει.
venu	ἔλθει.	vient	ἔρχεται.
je suis venu	ἔχω ἔλθει.	d'où?	πόθεν; οὐ? ποῦ;

Notre gouvernante anglaise est de Londres, la vôtre est d'Édimbourg.— Mon frère et ma sœur sont à Paris.— Mon père est revenu de Paris à Berlin.— Ces deux amis sont à Londres.— Je suis venu à Berlin.— Cet Anglais n'est pas à Berlin.— D'où es-tu, mon ami? Je suis de Berlin.— D'où vient cette belle robe? Elle vient de Paris.— Où est allé ton père? Il est allé à Édimbourg.— Nous avons à Londres un cousin très-riche.— Où as-tu vu cette pièce française? J'ai vu cette pièce à Paris.— Où avez-vous acheté cette belle écritoire? A Londres.

Ὁ Γάλλος παιδαγωγός μας εἶναι ἀπὸ τοὺς Παρισίους. — Οἱ ἀδελφοί μου εἶναι εἰς τὸ Λονδίον. — Ὁ πατήρ μου ἔχει ἀγοράσει μίαν ὠραίαν οἰκίαν εἰς τὸ Βερολίον. — Πόθεν εἶναι αὐταὶ αἱ μεγάλοι σκευοθήκαι; Εἶναι ἀπὸ τὸ Βερολίον. — Ὁ ἐνεπιός μου ὑπῆγεν ἀπὸ τὸ Λονδίον εἰς τοὺς Παρισίους. — Ὁ Μιχαὴλ ἔχει ἐπιστρέψει ἀπὸ τὸ Βερολίον. — Δὲν εἶχε μίαν θείαν εἰς τὸ Λονδίον; Μάλιστα (mais oui), ἀγαπητέ μου, εἶναι ἀκόμη εἰς αὐτὴν τὴν πρωτεύουσαν. — Πόθεν εἶναι αὐτὸ τὸ κονδυλομάχαιρον; Εἶναι ἀπὸ τὸ Λονδίον. — Ποῖος ἔχει ἀγοράσει τὴν ὠραίαν οἰκίαν σας εἰς τὸ Βερολίον; Ὁ πατήρ μου δὲν ἔχει ἀκόμη πωλήσει αὐτὴν τὴν οἰκίαν.

J'ai été	ἔχω ὑπάρξει.	Ai-je été?	ἔχω ὑπάρξει;
tu as été	ἔχεις ὑπάρξει.	as-tu été?	ἔχεις ὑπάρξει;
il a été	) ἔχει ὑπάρξει.	a-t-il été?	) ἔχει ὑπάρξει;
elle a été	) ἔχει ὑπάρξει.	a-t-elle été?	) ἔχει ὑπάρξει;
nous avons été	ἔχομεν ὑπάρξει.	avons-nous été?	ἔχομεν ὑπάρξει;
vous avez été	ἔχετε ὑπάρξει.	avez-vous été?	ἔχετε ὑπάρξει;
ils ont été	) ἔχουν ὑπάρξει.	ont-ils été?	) ἔχουν ὑπάρξει;
elles ont été	) ἔχουν ὑπάρξει.	ont-elles été?	) ἔχουν ὑπάρξει;

Le médecin ὁ ἰατρός. à présent)
 le pharmacien ὁ φαρμακοποιός. maintenant) τώρα.

As-tu été chez le médecin, Jean? Oui, ma mère, j'ai été chez le médecin et chez le pharmacien.—Avez-vous été à Londres? Oui, monsieur, j'ai été dans cette grande capitale.—Ton frère a-t-il été chez mon père? Non, mon ami, mais il est à présent dans votre maison.—Ce médecin a été à Paris, il est maintenant à Berlin.—Nous avons été à Londres et à Edimbourg.—Avez-vous aussi été à Paris? Non, monsieur.—Mes frères ont été à Paris et à Londres, mes sœurs ont été à Berlin.

Ἔχομεν ὑπάρξει σήμερον τὸ πρῶτ' εἰς (chez) τοῦ ἰατροῦ.—Ποῦ ὑπῆγες ἀπόψε, Ἐλένη; Ὑπῆγα εἰς τῆς καλῆς φίλης μου, Ἀμαλία.—Ἐδόξικη καὶ Σοφία, ὑπῆγετε εἰς τὸ Βερολῖνον; Μάλιστα, ἀγαπητέ μου φίλε.—Ὁ μικρὸς Γεώργιος ἦτον εἰς τὴν οἰκίαν τῶν μαθητῶν μου, Μιχαήλ, Γουστάβου καὶ Ἀλφρέδου.—Αἱ ἀδελφαί μου ὑπῆγαν εἰς τοὺς Παρισίους; Ὑπῆγαν δὲ καὶ εἰς τὴν Λόνδραν.—Κάρολε, ἔχεις ἤδη ὑπάγει εἰς τοῦ φαρμακοποιοῦ; Μάλιστα, ἀδελφέ μου.—Ποῦ ὑπῆγετε; Ὑπῆγομεν εἰς τὰ Παρίσια.—Ποῦ εἶδτε τώρα; Εἴμεθα εἰς τὸ Βερολῖνον.—Εἶδτε ἰατρὸς, κύριε;

Je n'ai pas été δὲν ἔχω ὑπάρξει.
 tu n'as pas été δὲν ἔχεις ὑπάρξει.
 il n'a pas été δὲν ἔχει ὑπάρξει. elle n'a pas été δὲν ἔχει ὑπάρξει.
 nous n'avons pas été δὲν ἔχομεν ὑπάρξει.
 vous n'avez pas été δὲν ἔχετε ὑπάρξει.
 ils n'ont pas été δὲν ἔχουν ὑπ. elles n'ont pas été δὲν ἔχουν ὑπ.

N'ai-je pas été? δὲν ἔχω ὑπάρξει;
 n'as-tu pas été? δὲν ἔχεις ὑπάρξει;
 n'a-t-il pas été? δὲν ἔχει ὑπάρξει; n'a-t-elle pas été? δὲν ἔχει ὑπ;
 n'avons-nous pas été? δὲν ἔχομεν ὑπάρξει;
 n'avez-vous pas été? δὲν ἔχετε ὑπάρξει;
 n'ont-ils pas été? δὲν ἔχουν ὑπ; n'ont-elles pas été? δὲν ἔχουν ὑπ;

Athènes (προφ. Αταιν.) αἱ Ἀθήναι. Lyon. Orléans.
 Sparte ἡ Σπάρτη. Bordeaux (=ῶ).
 Hambourg τὸ Ἀμβουργον. Toulouse. Toulon.

Mon ami, n'as-tu pas été à Hambourg cet hiver? Non, George, je n'ai pas été à Hambourg, j'ai été à Dresde cet hiver. — N'avez-vous pas encore été à Bordeaux? Non, mon oncle, mais nous avons été à Paris. — Notre précepteur français est de Toulouse; il a été aussi à Bordeaux, à Lyon et à Paris. — Calliope et Cécile, n'avez-vous pas été malades? Oui, ma cousine, nous avons été très-malade. — N'avez-vous pas été à Berlin et à Vienne?

Δὲν ὑπῆγες ἀκόμη εἰς τὰς Ἀθήνας; Ὁχι, ἀγαπητέ μου, δὲν ὑπῆγα ἀκόμη εἰς αὐτὴν τὴν ὠραίαν πρωτεύουσαν. — Ὑπῆγες ἤδη μὲ τὸν ἀδελφόν μου εἰς τοῦ θείου μου; Ναί, φίλε μου. — Ἡ ἀδελφή σου ὑπῆγεν

ἤδη εἰς τὴν Σπάρτην; "Οχι, Σοφία.— Δὲν ὑπῆγετε ἀκόμη εἰς τὸ Τουλόν; Τὸ Τουλὸν εἶναι μέγας γαλλικὸς λιμὴν.— Δὲν ὑπῆρξας ἀρρώστος, ἀγαπητέ μου; *J'ai pas mal de malade mon cher oncle*
 Ναί, κύριε.

ΜΑΘΗΜΑ 43.

Mon père ὁ πατήρ μου.
 de mon père τοῦ πατρός μου ἢ ἀπὸ τοῦ πατρός μου.
 à mon père εἰς τὸν πατέρα μου.
 mon père τὸν πατέρα μου.

Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα δὲν ἔχει, κυρίως εἰπεῖν, κλίσιν. Ἀναπληροῦνται δὲ ἡ κλίσις εἰς τὰ γαλλικὰ διὰ τῶν προθέσεων καὶ διὰ τῆς διαφορῶν θέσεως τῶν λέξεων.

De ἐμφαίνει τὴν γενικὴν (génitif), à τὴν δοτικὴν, ἡ ὁποία ἐκφέρεται καὶ εἰς τὴν Νεοελληνικὴν γλῶσσαν διὰ τῆς προθέσεως εἰς.

Ἡ αἰτιατικὴ εἶναι ὁμοία πρὸς τὴν ὀνομαστικὴν.

Ἡ αἰτιατικὴ διακρίνεται τῆς ὀνομαστικῆς καθ' ὃ τιθεμένη πάντοτε μετὰ το ῥῆμα.

écrit γράφει, γεγραμμένος, η, ου. envoyé εἰλεῖ, ἐσαλμένος, η, ου.

Ta tante est l'amie de ma mère.— Ce Français est le précepteur de mon cousin.— Cette Anglaise a été la gouvernante de ma petite sœur.— J'ai écrit à mon bon père et à ma bonne mère.— Mon père a vendu notre belle maison à votre frère.— J'ai envoyé ces gants à ma sœur.— Qui suis-je, mon enfant? Monsieur, vous êtes le médecin de mon père et de ma mère.— Qui êtes-vous, madame; Je suis la cousine de ton père, ma petite amie.— Est-ce là l'armoire de mon frère? Non, Jean.

Τοῦτο εἶναι (est-ce là) τὸ γραφεῖον σου, Ἀδὸλ-

φε; "Οχι, Γουστάβε, εἶναι (c'est) τὸ γραφεῖον τῆς ἀδελφῆς μου Λουίζης. — Εἶμαι ἡ φίλη τῆς μικρᾶς σου ἀδελφῆς. — Ποῖος εἶσθε, κύριε; Εἶμαι ὁ διδάσκαλος τοῦ ἀδελφοῦ σου, μικροῦ μου φίλε. — Ἐχεις γράψει εἰς τὸν πατέρα σου; Μάλιστα, κύριε. — Ἐγὼ ἰδεῖ τοὺς ἀδελφούς σου εἰς τὰ Παρίδια. — Δὲν εἶναι αὐτὸ τὸ δωμάτιόν σου Ἰωάννη; "Οχι, Κακιλία, αὐτὸ εἶναι τὸ δωμάτιον τοῦ ἀδελφοῦ μου. — Αὐτὸ εἶναι τὸ περιώμιον τῆς ἀδελφῆς μου.

ΜΑΘΗΜΑ 44.

Pendant un mois	ἐπὶ ἓνα μῆνα.
pendant une semaine	ἐπὶ μίαν ἑβδομάδα.
avec mon père	μὲ τὸν πατέρα μου.
avec ma mère	μὲ τὴν μητέρα μου.
sans notre frère	χωρὶς τοῦ ἀδελφοῦ μου.
sans votre sœur	χωρὶς τῆς ἀδελφῆς σας.

Αἱ γαλλικαὶ προσθέσεις πάντοτε μετ' αἰτιατικῆς συντάσσονται π. χ. χωρὶς τοῦ ἀδελφοῦ, sans le frère.

ensemble ὁμοῦ, μαζί. Marguerite Μαργαρίτα.
Smyrne ἡ Σμύρνη. l'été τὸ θέρος, καλοκαίριον.

As-tu déjà pris des leçons avec mon frère?
Nous avons pris ensemble des leçons pendant deux mois.—As-tu été chez le jardinier, Pauline?
Oui, mon frère, j'ai été chez le jardinier avec notre sœur Adèle.—Nous avons été à Paris pendant trois semaines.—J'ai été à Berlin sans mon frère.—N'as-tu pas été à Smyrne avec ton père?

Ἐπῆγγες εἰς τῆς θείας μου, Λάρα; "Οχι, Σοφία.
—Ἐχετε ἤδη λάβει μαθήματα μὲ τὰς ἀδελφάς μου;
Μάλιστα, (mais oui,) Παῦλε, ἔχομεν ἤδη λάβει μα-

θήματα μαζί ἐπὶ μίαν ἐβδομάδα.—Υπήγγετε ἤδη εἰς τοῦ διδασκάλου μας; Ναι, Ῥοδόλφε.—Ἐχετε γάμει τὸ γαλλικὸν θέμα σας χωρὶς τῶν ἀδελφῶν σας; Μάλιστα, κυρία.—Υπήγγετε ἤδη εἰς τὴν Σπάρτην; Ναι, φίλε μου, διευθίναμεν εἰς τὴν Σπάρτην ἐπὶ ἓνα μῆνα.—Ποῦ ἦσο αὐτὸ τὸ καλοκαίρι; Ἡμῶν ἐπὶ δεκατέσσαρας ἐβδομάδας εἰς τοῦ θείου μου καὶ εἰς τῆς θείας μου εἰς Ἀμβουόρον.

ΜΑΘΗΜΑ 45.

Un frère	εἰς ἀδελφός.	Une sœur	μία ἀδελφή.
d'un frère	ἐνὸς ἀδελφοῦ.	d'une sœur	μῆς ἀδελφῆς.
à un frère	εἰς ἓνα ἀδελφόν.	à une sœur	εἰς μίαν ἀδελφήν.
un frère	ἓνα ἀδελφόν.	une sœur	μίαν ἀδελφήν.

Ce frère αὐτός ὁ ἀδελφός. Ces frères αὐτοὶ οἱ ἀδελφοί.
 de ce frère αὐτοῦ τοῦ ἀδελφοῦ. de ces frères αὐτῶν τῶν ἀδελ.
 à ce frère εἰς αὐτὸν τὸν ἀδελ. à ces frères εἰς αὐτοὺς τοὺς ἀδ.
 ce frère αὐτὸν τὸν ἀδελφόν. ces frères αὐτοὺς τοὺς ἀδελφ.

Κλίνε κατὰ τὸν ἴδιον τρόπον ma sœur, mes sœurs; cet ami, ces amis καὶ ἄλλα.

Cette maison est à mon père αὐτὴ ἡ οἰκία εἶναι τοῦ πατρός μου.
 ces maisons sont à mon père αὐταὶ αἱ οἰκίαι εἶναι τοῦ πατρός μου.

Tu as fait quatorze fautes dans ton thème! Est-ce là le thème d'un bon élève? Cette maison est à un ami de mon père.—Qui a perdu ce fichu? Ce fichu est à ma sœur Julie.—Mon père a vendu notre maison à un ami.—Est-ce là ton pupitre, mon amie? Non, Auguste, c'est le pupitre de mon frère Hugues.—Sont-ce là vos livres, mes cousins? Non, mon cher Michel, ce sont les livres de mes frères.—Est-ce là le zèle d'un bon élève?—Tu as écrit un très-mauvais thème, mon ami.

Αὐτὸ εἶναι (Est-ce là) τὸ ἀλεξίβροχόν σου, Φραγκῖσκε; "Οχι, Καικιλία, αὐτὸ (c'est) τὸ ἀλεξίβροχον εἶναι ἐνὸς φίλου τοῦ ἀδελφοῦ μου.—Αὐτοὶ εἶναι οἱ μαθηταὶ ἐνὸς οἰκοτροφείου.—Αὐτὸς δὲν εἶναι ὁ ζῆλος μιᾶς καλῆς μαθητρίας, Ἑλένη· ἔχεις κάμει δεκατέσσαρα σφάλματα εἰς τὸ ἀγγλικὸν θέμα σου.—Εἶναι αὐτὸς ὁ μανθῦας τῆς μικρᾶς μου ἀδελφῆς Σοφίας;—Εἶναι αὐτὸς ὁ κῆπος τῶν ἀδελφῶν σου, Ἀρθοῦρε; "Οχι, Γουστᾶβε, αὐτὸς ὁ κῆπος εἶναι ἐνὸς πλουσίου κηπουροῦ.—Αὐτὴ εἶναι ἡ οἰκία τῆς μητρός μου.

ΜΑΘΗΜΑ 46.

Θέσεις τῶν λέξεων.

Δὲν λέγουν γαλλιστί :

Τὸν πατέρα σου ἔχω ἰδεῖ, ἀλλά :

"Ἐχω ἰδεῖ τὸν πατέρα σου : J'ai vu ton père.

Οὐδὲ λέγουν :

"Ἐχω τὸν πατέρα σου ἰδεῖ εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀλλὰ πάντοτε :

"Ἐχω ἰδεῖ τὸν πατέρα σου εἰς τὰς Ἀθήνας : J'ai vu ton père à Athènes.

Ποτὲ δὲν λέγουν· "Ἐχω εἰς τοῦ θείου σου ὑπάγει, ἀλλά :

"Ἐχω ὑπάγει εἰς τοῦ θείου σου : J'ai été chez ton oncle.

"Αννα, ἔχω εὗρεῖ δύο κονδύλια αὐτὰ εἶναι (sont-ce) τὰ κονδύλιά σου; "Οχι, δὲν εἶναι τὰ ἰδικά μου, αὐτὰ εἶναι τὰ κονδύλια τοῦ ἀδελφοῦ μου. — Μάρθα καὶ Λαύρα, ἐμάθιτε ἤδη τοὺς μύθους σας; "Οχι, ἀγαπητή μου, δὲν ἐμάθομεν ἤδη τοὺς μύθους μας. —"Ἐχεις ἰδεῖ τὸν πατέρα μου εἰς τὸ Βερολῖνον; Δὲν ἔχω ἰδεῖ τὸν πατέρα σου, ἀλλὰ τοὺς ἀδελφούς σου ὑπῆγαν εἰς τοῦ θείου μου καὶ εἰς τῆς θείας μου.—Ἐχεις κάμει σφάλματα εἰς τὸ θέμα σου; Ναι,

Ἄντωνία, ἔχω κάμει δεκατέσσαρα βφάλματα.—Ἐχεις ἤδη γράψει πρὸς τὸν πατέρα σου; Μάλιστα, ἀγαπητή μου ἐξαδέλφη.—Ἐχετε χάθει τὸν μικρὸν βύβλον σας; Ναι, φίλε μου.—Ἐχεις ἤδη ἰδεῖ τὰ ἀγγλικὰ μου τετράδια; Ὁχι, Ἄντωνι.—Ἐχετε ἤδη ἰδεῖ (ἐν) γαλλικὸν δράμα; Ἐχομεν ἰδεῖ εἰς Βορδίγαλλαν (Bordeaux) ἐν δράμα· ἀλλ' ἦτο πολὺ κακόν.—Ἐχεις ἤδη ἀγοράσει Καλλιόπη, χειρόκτια; Μάλιστα, Ἐλένη, χειρίδας ἔχω ἤδη ἀγοράσει.—Ποῖος ἤδη ὑπῆρξεν ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ τοῦ μικροῦ παιδίου; Εἰς Γάλλος ὑπῆρξεν ὁ διδάσκαλος τούτου τοῦ μικροῦ παιδίου.—Δὲν εἶχετε μίαν Ἀγγλίδα παιδαγωγόν; Μάλιστα, Λαύρα, αὐτὴ ἢ παιδαγωγὸς εἶναι ἀπὸ τὸ Λονδίνον.—Ἐχεις ἤδη ἀγοράσει κονδύλια; Ναι, παπάκη μου, κονδύλια ἔχω ἤδη ἀγοράσει.—Ἐχετε ἤδη ἰδεῖ τὸν ὠραῖον λιμένα μας; Μάλιστα, Μιχαήλ.

ΜΑΘΗΜΑ 47.

Ὄνομαστ. Nominatif: Charles ὁ Κάρολος. Emilie ἢ Αἰμιλία.
 Γεν. Génitif: de Charles τοῦ Καρόλου. d'Emilie τῆς Αἰμιλίας.
 Δοτ. Datif: à Charles εἰς τὸν Κάρολον. à Emilie τῇ Αἰμιλία.
 Αἰτιατ. Accus: Charles τὸν Κάρολον. Emilie τὴν Αἰμιλίαν.
 de qui? ἀπὸ ποῖον; τίνος; à qui? εἰς ποῖον;

rendu	ἀποδώσει.	le poëte ὁ ποιητής.
montré	δείξει.	Amélie ἢ Ἀμαλία.
prêté	δανείσει.	Catherine (προφ. κατ.) Αἰκατερίνη.
neuf, neuve	καινούργιος, α, ον.	Irène Εἰρήνη.
un chapeau neuf	ἐν καινούργιον	καπέλλον.
une robe neuve	μία καινούργια	ἑσθῆς. Alexandre Ἀλέξανδρος.

A qui ai-je prêté mon canif? Tu as prêté ton canif à Jules.—De qui as-tu reçu cette belle robe? J'ai reçu cette robe de ma sœur Amélie.—J'ai

trouvé quatre fautes dans le thème français de Marc.—J'ai rendu ce canif à Catherine.—As-tu déjà montré ton chapeau neuf à Angélique? Non, maman.—Monsieur, j'ai prêté mon thème anglaise à Hugues et à George.—J'ai appris une belle fable de Lafontaine.—Lafontaine est un poète français.—Lafontaine a écrit des fables.—Bonjour, Irène, as-tu déjà écrit à Michel? Non, Catherine.

Εἰς ποῖον ἔχεις δανείσει τὸ κονδύλιόν σου; Ἐγὼ δανείσει εἰς τὸν Κάρολον τὸ κονδύλιόν μου.—Αὐτὸ εἶναι (est-ce là) τὸ ἀλεξίβροχόν σου; Ὅχι, μητέρα, αὐτὸ εἶναι τὸ ἀλεξίβροχον τῆς Λουίζης.—Αὐτὴ εἶναι ἡ τράπεζά σας, παιδιά μου; Ὅχι, κύριε, αὐτὴ εἶναι ἡ τράπεζα τοῦ Μιχαὴλ καὶ τοῦ Γουστάβου.—Ἐδειξας ἤδη εἰς τὴν Εἰρήνην τὸ ὄραϊον καλαμαρίον σου, Ἀλέξανδρε; Ὅχι, μητέρα.—Ἀπὸ ποῖον ἔχεις αὐτὴν τὴν Γαλλικὴν μετάφρασιν; Ἀπὸ τὴν Ἀμαλίαν, μητέρα μου.—Εἰς ποῖον ἐδάριεσας τὰ γραψίματά σου; Ἐδάριεσα τὰ γραψίματά μου εἰς τὴν Αἰκατερίνην καὶ εἰς τὴν Καικίλιαν.—Ὁ Ὅμηρος (Homère) εἶναι Ἕλληνα (grec) ποιητής.

ΜΑΘΗΜΑ 48.

Ἡ ὀνομαστικὴ (nominatif) τίθεται εἰς τὴν ἐρώτησιν τίς; τίς
 Mon père est venu; notre thème est facile.

Ἡ γενικὴ (génitif) τίθεται εἰς τὴν ἐρώτησιν τίνος;
 La porte de notre jardin; une amie de Michel.

Ἡ δοτικὴ (datif) τίθεται εἰς τὴν ἐρώτησιν εἰς τίνα; τίς;
 J'ai écrit à mon frère; Cecile a écrit à Pauline.

Ἡ αἰτιατικὴ (accusatif) τίθεται εἰς τὴν ἐρώτησιν τίνας; τίς;
 J'ai vu ta sœur; Alexandre a appris une fable.

Ἐὰν εἰς τὸν λόγον συμπέσωσιν ἡ δοτικὴ καὶ ἡ αἰτιατικὴ, τάσσεται ἡ αἰτιατικὴ πρὸ τῆς δοτικῆς.

Λοιπὸν δὲν λέγουν

*Ἐδειξα εἰς τὴν ἀδελφὴν σου Εἰρήνην τὴν ἐσθῆτά μου, ἀλλά:

*Ἐδειξα τὴν ἐσθῆτα μου εἰς τὴν ἀδελφὴν σου Εἰρήνην.

J'ai montré ma robe à ta sœur Irène.

As-tu prêté des livres à Alfred? Oui, Charles.—Avez-vous rendu la montre à mon père? Oui, mon ami.—Mon père a-t-il montré nos thèmes à votre précepteur? Non, mon ami.—Le maître a rendu les cahiers à ces élèves.

*Ἐδειξατε εἰς τὸν ἀδελφόν μου τὴν πρωτεύουσαν; *Ναί, Ἰωάννη.*—Ἐδάνεισας εἰς τὴν ἀδελφὴν μου Καλλιόπην τὸν πέπλον (βάλι) σου; *Ναί, Γεώργιε.*—Ἐδειξας ἤδη εἰς τὰς ἐξαδέλφας σου Ἐθόικην καὶ Σοφίαν τὸ καινούργιον καπέλλον σου καὶ τὴν καινούργιαν ἐσθῆτα σου; *Μάλιστα, μητέρα.*—Ἐδανείσατε εἰς τοὺς μαθητάς μου τὸ γαλλικὸν θέμα σας; *Ὁχι, κύριε.*—Μόρζε, ἀπέδωκας (as-tu) εἰς τὸν Φριδεरिकὸν τὴν ἀγγλικὴν μετάφρασιν; *Ὁχι ἀκόμη.*—Ἐδάνεισας εἰς τοῦτο τὸ παιδίον ἕν ἀλεξίβροχον; *Ναί, πατέρα.*—Δὲν ἐδειξαμεν εἰς τὸν διδάσκαλόν μας τὸν ζῆλόν μας; *Ναί, παιδιά μου.*—Ἠγόρασας διὰ τὴν ἀδελφὴν μου αὐτὰ τὰ χειρόκτια; *Ναί, παιδιά μου.*

ΜΑΘΗΜΑ 49.

Πάντοτε συναρῆται

de le εἰς du.

à le εἰς au.

de les εἰς des.

à les εἰς aux.

Δὲν συναρῆται ποτέ

de l'.

à l'.

de la.

à la.

Singular. Ἐνικός. Pluriel. Πληθυντικός.

- | | | | | |
|----------|------------|-----------------|-----------|-------------------|
| 1. Ὀνομ. | le père | ὁ πατήρ. | les pères | οἱ πατέρες. |
| 2. Γεν. | du père | τοῦ πατρός. | des pères | τῶν πατέρων. |
| 3. Δοτ. | au père | εἰς τὸν πατέρα. | aux pères | εἰς τοὺς πατέρας. |
| 4. Αἰτ. | le père | τὸν πατέρα. | les pères | τοὺς πατέρας. |
| | | | | |
| 1. Ὀνομ. | l'ami | ὁ φίλος. | les amis | οἱ φίλοι. |
| 2. Γεν. | de l'ami | τοῦ φίλου. | des amis | τῶν φίλων. |
| 3. Δοτ. | à l'ami | εἰς τὸν φίλον. | aux amis | εἰς τοὺς φίλους. |
| 4. Αἰτ. | l'ami | τὸν φίλον. | les amis | τοὺς φίλους. |
| | | | | |
| 1. Ὀνομ. | la mère | ἡ μήτηρ. | les mères | αἱ μητέρες. |
| 2. Γεν. | de la mère | τῆς μητρός. | des mères | τῶν μητέρων. |
| 3. Δοτ. | à la mère | εἰς τὴν μητέρα. | aux mères | εἰς τὰς μητέρας. |
| 4. Αἰτ. | la mère | τὴν μητέρα. | les mères | τὰς μητέρας. |

Les palais du roi sont grands.—Nous avons fermé les fenêtres des chambres.—J'ai montré notre jardin au frère de Marguerite.—Victoria est le nom de la reine des Anglais.—A qui est cette maison? Elle est au père de mon amie Irène.—A qui sont ces livres? Ils sont à la gouvernante d'Angélique.—As-tu trouvé l'encrier de l'écritoire? Oui, mon frère.—Cette chambre est aux frères de mon ami Paul.—Ce petit jardin est aux sœurs de notre ami Alfred.—A qui sont ces cahiers? Ce sont les cahiers de l'ami de Richard.—Ce fichu est à la petite sœur d'Anne.—Ce sont des soldats du roi.—C'est le chapeau du maître.—C'est le palais de la reine.

ΜΑΘΗΜΑ 50.

Du père σημαίνει τοῦ πατρός, καὶ ἀπὸ τὸν πατέρα.
 au père σημαίνει εἰς τὸν πατέρα, καὶ πρὸς τὸν πατέρα.
 des pères σημαίνει τῶν πατέρων, καὶ ἀπὸ τοὺς πατέρας.
 aux pères σημαίνει εἰς τοὺς πατέρας, καὶ πρὸς τοὺς πατέρας.

Le dimanche	ή Κυριακή.	un auteur	είς συγγραφεύς.
le mardi	ή Τρίτη.	un empereur	είς αυτοκράτωρ.
le mercredi	ή Τετάρτη.	Napoléon	ό Ναπολέων.
une armée	είς στρατός.	un propriétaire	είς ιδιοκτήτης.
brave	άνδρείος, α, ον,		

Κυριακή, Δευτέρα, Τρίτη, Τετάρτη, Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατον είναι τὰ ὀνόματα τῶν ἡμερῶν τῆς ἐβδομάδος.—Οἱ στρατιῶται τοῦ στρατοῦ εἶναι ἄνδρες.—Οἱ στρατοὶ τοῦ βασιλέως εἶναι καλοί.—Ναπολέων εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ αυτοκράτορος τῶν Γάλλων.—Ποῖος εἶναι ὁ συγγραφεὺς αὐτοῦ τοῦ βιβλίου; Ὁ πατήρ μου εἶναι ὁ συγγραφεὺς αὐτοῦ τοῦ βιβλίου.—Τί ἔχεις μάθει; Ἔχω μάθει τρεῖς μύθους· Λαφονταίν (Lafontaine) εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ συγγραφέως αὐτῶν τῶν μύθων.—Ἔχω δανείσει εἰς τὴν ἀδελφὴν τῆς φίλης μου τὸ τετράδιόν μου.—Παιδίον μου, εἶσαι καὶ σὺ (aussi) εἰς τὸ οἰκοτροφεῖον τοῦ ἀδελφοῦ τῆς φίλης μου; Ὁχι, κυρία.—Ἔχεις ἀποδώσει εἰς τὸν κηπουρὸν αὐτὰ τὰ ἄνθη; Ὁχι, μητέρα, δὲν ἔχω εὐρεῖ τὸν κηπουρὸν, ἀλλ' εἰς τὴν κηπουρὸν ἔχω ἀποδώσει τὰ ἄνθη.—Τίνος εἶναι (à qui sont) αὐτὰ τὰ βιβλία; Εἶναι τῆς ἀδελφῆς τοῦ φίλου μου.—Ὁ διδάσκαλος ἔχει στείλει αὐτὰ τὰ τετράδια εἰς τοὺς πατέρας τῶν μαθητῶν.—Ὁ πατήρ εἶναι ὁ φίλος τῶν παιδῶν, ἡ μήτηρ εἶναι ἡ φίλη τῶν παιδῶν.—Ποῖος εἶναι ὁ ιδιοκτήτης αὐτῆς τῆς οἰκίας; Ὁ θεὸς μας εἶναι ὁ ιδιοκτήτης αὐτῆς τῆς οἰκίας.—Τίνος εἶναι αὐτὸ τὸ παλάτιον; Αὐτὸ εἶναι τὸ παλάτιον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

ΜΑΘΗΜΑ 51.

1. un.
2. deux.

3. trois.
4. quatre.

5. cinq (q=k).	8. huit (πρόφ.) (u-itte).
6. six (σῖς).	9. neuf „ (neuffe).
7. sept (σαίτ).	10. dix „ (disse).

Ἀσκήσεις ἀναγνώσεως.

Τὰ τελικά σύμφωνα τῶν ἀριθμῶν cinq, six, sept, huit, dix προφέρονται, ὅταν δὲν ἀκολουθῇ οὐσιαστικόν: nous sommes cinq; vous êtes six; ils sont sept; nous avons été huit; vous avez été neuf; ils ont été dix.

Ἐν προφέρονται, ὅταν ἀκολουθῇ οὐσιαστικόν, ἀρχόμενον ἀπὸ συμφώνου ἢ h aspirée (δασείας): cinq livres; six plumes; sept jours; huit chaises; neuf soldats; dix pots.

Ἐνόονται δὲ μὲ τὴν ἀκόλουθον λέξιν, ἀρχομένην ἀπὸ φωνήεντος ἢ h muette (ἀφώνου): cinq amis (cin-kami); six enfans (si-zeufan); sept élèves; huit armoires; neuf églises; dix écoles.

Il y a ὑπάρχει, ὑπάρχουσιν, εἶναι.
il y a eu ἔχει ὑπάρξει, ἔχουν ὑπάρξει.

Il y a dans notre chambre neuf chaises.— Dans ce livre il y a huit histoires.— J'ai vu à Athènes six belles églises.— Ce maître a dix élèves.— J'ai trouvé cinq fautes dans le thème français du frère de Charles.— Vous avez été dix, nous avons été cinq.— Il y a eu sept fautes dans ton thème et neuf dans le thème de Jean.

Ἡ ἑβδομάς ἔχει ἑπτὰ ἡμέρας.— Ἡ πρωτεύουδά μας ἔχει 10 ἐκκλησίας.— Ἴδου τὰ 10 τετράδια τῶν 5 μαθητριῶν τοῦ διδασκάλου μας.— Ὑπάρχουσιν 6 θέατρα εἰς αὐτὴν τὴν μεγάλην πρωτεύουσαν.— Ὑπῆρξαν 9 ῥινόμακτρα καὶ 5 περιλαίμια εἰς τοῦτο τὸ στρογάριον.— Εὐρίσχοιται 2 ἀνακλιτήρια, 5 καθρέπται, τέσσαρα τραπέζια καὶ 10 καθίκλαι εἰς αὐτὸ τὸ μέγalon δωμάτιον.— Ὑπῆρξατε 8, ἡμεῖς ὑπῆρξαμεν 10.

ΜΑΘΗΜΑ 52.

J'avais	εἶχον.	Avais-je ?	εἶχον;
tu avais	εἶχες.	avais-tu ?	εἶχες;
il avait	εἶχε.	avait-il ?	εἶχε;
elle avait		avait-elle ?	
nous avions	εἶχομεν.	avions-nous ?	εἶχομεν;
vous aviez	εἶχετε.	aviez-vous ?	εἶχετε;
ils avaient	εἶχον.	avaient-ils ?	εἶχον;
elles avaient		avaient-elles ?	

Je n'avais pas δὲν εἶχον. n'avais-je pas? δὲν εἶχον;
 tu n'avais pas δὲν εἶχες, κτλ. n'avais-tu pas? δὲν εἶχες, κτλ.

Une leçon de français ἐν γαλλικὸν μάθημα.
 une leçon d'anglais ἐν ἀγγλικὸν μάθημα.

Marguerite, n'avais-tu pas pris de leçons de français avec Cécile? Oui, mon frère, j'avais pris des leçons avec Cécile.—Notre roi avait une bonne armée.—N'aviez-vous pas deux médecins? Oui, mon cher, nous avons eu deux médecins pendant neuf mois.—N'avions-nous pas des amis? Mais oui, Paul, vous avez encore des amis.—N'aviez-vous pas dix cahiers? Oui, Sophie.—N'avais-tu pas écrit au père de mon ami? Non, George, je n'ai pas encore écrit.—Ces garçons n'avaient pas fait leurs thèmes.

Εἶχον ἕξ βιβλία. — *Δὲν εἶχες* μάθει πέντε μύθους; *Μάλιστα, κύριε.* — *Δὲν εἶχετε* τὴν παρασκευὴν ἀγγλικὰ μαθήματα μὲ τὴν ἀδελφὴν τοῦ Οὕγωνος; *Ναί, μητέρα.* — *Δὲν εἶχετε* ἀναγνώσει αὐτὴν τὴν ἱστορίαν εἰς ἓν γαλλικὸν βιβλίον; *Δὲν εἶχομεν* ἀναγνώσει αὐτὴν τὴν ἱστορίαν. — *Δὲν εἶχετε* τρία παι-

δία εἰς αὐτὸ τὸ σχολεῖον; Μάλιστα, ἔχω ἀκόμη τώ-
 ρα δύο παιδία εἰς τὸ σχολεῖόν σας.—Αὐτοὶ οἱ μα-
 θηταὶ δὲν εἶχον κάμει τὰ γραψίματα.

ΜΑΘΗΜΑ 53.

11. onze	} πρόφερε τὸ z ὡς ζ.	20. vingt (πρόφ. vin).	} πρόφερε vinte.
12. douze		21. vingt et un.	
13. treize		22. vingt-deux.	
14. quatorze		23. vingt-trois.	
15. quinze		24. vingt-quatre.	
16. seize	25. vingt-cinq.		
17. dix-sept (ντισσαίτ).	26. vingt-six.		
18. dix-huit (ντιζνίτ).	27. vingt-sept.		
19. dix-neuf (ντιζνέφ).	28. vingt-huit.		
	29. vingt-neuf.		

le pont ἢ γέφυρα. par semaine καθ' ἑβδομάδα.
 un paire de bas ἐν ζευγάριον κάλτσαι. par mois κατὰ μῆνα.

Il y a vingt-deux ponts dans cette capitale,
 —J'avais onze fautes dans mon thème.—Ce mois
 a vingt-huit jours.—Vous êtes seize, nous som-
 mes treize.—Il y a vingt-neuf élèves dans notre
 petite école.—Nous avons dix-sept soldats dans
 notre maison.—J'ai quinze paires de bas dans
 ma commode.—Mon père a acheté douze paires
 de gants à ma mère.—Il y a à Paris quatorze
 grands théâtres.—Nous avons six leçons de fran-
 çais par semaine, vingt-quatre par mois.

Αὐτὸς ὁ μὴν ἔχει εἴκοσι ἑννέα ἡμέρας.—Ἡμεῖς
 ὑπήρξαμεν δέκα, σεῖς ὑπήρξατε εἴκοσι.—Υπάρχον-
 σιν εἰς τὸ σνοτάριον τῆς ἱματιοθήκης μου 4 πε-
 ριώμια, 11 ῥινόμακτρα, 16 ζευγάρια περιπόδια, 5 ζευ-

γάρια χειρόκτια.—Αἱ τρεῖς ἀδελφαί μου ἔχουν ὁμοῦ
 12 ζευγάρια ἵποδῆματα.—Εἶχον 20 βιβλία.—
 Ὁ ἀδελφός σου Κωνσταντῖνος εἶχεν 25 σφάλματα εἰς
 τοῦτο τὸ ἀγγλικὸν θέμα.—Δὲν εἶχετε ὁμοῦ 15 τε-
 τράδια; Ὅχι, ἀγαπητέ μου, εἶχομεν ὁμοῦ 19 τετρά-
 δια.—Ὁ Γουστάβος ἔχει δανείσει εἰς τὸν ἀδελφὸν
 τῆς Ἀμαλίας 6 βιβλία.—Εἰς τὸ Λονδῖνον εἶναι 7
 μεγάλοι γέφυραι, εἰς τὰ Παρίσια 24.

ΜΑΘΗΜΑ 54.

J'étais	ἤμην.	étais-je ?	ἤμην ;
tu étais	ἦσο.	étais-tu ?	ἦσο ;
il était	) ἦτο.	était-il ?	) ἦτο ;
elle était		était-elle ?	
nous étions	ἤμεθα.	étions-nous ?	ἤμεθα ;
vous étiez	ἦσθε.	étiez-vous ?	ἦσθε ;
ils étaient	) ἦσαν.	étaient-ils ?	) ἦσαν ;
elles étaient.		étaient-elles ?	

Je n'étais pas δὲν ἤμην. n'étais-je pas ? δὲν ἤμην ;
 tu n'étais pas δὲν ἦσο, κτλ. n'étais-tu pas ? δὲν ἦσο ; κτλ.

N'étiez-vous pas douze élèves dans cette pen-
 sion ? Oui, monsieur, nous sommes encore douze.
 —N'êtes-vous pas soldats ? Non, mon ami, mais
 nous étions soldats.—L'armée du roi était brave.
 —Avez-vous vu les sœurs de la petite Ernestine ?
 Oui, ma chère, elles étaient malades.—Nous
 étions à Paris pendant trois mois.—Ma sœur a
 perdu un dé ; ce dé était très-beau.—Emile et
 Edouard n'étaient-ils pas vos élèves ? Mais oui,
 mon ami.

Δὲν ἦσθε 25 μαθηταὶ εἰς τὸ μικρὸν σχολεῖόν σας ;

Ναί, κύριε, εἴμεθα ἀκόμη 23.— Ἀντὰ αἱ ἱστορίαι ἤσαν πολὺ ὠραία.— Ὁ κηπὸς μας ἦτο πολὺν μέγας.— Δὲν ἤσθε τὴν Δευτέραν ὁμοῦ εἰς τοῦ θείου βας; Μάλιστα, κύριε.— Ὁ παιδαγωγὸς μας καὶ ἡ παιδαγωγὸς μας ἦσαν ἀπὸ τὸ Λονδῖνον.— Που ἤσθε; Ἡμεῖθα εἰς τὸ Βερολῖνον καὶ εἰς τὰ Παρίσια.— Δὲν ἦσο ὁ μαθητὴς τοῦ πατρὸς μου; Μάλιστα, ἤμην ἐπὶ ἕξ μῆρας ὁ μαθητὴς τοῦ πατρὸς σου.— Δὲν ἤμεθα 18; Ὁχι, φίλε μου, ἤμεθα 21.— Αἱ ἀδελφαί σου δὲν ἦσαν (n'étaient-elles pas) εἰς ἕν οἰκοτροφεῖον εἰς τὰς Ἀθήνας; Εἶναι ἀκόμη εἰς τὰς Ἀθήνας.— Ὁ ἐξάδελφός μου ἦτο τοῦτο τὸ καλοζαίριον εἰς τὴν Σμύρνην (Smyrne).

ΜΑΘΗΜΑ 55.

30.	trente.	50.	cinquante.
31.	trente et un.	51.	cinquante et un.
32.	trente-deux.	52.	cinquante-deux.
33.	trente-trois, etc.	53.	cinquante-trois, etc.
40.	quarante.	60.	soixante.
41.	quarante et un.	61.	soixante et un.
42.	quarante-deux.	62.	soixante-deux.
43.	quarante-trois, etc.	63.	soixante-trois, etc.

combien? πόσον; un franc ἕν φράγκον.
 payé (πρόφ. παιγέ) πληρώσει, un florin ἕν φλωρίνον.
 πληρωμένος. une drachme (dracm) μία
 un écu τὸ τάλληρον. δραχμή.

Combien de francs? πόσα φράγκα;
 combien de florins? πόσα φλωρίνια;

Combien d'élèves êtes-vous dans votre école?
 Nous sommes soixante-quatre élèves.— Combien
 de jours a ce mois? Il a trente et un jours.—

Combien avez-vous payé ces trois robes? Quarante-deux florins. — Combien as-tu payé ces trente livres? Cinquante et un écus. — Combien ta mère a-t-elle payé à Paris cette belle robe? Soixante francs. — Mon frère a prêté au tien cinquante drachmes.

Πόσα βιβλία ἔχεις; 65. — Πόσα μαθήματα ἔχετε κατ' ἑβδομάδα; 52. — Πόσοι μαθηταὶ εἶσθε εἰς τὸ σχολεῖον αὐτοῦ τοῦ διδασκάλου; 69. — Πόσα γαλλικὰ μαθήματα ἔχετε κατὰ μῆνα; 16. — Ὁ ἀδελφός μου ἔχει δανείσει εἰς τὸν ἰδικόν σου 56 φλωρίνια. — Ὁ πατήρ σου ἔχει ἀγοράσει ἀπὸ τὸν ἰδικόν μου 50 βιβλία. — Πόσον ἔχετε πληρώσει αὐτὸ τὸ φόρεμα καὶ αὐτὸ τὸ προσθεριδίον (γελέκι) εἰς τὰ Παρίσια; 68 φράγκα. — Ὁ ἀδελφός σου ἔχει ἀποδώσει εἰς τὸν ἰδικόν μου 41 τάλληρα. — Ἡ μήτηρ μου ἔχει πληρώσει εἰς τὸν πατέρα τοῦ φίλου σου 62 φλωρίνια. — Πόσον ἔχετε πληρώσει αὐτὴν τὴν ὄραιαν ἐσθῆτα; 28 φράγκα.

ΜΑΘΗΜΑ 56.

70. soixante-dix.	90. quatre-vingt-dix.
71. soixante-onze.	91. quatre-vingt-onze.
72. soixante-douze.	92. quatre-vingt-douze.
73. soixante-treize.	93. quatre-vingt-treize.
74. soixante-quatorze.	94. quatre-vingt-quatorze.
75. soixante-quinze.	95. quatre-vingt-quinze.
76. soixante-seize.	96. quatre-vingt-seize.
77. soixante-dix-sept.	97. quatre-vingt-dix-sept.
78. soixante-dix-huit.	98. quatre-vingt-dix-huit.
79. soixante-dix-neuf.	99. quatre-vingt-dix-neuf.
80. quatre-vingts.	100. cent.
81. quatre-vingt-un.	200. deux cents, etc.
82. quatre-vingt-deux.	1000. mille (πρόφ. μῆλ).
83. quatre-vingt-trois, etc.	2000. deux mille, etc.

Ἡ λέξις quatre-vingt λήγει εἰς s, ὅταν δὲν ἀκολουθῇ ἄλλος ἀριθμός· π. χ. quatre-vingts soldats· ἀλλὰ quatre-vingt-trois soldats.

Ἡ ὁσαύτως ἢ λέξις cent λαμβάνει s, ὅταν πολλαπλασιάζηται, ἐάν δὲν ἀκολουθῇ ἄλλος ἀριθμός· π. χ. trois cents drachmes, ἀλλ' ὅταν ὑπόρχη καὶ τρίτος ἀριθμός τὸ εἰρημένον s παραλείπεται ὡς trois cent quatorze drachmes.

le régiment τὸ σύνταγμα. la place ἡ πλατεῖα.
un habitant εἷς κάτοικος. à peu près σχεδόν, περίπου.

Combien de florins avez-vous encore? Mille deux cent soixante-onze.—Combien étiez-vous à Athènes de soldats de votre régiment? Mille sept cent quatre-vingt-dix.—Combien d'élèves êtes-vous dans cette grande école? Nous sommes à présent trois cent quatre-vingt-dix-huit élèves.— Cette capitale a vingt-deux grandes places.— Athènes a à peu près soixante mille habitants.

Αὐτὸ τὸ σύνταγμα ἔχει 200 στρατιώτας.— Πόσον ἐπληρώσατε εἰς τὸν ἰδιοκτήτην τῆς οἰκίας σας; 495 δραχμάς.— Πόσα βιβλία ἔχετε; 175.— Πόσοι μαθηταὶ ἦσθε εἰς τὸ σχολεῖόν σας; Ἡμεῖθα 170 μαθηταί.
— Ὁ ἀδελφός σου ἐπλήρωσεν εἰς τὸν ἰδικόν μου δι' (pour) αὐτὴν τὴν οἰκίαν 6590 τάλληρα.— Αὐτὴ ἡ πρωτεύουσα ἔχει 40 ὥραιας πλατείας.— Τὸ Βερολίον ἔχει τώρα περίπου ἑξακοσίας χιλιάδας κατοίκων.— Τὸ Ἀμβουργον ἔχει περίπου 150,000 κατοίκων.— Αὐτὴ ἡ πρωτεύουσα ἔχει περίπου 100 ἰατρούς.

ΜΑΘΗΜΑ 57.

Ἐπανάληψις τῶν ἀριθμῶν.

la fois ἡ φορά.

font κάμνουν.

Table de multiplication.

Deux fois deux font quatre. deux fois six font douze.
 deux fois trois font six. deux fois sept font quatorze.
 deux fois quatre font huit. deux fois huit font seize.
 deux fois cinq font dix. deux fois neuf font dix-huit.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	4	6	8	10	12	14	16	18
3	6	9	12	15	18	21	24	27
4	8	12	16	20	24	28	32	36
5	10	15	20	25	30	35	40	45
6	12	18	24	30	36	42	48	54
7	14	21	28	35	42	49	56	63
8	16	24	32	40	48	56	64	72
9	18	27	36	45	54	63	72	81

Ἔς ἀναγνώσῃ ὁ μαθητὴς τοὺς ἀπολούθους ἀριθμοὺς γαλλιστί.

375. 476. 555. 622. 732. 800. 843. 911. 919.
 1024 1125. 2096. 1276. 1138. 1254. 1273. 1347. 1453.
 1492. 1498. 1517. 1555. 1618. 1648. 1640. 1675. 1688.
 1701. 1740. 1786. 1756. 1763. 1789. 1806. 1813. 1824.

ΜΑΘΗΜΑ 58.

J'aurai εὐὰ ἔχω, θὰ λάβω. nous aurons θὰ ἔχομεν, θὰ λάβω.
 tu auras εὐὰ ἔχεις, θὰ λάβεις. vous aurez θὰ ἔχετε, θὰ λάβετε.
 il, elle aura θὰ ἔχει, θὰ λάξει. ils, elles auront θὰ ἔχουν, θὰ λάξουν.

Je n'aurai pas δὲν θὰ ἔχω, δὲν θὰ λάβω.
 tu n'auras pas δὲν θὰ ἔχεις, δὲν θὰ λάβεις, κτλ.

la raison τὸ δίκαιον, ὁ λόγος. bientôt μετ' ὀλίγον, ἐν τὸς ὀλίγου.
 le tort τὸ ἄδικον. la soif ἡ δίψα.

Tu as raison, mon ami, notre ville aura bientôt deux cent mille habitants.—Michel et Gustave, vous aurez faim ce soir. Non, papa, nous n'aurons pas faim.—Il aura tort, elle aura raison.—Vendredi, les élèves de l'école auront un thème français et une version anglaise.—Cécile et Sophie n'auront pas nos cahiers.—J'aurai bientôt des leçons d'anglais.—Vous aurez soif.

Τὸ Βερολίνον θὰ ἔχει ἐντὸς ὀλίγον 700,000 κατοίκων. — Ἐχεις δίκαιον, σήμερον τὸ (ce) ἑσπέρασ θὰ ἔχομεν πείναν. — Ἐντὸς ὀλίγου θὰ ἔχω ἐν καινούργιον φόρεμα. — Ὁ ἀδελφὸς τοῦ φίλου μας θὰ ἔχει ἄδικον. — Μετ' ὀλίγον θὰ λάβομεν γαλλικὰ μαθήματα. — Οἱ μαθηταὶ τοῦ οἰκοτροφείου θὰ λάβουν ἐν ἀγγλικὸν θέμα. — Δὲν θὰ λάβεις τὸ τετράδιόν μου, φίλε μου. — Ὁ κηπουρὸς τοῦ πατρὸς θὰ λάβει κατὰ μῆνα 15 τάλληρα. — Θὰ ἔχομεν μίαν Γαλλίδα παιδαγωγόν. — Αὐτοὶ οἱ μαθηταὶ θὰ ἔχουν καθ' ἑβδομάδα 5 γαλλικὰ μαθήματα.

ΜΑΘΗΜΑ 59.

Aurai-je? θὰ ἔχω; θὰ λάβω; aurons-nous? θὰ ἔχομεν; θὰ λ;
 auras-tu? θὰ ἔχεις; θὰ λάβεις; aurez-vous? θὰ ἔχετε; θὰ λάβ;
 aura-t-elle? θὰ ἔχει; θὰ λάβ; auront-ils,elles? θὰ ἔχουν; θὰ λ;

N'aurai-je pas? δὲν θὰ ἔχω; δὲν θὰ λάβω;
 n'auras-tu pas? δὲν θὰ ἔχεις; δὲν θὰ λάβεις; κτλ.

quand? πότε; à une heure εἰς τὴν μίαν ὥραν.
 quel,quelle ποῖος,α,ον'τίς,τί. à deux heures εἰς τὰς δύο ὥρας.
 à quelle heure? εἰς ποίαν ὥραν;

Quand aurons-nous nos cahiers, monsieur?
 Vous aurez vos cahiers ce soir.—Quand aurai-je

ma robe neuve, madame? Vous aurez votre robe cette semaine, ma petite amie.—A quelle heure aurai-je ma montre? à quatre heures.—Quand aurai-je ton thème français? Ce soir, monsieur.—A quelle heure auras-tu tes gants? A six heures du soir.—Combien de drachmes aurez-vous par semaine? Soixante-seize.—A quelle heure aurai-je votre thème?

Εἰς ποίαν ὥραν θὰ ἔχω τὰ βιβλία μου; Τὴν ἐνδεκάτην περίπου.—Πότε θὰ ἔχομεν τὸ γαλλικὸν θέμα μας; Τὴν Κυριακὴν τὸ ἑσπέρας.—Πότε θὰ λάβετε τὴν ἀγγλικὴν ἐξήγησιν; Τὴν Τετάρτην.—Ποίαν ὥραν θὰ λάβομεν τὰ καινούργια ἐνδύματά μας; Τὴν ὀγδόην ὥραν περίπου.—Πόσα βιβλία θὰ λάβετε; 250.—Δὲν θὰ ἔχεις ἐν γραφεῖον ἢ ἐν ἀναλογεῖον; Φίλε μου, θὰ λάβω ἐν γραφεῖον.

ΜΑΘΗΜΑ 60.

Διπλᾶ σύμφωνα.

Ἐπὶ διπλῶν συμφώνων ὡς ll, pp, rr, tt, ss, mm, nn, μεταξὺ δύο φωνηέντων, μόνον τὸ δεύτερον προφέρεται. Τὸ ε χωρὶς τὸν πρὸ τούτων τῶν διπλῶν συμφώνων προφέρεται ὡς è ouvert, ἐὰν ἢ ἀκόλουθος συλλαβὴ ἔχη ἐν ἄφωνον ε.

alluma ὡς a-luma, appliqué ὡς a-pliqué, bottine ὡς bo-tine.

Ἀσκήσεις ἀναγνώσεως.

allé, alluma, mollesse, ombrelle, bulle, belle, balle. appliqué, appétit, appelle, opprimé, apparu, opposé. arriva, carré, barreau, parrain, marraine, fourrure. battu, dattier, endetté, lettre, bottine, lutter, jette.

Τὸ διπλοῦν ss προφέρεται πάντοτε ὡς σ. (Ἴδε μᾶθημα 22.)

ramassé, paresseux, finissez, fossé, Russie, émousser.

mm καὶ nn χάνουν τὴν ἔξῆνον προφορὰν.

grammaire, commode, tonnerre, homme, commune.
vannez, tonnez, personne, étonne, honnête, pardonne.
πρόφερε grammaire gra-maire, κ. τ. λ.

la lettre ἡ ἐπιστολή, γράμμα. donné δίδει, δομένος.

la terre ἡ γῆ.

chauffé θερμάνει, θερμασμένος.

une terre κτῆμα, ὑποστατικόν. la paresse ἡ ὀκνηρία.

une ombrelle ἐν ἀλεξίλιον. paresseux, euse ὀκνηρός, ἀ, ὄν.

une botte ἐν ὑπόδημα.

appliqué, ée, φιλόπονος, ὄν.

une bottine ἐν ὑποδημάτιον.

J'ai reçu une lettre.—Mon père a acheté une terre.—Nous avons chauffé ta chambre.—Louise est appliquée.—Paul est paresseux.—Ma mère a donné une ombrelle à notre sœur.—Tu as des bottes. J'ai des bottines.

ΜΑΘΗΜΑ 61.

Pierre ὁ Πέτρος.

le domestique ὁ ὑπηρέτης.

Pénélope ἡ Πηνελόπη.

apporté φέρει, φερόμενος.

Zoé ἡ Ζωή.

une commission παραγγελία.

Pour διά.

Quand aurai-je votre lettre? Vous aurez ma lettre encore ce soir.—Ton oncle n'a-t-il pas acheté une terre?—Oui, mon ami.—As-tu eu un parapluie ou une ombrelle, ma chère amie? J'ai eu une ombrelle.—Quand aurai-je enfin mes bottes? Vous-aurez vos bottes jeudi, monsieur.—Le petit Gustave est un élève paresseux, mais Pénélope est très-appliquée.—Le maître a donné un thème français aux élèves.—Avez-vous chauffé ma chau-

bre, Frédéric? Oui, monsieur.—Ta paresse est grande, mon petit ami.—Cette ombrelle est très-belle.—Aurai-je une paire de bottes ou une paire de souliers, papa? Tu auras des bottes, Pierre.—Maman, quand aurai-je mes bottines neuves? Vendredi, mon enfant.—Votre domestique n'a pas fait cette commission.

Ἡ μήτηρ μου ἔχει ἀγοράσει δύο καινούργια βι-
 άδια διὰ τὰς ἀδελφάς μου.—Τὴν Κυριακὴν ἔλαβον
 5 ἐπιστολάς.—Τίνος εἶναι αὐτὸ τὸ ὑποστατικόν;
 Τοῦ κόμητος.—Ὁ κόμης ἔχει 6 μεγάλα ὑποστατικά.
 —Αὐτὴ ἢ μικρὰ μαθήτρια εἶναι πολὺ δεινὰ.—Ἐ-
 χεις θεομάνει τὸ δωμάτιόν μου, Πηνελόπη; Μάλι-
 στα, κύριε.—Ποίαν ὄραν θὰ λάβω τὰ ὑποδήματά
 μου; Τὴν 6 ὄραν τὸ ἐσπέρας.—Ἡ Λουδοβίκη ἦτο
 (a été) πολὺ ἐπιμελής, ἕως τὴν ἄρ-
 γλικὸν θέμα καὶ τὴν γαλλικὴν μετάφρασιν.—Ὁ διδά-
 σκαλος ἔχει δώσει εἰς τοὺς μαθητὰς δύο θέματα.—
 Ἔχετε λάβει ἐν ἀλεξίβροχον; Ἀλεξίβροχα ἔχομεν λάβει,
 Ἀντώνιε.—Πότε θὰ λάβει τὴν ἐπιστολήν μου; Τὴν
 Τρίτην.—Ποίαν ὄραν; Τὴν ἕκτην ὄραν.—Ὁ Πέτρος
 ἔχει φέροι δύο ἐπιστολάς εἰς τὸν πατέρα μου.—Φρι-
 δερίζος εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ ὑπηρέτου μας.

ΜΑΘΗΜΑ 62.

Εἰς τὰς λέξεις, ὅσαι ἄρχονται ἀπὸ err ἢ irr, καὶ τὰ δύο rr
 προσφέρονται.

irréfléchi ὡς ir-réfléchi; erreur ὡς er-reur.

irrégulier, irrévocable, irréligieux, irrité, irréfléchi, irrésolu.
 erreur, terreur, horreur, horrible, mourrai, courrai.

irréfléchi, e ἀπερίσκεπτος, ον. une erreur ἀπάτη, λάθος.
la conduite ἡ διαγωγή. le nombre ὁ ἀριθμός.

un nombre d'erreurs ἀριθμός σφαλμάτων.

Tu es dans une grande erreur, mon cher ami, ta conduite a été très-irréfléchie.—Combien d'habitants a Berlin? Sept cent mille.—C'est une erreur, cette capitale a à présent six cent quatre-vingt-dix mille habitants.—Mon cher frère, il y a dans ta lettre un très-grand nombre d'erreurs.—Nous avons déjà appris un grand nombre de mots français dans nos leçons.—Tu as fait un grand nombre de fautes dans ton thème anglais.—Vous êtes très-irréfléchis, mes amis.—Nous avons été dans l'erreur; notre père n'a pas encore vendu notre maison.—Sommes-nous dans l'erreur? Oui, mon ami, vous êtes dans une très-grande erreur.

Ἰωάννη καὶ Αἰμιλία, εἶδτε εἰς μεγάλην ἀπάτην.— Πηνελόπη, ἡ διαγωγή σου ἔχει ὑπάρξει πολὺν ἀπερίσκεπτος.—Ἡ ἀδελφή μου ὑπῆρξεν εἰς τὸ Βερολίνον; Τοῦτο εἶναι λάθος.—Πόσας γαλλικὰς λέξεις ἐμάθητε ἕως τώρα; Μέγαν ἀριθμὸν, 100 περίπου.—Αὐτὸ εἶναι λάθος, ἐμάθητε περίπου 60.—Ἐκεμα εἰς τὸ γαλλικὸν θέμα μου μέγαν ἀριθμὸν σφαλμάτων.—Ἡ διαγωγή αὐτῶν τῶν μαθητριῶν εἶναι πολὺν ἀπερίσκεπτος.—Ἐπήρατε ἕως τώρα μέγαν ἀριθμὸν γαλλικῶν μαθημάτων.—Τί ἐμάθητε, μικροὶ μου φίλοι;

ΜΑΘΗΜΑ 63.

Je serai	Ἐὰ εἶμαι.	nous serons	Ἐὰ εἴμεθα.
tu seras	Ἐὰ εἶσαι.	vous serez	Ἐὰ εἶσθε.
il, elle sera	Ἐὰ εἶναι.	ils, elles seront	Ἐὰ εἶναι.

Serai-je ?	Ἐὰ εἶμαι;	serons-nous ?	Ἐὰ εἶμεθα;
seras-tu ?	Ἐὰ εἶσαι;	sererez-vous ?	Ἐὰ εἶσθε;
sera-t-il, elle ?	Ἐὰ εἶναι;	seront-ils, elles ?	Ἐὰ εἶναι;

Je ne serai pas δὲν Ἐὰ εἶμαι. ne serai-je pas? δὲν Ἐὰ εἶμαι;
 tu ne seras pas δὲν Ἐὰ εἶσαι. ne seras-tu pas? δὲν Ἐὰ εἶσαι;

plus πλέον, περισσότερον. curieux, euse περίεργος, ον.
 ne plus δὲν πλέον. difficile δύσκολος, ον.
 au contraire τὸ ἐναντίον.

Ne seras-tu plus curieuse, ma petite amie? Non, madame, je ne serai plus curieuse.—Les soldats du roi seront braves.—Nos thèmes français seront faciles; au contraire, vos thèmes seront difficiles.—Nous ne serons plus paresseuses, monsieur; nous serons très-appliquées.—Ma conduite ne sera plus irréfléchie, madame.—Quand serons-nous à Paris? Samedi, mon ami.—A quelle heure serez-vous à Athènes? A huit heures du soir à peu près.

Καρολίνα καὶ Καικιλία, τὴν ἄρτι δὲν ἔειδτε πλέον ὀκνηραί; Ὁχι, κυρία, θὰ εἶμεθα ἐπιμελεῖς.—Εἰς ποίαν ὥραν θὰ εἶμεθα εἰς τὴν Σπάρτην; Εἰς τὰς 6 ὥρας περίπου.—Πότε θὰ εἶδτε εἰς τὸ Λονδῖνον; Τὴν Δευτέραν ἢ τὴν Τρίτην.—Αὐτοὶ οἱ δισχιλίοι στρατιῶται τὴν Τετάρτην θὰ εἶναι εἰς τὰς Θήβας.—Δὲν θὰ εἶμεθα πλέον ἀπερίσκεπτοι, πατέρα.—Τὸ ἀγγλικόν σας θέμα δὲν θὰ εἶναι δύσκολον, θὰ εἶναι εὐκόλον.

ΜΑΘΗΜΑ 64.

eus ὄς u.

J'eus	ἔλαβον.	nous eûmes	ἐλάβομεν.
tu eus	ἔλαβες.	vous eûtes	ἐλάβετε.
il, elle eut	ἔλαβε.	ils, elles eurent	ἔλαβον.

Je n'eus pas δὲν ἔλαβον. tu n'eus pas δὲν ἔλαβες, κτλ.

hier (ιαίρ)	χθές.	une leçon de lecture	ἐν μά-
avant-hier (avan-tier)	προ-		θημα ἀναγνώσεως.
demain αὐριον.	[χθές.	une leçon d'écriture	μάθημα
après-demain μεθαύριον.			γραφῆς.

Nous eûmes hier cinq lettres de Berlin, de Sparte, d'Athènes et de Hambourg, avant-hier nous eûmes six lettres de Paris et de Londres.—J'eus hier deux leçons de français et avant-hier une leçon d'anglais, j'aurai encore demain et après-demain des leçons de français et d'anglais. — Ta sœur eut 15 fautes dans ce thème. — Vous eûtes deux lettres.— Ces enfants eurent une gouvernante anglaise.— J'eus deux leçons d'écriture et une leçon de lecture.

Χθὲς ἐλάβομεν μίαν ἐπιστολήν παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἀπὸ τὸ Μόναχον.—Μεθαύριον θὰ ἔχετε ἐν γαλλικὸν θέμα.—Σὺ εἶχες προχθὲς ἐν γαλλικὸν μάθημα, καὶ μεθαύριον θὰ ἔχεις ἀκόμη ἐν γαλλικὸν μάθημα.—Ἡ μικρὰ μου ἀδελφὴ ἔλαβε χθὲς ἐν μάθημα ἀναγνώσεως καὶ ἐν μάθημα γραφῆς, οἱ μεγάλοι μου ἀδελφοὶ ἔλαβον ἀγγλικὸν μάθημα.

ΜΑΘΗΜΑ 65.

Eus-je ?	ἔλαβον;	eûmes-nous ?	ἐλάβομεν;
eus-tu ?	ἔλαβες;	eûtes-vous ?	ἐλάβετε;
eut-il, elle ?	ἔλαβε;	eurent-ils, elles ?	ἔλαβον;

N'eus-je pas ? δὲν ἔλαβον; n'eus-tu pas δὲν ἔλαβες; κτλ.

Un présent ἐν δῶρον.	un paquet εἰς φάκελλος.
la Prusse ἡ Πρωσσία.	la poste τὸ ταχυδρομεῖον.

prussien, ne πρωσσικός, ή,όν. par la poste μετὸ ταχυδρομείον
 un Prussien εἰς Πρωσσοσ. la France ή Γαλλία.
 Vienne ή Βιέννη. l'Angleterre ή Ἀγγλία.

N'eûtes-vous pas hier un paquet par la poste?
 Oui, Edouard, il y avait dans ce paquet un
 présent de ma tante.—La Prusse a une bonne
 armée.—Les Prussiens ont un roi, les Anglais
 ont une reine, les Français ont un empereur.—
 N'eus-tu pas avant-hier deux leçons de français?
 Oui, monsieur.—N'êtes-vous pas Prussien? Oui,
 madame.—Votre frère n'eut-il pas hier une let-
 tre de Vienne? Oui, mon ami.

*Δὲν ἔλαβες χθὲς ἕν δῶρον παρὰ τοῦ πατρὸς τοῦ
 φίλου μου; Μάλιστα, Αἰμιλία.—Δὲν ἐλάβομεν προ-
 χθὲς ἕνα φάκελλον μετὸ ταχυδρομείον; Ναί, κύριε.
 —Πόθεν ἦτο αὐτὸς ὁ φάκελλος; Ἀπὸ τὸ Ἀμβουρ-
 γον.—Οἱ Προῦσσοι καὶ οἱ Ἀγγλοὶ ὑπῆρξαν εἰς Πα-
 ρισίους, οἱ δὲ Γάλλοι ὑπῆρξαν εἰς τὸ Βερολίνον καὶ
 εἰς τὴν Βιέννην.—Δὲν ἔλαβες προχθὲς μίαν ἐπιστο-
 λὴν ἀπὸ τὸ Λονδίνον; Μάλιστα, πατέρα.*

ΜΑΘΗΜΑ 66.

Je fus	ὑπῆρξα.	Fus-je ?	ὑπῆρξα;
tu fus	ὑπῆρξας.	fus-tu ?	ὑπῆρξας;
il, elle fut	ὑπῆρξε.	fut-il, elle ?	ὑπῆρξε;
nous fûmes	ὑπήρξαμεν.	fûmes-nous ?	ὑπήρξαμεν;
vous fûtes	ὑπήρξατε.	fûtes-vous ?	ὑπήρξατε;
ils, elles furent	ὑπῆρξαν.	furent-ils, elles ?	ὑπῆρξαν;
Je ne fus pas	δὲν ὑπῆρξα.	ne fus-je pas ?	δὲν ὑπῆρξα;
tu ne fus pas	δὲν ὑπῆρξας, κλ.	ne fus-tu pas ?	δὲν ὑπῆρξας; κλ.
la guerre	ὁ πόλεμος.	la paix	ή εἰρήνη.
long, ue	μακρός, ἐκτεταμένος.	court, e	σύντομος, ον.
un avis	μία γνώμη, ιδέα.	donec	λοιπόν, δά.

Mon père fut soldat pendant la guerre.—La paix ne fut pas longue.—Je ne fus pas de ton avis.—Fûtes-vous donc de l'avis de nos amis? Non, Jean, nous ne fûmes pas de l'avis de ces chers amis.—La guerre fut courte.—Ces élèves furent très-paresseux.—Le thème fut-il long? Non, Pierre, il fut très-court.

Ἡ μετάφρασίς μας δὲν ὑπῆρξεν ἐκτεταμένη, ὑπῆρξε πολὺ σύντομος.—Ἑπήρξατε στρατιώτης εἰς τὸν πόλεμον, κύριε; Ὁχι, φίλε μου, δὲν ὑπῆρξα στρατιώτης.—Δὲν ὑπήρξαμεν τῆς ἰδίας γνώμης; Ὁ κόμης ὑπῆρξεν ὑπὲρ τοῦ πολέμου καὶ ἐγὼ ὑπῆρξα ὑπὲρ τῆς εἰρήνης.—Δὲν ὑπῆρξας λοιπὸν τῆς γνώμης τοῦ ἀδελφοῦ μου; Ὁχι, φίλε μου.—Τίς ὑπῆρξεν ἐκεῖ; Ὁ φίλος μας Γουστάβος.—Εἰς ποίαν ὥραν ἦσο λοιπὸν εἰς τοῦ πατρός μου; Εἰς τὰς 11 ὥρας.—Ἐλένη καὶ Καλλιόπη, δὲν ἦσθε χθὲς εἰς τῆς παιδαγωγοῦ μας; Μάλιστα, Μαρία.—Εἰς ποίαν ὥραν ὑπήρξατε χθὲς εἰς τοῦ πατρός μου.

ΜΑΘΗΜΑ 67.

Sous mouillés (ὑδροπρόφεροι ἤχοι).

il εἰς τὸ τέλος καὶ *ill* εἰς τὸ μέσον τῶν λέξεων ἔχουν τὸν ἤχον mouillé, δηλαδή ὁ ἤχος τοῦ *l* δὲν ἀκούεται διόλου, ἀλλ' ἀντικαθίσταται δι' ἐνὸς πολὺ μαλακοῦ *γ*.

ail καὶ aille σχεδὸν ὡς ἄγε. eil καὶ eille σχεδὸν ὡς ἔγε.
il καὶ ille σχεδὸν καθὼς ἴγε. ἀλλὰ ile καθὼς ἴλ.

Ἀσκήσεις ἀναγνώσεως.

travail, éventail, bataille, bataillon, paille, caille, railla.

soleil, bouteille, veillons, conseilla, orgueil, cueilli; œil.
péril, fille, famille, piller, babil, feuil, périlleux, brillé.
île, filons, tuile, pile, bile.

un éventail ἐν ριπίδιον. la fille ἡ κόρη, ἡ θυγάτηρ.
la bouteille ἡ βουτίλια, βουτίνη. la famille ἡ οἰκογένεια.
cueilli συλλέξει, ἀνθολογήσει.

Où avez-vous donc cueilli ces fleurs? Dans notre jardin, mon ami. — Ma mère a acheté un éventail à ma sœur. — Tu es la fille de mon oncle et de ma tante, nous sommes donc cousines, mon amie. — Combien de bouteilles avez-vous encore? Nous avons encore 70 grandes bouteilles et 20 petites. — Dans notre famille nous sommes trois garçons et deux filles.

Ἡ Εὐτέρη εἶναι ἡ θυγάτηρ τῆς φίλης μου. — Πόσα τέκνα εἶδθε εἰς τὴν οἰκογένειάν σας; Εἴμεθα δύο ἄρσενα (ἀγόρια) καὶ τρία κοράσια. — Ἔχεις ἤδη δεῖξει εἰς τὴν Ἑλένην τὸ ριπίδιόν σου, Ζωή; Ὁχι, μητέρα. — Διὰ τίνα ἔχεις συλλέξει ἀντὰ τὰ ὠραῖα ἄνθη; Διὰ τὸν ἀδελφόν μου. — Διὰ τίνας ἔχετε ἀντὰ τὰ ὠραῖα δῶρα, κύριε; Διὰ σᾶς τοὺς ἐπιμελεῖς, μικροί μου φίλοι. — Εἶναι ἀκόμη δέκα μεγάλαι βουτίλια εἰς τὸ μαγειρεῖον.

ΜΑΘΗΜΑ 68.

J'avais eu εἶχον λάβει. Avais-je eu? εἶχον λάβει;
tu avais eu εἶχες λάβει. avais-tu eu? εἶχες λάβει;
il, elle avait eu εἶχε λάβει. avait-il, elle eu? εἶχε λάβει;
nous avions eu εἶχομεν λάβει. avions-nouseu? εἶχομεν λάβει;
vous aviez eu εἶχετε λάβει. aviez-vous eu? εἶχετε λάβει;
ils, elles avaient eu εἶχον λάβει. avaient-ils, elles eu? εἶχον λάβει;

Je n'avais pas eu δὲν εἶχον λάβει. n'avais-je pas eu? δὲν
 [εἶχον λάβει;
 tu n'avais pas eu δὲν εἶχες λάβει, n'avais-tu pas eu? δὲν
 κ. τ. λ. [εἶχες λάβει; κτλ.

le bulletin ὁ ἔλεγχος, ἐνδεικτικόν. le dernier ὁ τελευταῖος.
 la classe ἡ τάξις. la dernière ἡ τελευταία.
 le semestre ἡ ἔξαμηνία. le trimestre ἡ τριμηνία.

N'avais-tu pas eu un bon bulletin ce trimestre? Oui, mon ami.—N'aviez-vous pas eu soixante élèves dans votre classe? Oui, mon père, et nous sommes encore soixante élèves.—Paul et Gustave n'avaient-ils pas eu un précepteur français? Non, monsieur, mais ils ont eu une gouvernante française.—N'avais-je pas eu dix fautes dans mon dernier thème anglais? Non, Pierre, tu avais eu quatorze fautes.—N'aviez-vous pas eu faim? Oui, mon cher.—Frédéric est le dernier, Irène est la dernière.

Δὲν εἶχετε λάβει 40 μαθητὰς εἰς τὴν τάξιν σας; Μάλιστα, κύριε, εἴχομεν αὐτὴν τὴν τριμηνίαν ἐπὶ ἕνα μῆνα 40 μαθητὰς.—Σὺ εἶχες λάβει ἕνα καλὸν ἔλεγχον.—Δὲν εἶχες λάβει μίαν ἀγγλίδα παιδαγωγόν; Ὅχι, φίλε μου.—Δὲν ἔχεις ἐν ὀπίδιον, Ἀμαλία; Μάλιστα, Καλλιόπη.—Ἐγὼ εἶχον λάβει ἐν ἀλεξίβροχον καὶ σὺ εἶχες ἐν ἀλεξήλιον.

ΜΑΘΗΜΑ 69.

ill εἰς τὴν ἀρχὴν λέξεως δὲν προφέρονται μὲ ἦχον mouillé, ἀλλὰ τὰ δύο ἢ ἀκούονται ἀκριβῶς: π. χ. illustre καθὼς il-lustre.

illustre, illégitime, illusion, illusoire, illicite, illégal.

Εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας λέξεις τὸ l δὲν προφέρεται μὲ ἦχον mouillé, ἀλλ' ὡς ἐν l.

La ville (βῆλ) ἡ πόλις. le fil τὸ νῆμα, ἡ κλωστή.
 le village ἡ κώμη, χωρίον. un exil (ἐγζιλ) μία ἐξορία.
 le, la pupille ὁ ὀρφανός, ἡ, le profil τὸ πλάγιον τοῦ πρό-
 (ὑπὸ κηδεμόνα). σώπου· πλασιογραφία.
 tranquille ἡσυχος, ον. vil, e κοινός, χυδαῖος, ἀγοραῖος.
 mille χίλιοι, αι, α. civil, e, πολιτισμένος, η, ον,
 Lille πόλις τῆς Γαλλίας. χαρίεις, εν.
 le Nil ὁ Νεῖλος (ποταμός τῆς Αἰγύπτου).

Paris est une grande ville.—Notre village est très-petit. — Tu es le pupille de mon père. — Nous avons été tranquilles.—Lille est une ville française d'à peu près quatre-vingt milles habitants.— Le Nil est un grand fleuve. — Voici un fil, maman.— Cette petite fille sera la pupille de mon oncle.— Paris est une belle ville.

Δὲν ἔχετε ὑπάρξει ἡδονχοι; Ἡ Βιέννη εἶναι μία μεγάλη πόλις ἀπὸ 600 περίπου χιλιάδων κατοίκων.— Δὲν εἶχες λάβει μίαν κλωστήν, παιδίον μου; Ἴδὸν τὸ νῆμα καὶ ἡ δακτυλήθρα, μητέρα μου.— Σεῖς ἔχετε ἔν ὠραῖον χωρίον.— Ἡμεῖς ὑπῆρξαμεν τὰ ὀρφανὰ τοῦ πατρός σου.— Τὸ Βερολίνον εἶναι πολὺ ὠραία πόλις.— Αὐτὸς εἶναι εἰς τὴν ἐξορίαν.— Ἐχετε ἰδεῖ τὰς Ἀθήνας; Μάλιστα, φίλε μου, ὑπῆρξα εἰς αὐτὴν τὴν ὠραίαν πόλιν.— Ὁ Νεῖλος εἶναι ποταμός.— Τὸ Λονδίνον εἶναι πολὺ μεγάλη πόλις.— Πόσα ἄφθονα παιδία καὶ πόσα κοράσια εἶδτε εἰς τὴν οἰκογένειάν σας; Εἴμεθα 4 ἄφθονα καὶ 5 κοράσια.— Αὐτὸ τὸ παιδίον ὑπῆρξε πολὺ πολιτισμένον (χαρίεν).— Ἐχετε ἤδη λάβει ἔν ὀρφανόν; Ὁχι ἀκόμη.

J'avais été εἶχον ὑπάρξει. *Avais-je été? εἶχον ὑπάρξει;*
 tu avais été εἶχες ὑπάρξει. *avais-tu été? εἶχες ὑπάρξει;*
 il, elle avait été εἶχεν ὑπάρξει. *avait-il, elle été? εἶχεν ὑπάρξει;*
 nous avions été εἶχομεν ὑπ. *avions-nous été? εἶχομεν ὑπ;*
 vous aviez été εἶχετε ὑπάρξει. *aviez-vous été? εἶχετε ὑπάρξει;*
 ils, elles avaient été εἶχον ὑπ. *avaient-ils, elles été? εἶχον ὑπ;*

Je n'avais pas été δὲν εἶχον ὑπ. *n'avais-je pas été? δὲν εἶχον ὑπ;*
 tu n'avais pas été δὲν εἶχες ὑπ. *n'avais-tu pas été? δὲν εἶχες ὑπ;*

pourquoi? διὰ τί; l'âge ἡ ἡλικία.
 un an, une année ἐν ἔτος. à l'âge εἰς ἡλικίαν.
 autrefois ἄλλοτε, ἄλλην φοράν. jeune νέος, α, ον.

A présent vous êtes tranquilles; pourquoi n'avez-vous pas toujours été tranquilles? Avais-tu déjà été à Berlin à l'âge de douze ans.? Oui, mon ami.— La paix n'avait pas été longue.— Dans cette école le petit Jean avait été très-paresseux.— N'aviez-vous pas été trois ans dans notre ville? Non, mon cher.

Ποῦ λοιπὸν ὑπήρξατε; Ὑπήρξαμεν εἰς τῶν φίλων μας καὶ εἰς τῶν συγγενῶν μας.— Ὑπήρξαμεν δύο ἔτη εἰς τὰς Ἀθήνας.— Ὑπήρξα ἤδη εἰς τὰ Παρίσια εἰς ἡλικίαν 15 ἐτῶν.— Αὐτὸς ὁ Γάλλος ἄλλοτε ὑπήρξε παιδαγωγὸς μας.— Ὁ πατήρ μου ὑπήρξεν ἤδη στρατιώτης εἰς ἡλικίαν 22 ἐτῶν.— Αὐτὴ ἡ Ἀγγλὶς ὑπήρξε πρότερον παιδαγωγὸς εἰς τὴν οἰκίαν μας.— Μίαν φοράν ὑπήρξα ἤδη εἰς τοῦ πατρὸς σου.— Ὑπήρξα ἤδη παιδαγωγός.— Δὲν ὑπήρξατε ὁ διδάσκαλος τοῦ μικροῦ (jeune) κόμητος; Μάλιστα, κύριε.— Αὐτὴ (elle) ὑπήρξεν ἡ τελευταία εἰς αὐτὴν τὴν ἑξαμηνίαν.

Προφορὰ τοῦ γν.

γν προφέρεται ὡς τὸ νι εἰς τὴν λέξιν Συμρονιός· π. χ. gagna ὡς γανιά.

Ἀσκήσεις ἀναγνώσεως.

Campagne, règne, ligne, lorgnette, répugner, châtaigne.
peigne, oignon, signe, Bourgogne, accompagné, gagne.

la campagne ἔξοχή, ἐκστρατεία. l'Allemagne ἡ Γερμανία.
à la campagne εἰς τὴν ἔξοχὴν. allemand, e Γερμανός, γερ-
le peigne τὸ κένιον. μανικός.
gagné κερδήσει, κερδεμένος. la ligne ἡ γραμμὴ, ἡ σειρά.
en Allemagne εἰς τὴν Γερ- accompagné συνοδεύσει, συ-
μανίαν. νοδευμένος.

depuis ἀπό, ἔξ οὔ.

Εἰς μερικὰς λέξεις τὸ l εἶναι ὅλως ἄφωρον, καθὼς :

le fils (φίς) ὁ υἱός. un outil (οὐτί) ἐν ἐργαλεῖον.
le fusil (φυζί) τὸ τουφέκιον. le pouls (ποῦ) ὁ σφυγμός.

Jean est-il le fils de mon oncle? Oui, mon enfant. Je suis donc la cousine de Jean. — As-tu apporté mon fusil, Frédéric? Oui, monsieur. — Les Anglais et les Français ont fait ensemble une campagne. — Où avez-vous donc été? Nous avons été à la campagne avec le fils du propriétaire de notre maison. — Berlin, Vienne, Hambourg sont des villes allemandes. — Ce Français est depuis trois mois en Allemagne; mais il n'a pas encore appris la langue allemande. — Mon fils est depuis deux ans en France. — Avez-vous été en Angleterre? Oui, monsieur, j'ai été neuf mois à

Londres.—Qui a accompagné mon fils? Le domestique Pierre a accompagné votre fils, monsieur.—Ai-je gagné ou ai-je perdu? Vous avez gagné.—Voici ton peigne, mon enfant.

ΜΑΘΗΜΑ 72.

στίθ

Ἀσκήσεις ἀνάμικτοι τῆς προφορᾶς τοῦ ἰ καὶ τοῦ γη.

tailleur, tuile, Tuileries, meilleur, railleur, feuille, vil. Talleyrand, taille, gentille, ville, illuminé, Versailles. fille, fils, fil, village, famille, familier, cédille, soleil. Allemagne, Guillaume, Cologne, millier, Pologne, quille. vieil, veille, tilleul, filleul, tranquille, mille, pille, gagne. pupille, civil, péril, baigne, œil, portail, orgueil, compagne. balle, baille, saille, malle, maille, fallu, failli, vaille. allons, aillent, vallon, vaille, rallier, railler, outil, bailli. baigne, peccadille, saigne, pillage, Catalogne, saillie.

la bataille ἡ μάχη. le tailleur ὁ ράπτης.

sur ἐπί, ἐπάνω, κατά. le pantalon πανταλόνιον, περισκελίδς.

Τὰ γερμανικὰ στρατεύματα ἐκέρδησαν μίαν μεγάλην μάχην κατὰ τῶν στρατευμάτων τοῦ Γάλλου αὐτοκράτορος Ναπολέοντος. — Οἱ Ἕλληνες ἐκέρδησαν ὁμοίως μίαν μεγάλην μάχην κατὰ τῶν στρατευμάτων Δαρείου τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν (Perses). — Ὑπῆρξατε εἰς τὴν Μαγνησίαν (Magnésie) μετὰ τὴν οἰκογένειάν σας; Ναι, μικρὸ μου φίλε. — Φίλιππε, ὑπῆγες εἰς τοῦ δάπτου μου; Θὰ λάβω τὸ φόρεμά μου, τὸ παντελόνιόν μου καὶ τὸ γελέμι μου. — Μάλιστα, κύριε, ὁ υἱὸς τοῦ κόμητός μας εἶναι τώρα εἰς ἓν οἰκοτροφεῖον εἰς τὴν Σμύρνην. — Ἡ Γερμανία, ἡ Γαλλία καὶ ἡ Ἀγγλία ἔχουν μέγιστον ἐρεθ-

μὸν ὤραιων πόλεων.—Ἡ Σοφία εἶναι ἡ θυγάτηρ, ὁ Σωκράτης (Socrate) εἶναι ὁ υἱὸς ἐνὸς φίλου τοῦ πατρὸς μου.—Θὰ εἶσθε τέλος ἡδουχοί;—Ἡ μικρὰ πόλις μας θὰ ἔχη ἐντὸς ὀλίγου 5,000 κατοίκων.—Αὐτὴ ἡ κομὸπολις (grand village) ἔχει περίπου 1000 κατοίκους.—Πόσους κατοίκους ἔχει ἡ ὠραία κομὸπολις μας;—Ἐκερδήσαμεν τὴν μάχην; Ναί, φίλε μου.—Ποιοὶ στρατοὶ ἔχουν κερδήσει τώρα αὐτὴν τὴν μεγάλην μάχην;—Ποῖος συνέλεξεν αὐτὰ τὰ ἄνθη εἰς τὸν κῆπόν μου; Αἱ θυγατέρες καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ ἰδιοκτήτου τῆς οἰκίας.—Εἶναι πλάνη, τὰ παιδιά τῆς οἰκογενείας σας συνέλεξαν αὐτὰ τὰ ἄνθη.

ΜΑΘΗΜΑ 73.

Singulier (Ἐνικός.) Pluriel (Πληθυντικός).

son, sa	ὁ, ἡ, τὸ—τοῦ, τῆς.	ses	οἱ — τοῦ, τῆς.
leur	ὁ, — τῶν.	leurs	οἱ — τῶν.

le sien	ὁ ἰδικός του, της.	les siens	οἱ ἰδικοί του, της.
la sienne	ἡ ἰδική του, της.	les siennes	αἱ ἰδικαί του, της.
le, la leur	ὁ ἰδικός των, ἡ-ἣ των.	les leurs	οἱ ἰδικοί των.

Louis a prêté son canif à sa sœur Cécile.—
 Mon père et ma mère ont envoyé leurs enfants à Smyrne; nous sommes dans une pension de cette ville.—Ces garçons ont-ils enfin trouvé leur petite sœur? Oui, ma cousine.—Michel a-t-il fait ses devoirs? Oui, papa.—Est-ce là l'armoire de vos sœurs? Non, mon amie, ce n'est pas la leur, c'est la mienne.—Est-ce là la chambre de votre père? Non, monsieur, voici la sienne; voici la porte.—Le comte est allé à Paris avec ses

filles.— Sont-ce là les hardes de Jean? Non, madame, ce ne sont pas les siennes.— Pierre a oublié son cahier.

Ὁ Φρειδερίκος ἐδάνεισε τὸ γαλλικὸν θέμα εἰς τὸν ἀδελφόν του.— Ἡ Μαρία καὶ ἡ Εὐτέρπη ἔδειξαν τὰ γραψίματα των εἰς τὴν παιδαγωγόν.— Ἀπέδωκας εἰς τὸν ἀδελφόν μου τὸ ἀλεξίβροχόν του; Ὁχι, φίλε μου ἰδοὺ τὸ ἰδικόν του.— Ἐλάβετε αὐτὰ τὰ βιβλία ἀπὸ τὸν διδάσκαλόν σας;— Αὐτὸ εἶναι τὸ μελανοδοχεῖον τοῦ Στεφάνου; Ὁχι, αὐτὸ δὲν εἶναι τὸ ἰδικόν του, αὐτὸ εἶναι τὸ ἰδικόν μου.— Ὁ ἐξάδελφός μου Παῦλος συνέλεξεν αὐτὰ τὰ ἄνθη εἰς τὸν κήπόν του.— Ὁ Πέτρος ἔδειξεν εἰς τὸν οἰκοδιδάσκαλόν του τὰς γαλλικὰς του ἐξηγήσεις.— Ὁ βασιλεὺς μας ἔχει ἕν ὠραῖον παλάτιον (ἀνάκτορον) εἰς τὴν πρωτεύουσάν του.— Ὁ Κωνσταντῖνος εἶναι υἱὸς τοῦ βασιλέως μας.— Ποία εἶναι ἡ πρωτεύουσα τοῦ βασιλέως μας; Εἶναι ὠραία; πόσους κατοίκους ἔχει;— Αὐτὰ εἶναι τὰ τετράδια τοῦ Νικολάου καὶ Ἀλεξάνδρου; Ὁχι, αὐτὰ δὲν εἶναι τὰ ἰδικά των, αὐτὰ εἶναι τὰ ἰδικά μας.

ΜΑΘΗΜΑ 74.

Πρὸ θηλυκῆς λέξεως (féminin), ἀρχομένης ἀπὸ φωνήεντος ἢ ἀπὸ ἀφώνου ἢ μεταχειρίζονται τὸ son ἀντὶ τοῦ sa. (παρ. μαθ. 7.)

une épée ἕν ξίφος, σπαθίον. le midi ἡ μεσημέρια, μεσημέρι.
 une île μία νῆσος. à midi τὴν μεσημέριαν.
 l'imprimerie τὸ τυπογραφεῖον. à minuit τὸ μεσονύκτιον.
 une imprimerie τυπογραφεῖον. une après-midi ἕν δειλινόν.
 une matinée μία πρωία.

Ce soldat a perdu son épée; ces soldats ont perdu leurs épées.— Robinson était dans son île.

— Robinson était revenu dans sa petite île.— Paul a été très-paresseux, il a perdu sa matinée de huit heures à midi.— Votre père a-t-il vendu son imprimerie? Oui, monsieur.— Nous avons une belle après-midi.— Mon frère Rodolphe a perdu son écritoire.— J'ai perdu mon après-midi de deux heures à quatre.— Michel a dans son armoire un habit, deux pantalons, un manteau et deux gilets.

Ἀρέγων ἐν ὥραϊον βιβλίον, τὸν Ροβινσῶνα εἰς τὴν νῆσόν του.— Ὁ ἀδελφός μου ἐδάνεισεν αὐτὰ τὰ βιβλία εἰς τὴν φίλην του.— Ὁ ἰδιοκτῆτης αὐτῆς τῆς οἰκίας ἐπώλησε τὸ τυπογραφεῖόν του.— Ὁ βασιλεύς μας ἔχει ὀλίγους στρατιώτας, ἀλλ' εἶναι ἀνδρεῖοι.— Ὁ ἀδελφός μου Κωνσταντῖνος ἐλησμόνησε τὸ καλαμάριόν του εἰς τὸ δωμάτιόν του.— Ὁ Ἰωάννης δὲν ἐκλεισε τὴν σκευοθήκην του.— Εἰς στρατιώτης ἐλησμόνησε τὸ ξίφος του εἰς αὐτὸ τὸ δωμάτιον.— Τί ἔκαμες πρὸ μεσημβρίας; Ἐκαμα τὸ γαλλικόν μου θέμα.— Ὑπῆρξας ἀμελῆς, ἔχασες τὸ ἀπόγευμα ἀπὸ τὰς 5 ἕως τὰς 5 ὥρας.— Ὁ θεῖός μου Φίλιππος εἶναι στρατηγός· ὑπῆρξεν εἰς τὰς μεγαλειτέρας μάχας.

ΜΑΘΗΜΑ 75.

Euterpe	ἡ Εὐτέρπη.	Eugène	ὁ Εὐγένιος.
Uranie	ἡ Οὐρανία.	Nicolas	ὁ Νικόλαος.
Timothée	ὁ Τιμόθεος.	une impératrice	αὐτοκράτειρα.
Guillaume	ὁ Γουλιέλμος.	la demoiselle	ἡ κόρη.
Thérèse	ἡ Θηρεσία.	mademoiselle	κυρία (ἄγαμος).

Nous sommes en guerre εἴμεθα εἰς πόλεμον.

Δύο κύρια ὀνόματα τοῦ αὐτοῦ προσώπου συνδέονται γαλλιστὶ δι' ἑνὸς tiret (-): Frédéric-Guillaume, Marie-Thérèse.

Ἡ ἑξαδέλφη μου ὑπῆρξεν εἰς τῆς φίλης της ἐν Ἀθήναις. Αἱ Ἀθῆναι εἶναι πρωτεύουσα τῆς Ἑλλάδος (de la Grèce).—Εἰς τὰς Ἀθήνας ὑπάρχουν πολλὰ σχολεῖα καὶ πολλοὶ μαθηταί.—Ἡ Εὐγενία ἐδάνεισε τὸ ἀλεξήλιόν της εἰς τὴν ἑξαδέλφην της.—Αὐτὴ εἶναι ἡ σκευοθήκη σου, Ἀλκιβιάδης; Ὅχι, φίλε μου Τιμόθεε, αὐτὴ εἶναι ἡ ἰδική σας, αὐτὴ εἶναι ἡ ἰδική μου.—Ἡ αὐτοκράτειρα Μαρία Θηρεσία ὑπῆρξεν εἰς τὸν πόλεμον μετὰ τὸν βασιλέα Φριδερίκον.—Τὸ ὄνομα τοῦ βασιλέως μας εἶναι Γεώργιος.—Ἐχεις ἰδεῖ τὸν βασιλέα; Εἶναι εἰς τὴν πρωτεύουσάν του.—Ἡ φίλη μου Οὐρανία ἔχει ἀγοράσει διὰ τὸν ἀδελφόν σας μέγαν ἀριθμὸν βιβλίων.—Ἡ ἀδελφή μου Θηρεσία ὑπῆρξε μετὰ τὰς φίλας της εἰς Παρισίους.—Ὁ ἐξάδελφός μου Τιμόθεος ὑπῆρξε μετὰ τὸν πατέρα του εἰς τὴν Γαλίαν καὶ εἰς τὴν Ἀγγλίαν.—Αὐτὸ εἶναι τὸ ὄρολόγιον τῆς Ἀντωνίας; Ὅχι, Οὐρανία, αὐτὸ δὲν εἶναι τὸ ἰδικόν της, αὐτὸ εἶναι τὸ ἰδικόν σου.—Ὁ Μάρκος ἔχασε τὴν ἀδελφήν του, ἡ Καικιλία ἔχασε τὸν ἀδελφόν της.—Αὐτὰ αἱ μαθήτριά σου δὲν εἶχον ἀκόμη κάμει τὴν γαλλικὴν ἐξήγησίν των.—Αὐτοὶ οἱ μαθηταὶ δὲν εἶχον ἀκόμη τὸ γαλλικόν των θέμα.—Ἡ Ἑλένη ὑπῆρξεν εἰς τὴν Σπάρτην μετὰ τὴν παιδαγωγόν της.—Ἡ Αἰκατερίνη δὲ εἶναι μετὰ ὀλίγον εἰς τῶν ἀδελφῶν της εἰς τὴν ἑξοχήν.—Τὸ ὄνομα τῆς πρώτης μας βασιλίσσης ἦτον Ἀμαλία.—Αὐτὸ εἶναι τὸ γράμμα τῆς Εὐτέρπης; Ὅχι, ἀγαπητή μου, αὐτὸ δὲν εἶναι τὸ ἰδικόν της, ἔστειλε ἤδη τὸ γράμμα της εἰς τὴν μητέρα της.

ΜΑΘΗΜΑ 76.

ay	ὡς	ai-i.	oy	ὡς	oi-i.	ey	ὡς	ei-i.	uy	ὡς	ui-i.
	π.	χ.	pays	=	pai-i.			voyons	=	voi-ions.	
			abbaye	=	a-bai-i.			tuyau	=	tui-iau.	

Ἀσκήσεις ἀναγνώσεως.

pays, paysan, paysage, paysagiste, payé, payons, ayons.
 asseyons, asseyez, j'asseyais, grasseyons, grasseyez.
 soyons, voyons, royal, voyage, voyageur, royaume, moyen.
 tuyau, essuyer, essuyais, appuyons, appuyez, bruyant.

le pays ἡ χώρα, ὁ τόπος. le voyage τὸ ταξίδιον.

le paysan ὁ χωρικός. le voyageur ὁ περιηγητής, ὁ

le royaume τὸ βασίλειον. ταξιδιώτης.

Socrate ὁ Σωκράτης. un empire μία αὐτοκρατορία.

l'Autriche ἡ Αὐστρία. la Russie ἡ Ρωσσία.

J'ai fait un voyage en France ἔκαμα ἐν ταξείδιον εἰς Γαλλίαν.

J'ai été en France ὑπήγον εἰς τὴν Γαλλίαν.

La Prusse est un royaume, la Russie et l'Autriche sont des empires.—La France était autrefois un royaume, à présent la France est un empire.—Pierre le Grand a été empereur de Russie.—Frédéric le Grand a été roi de Prusse.—Napoléon a été empereur des Français.—L'été dernier nous avons fait un voyage en France.—La France est un beau pays.—Ce voyageur est Anglais.—Les paysans de notre village sont riches.

Οἱ χωρικοὶ αὐτοῦ τοῦ μικροῦ χωρίου εἶναι πτωχοί.—Δὲν ἐλάμετε ἐν ταξείδιον εἰς τὴν Ἀγγλίαν; Μάλιστα, φίλε μου, ὑπήρξαμεν πέντε μῆνας εἰς αὐτὸ τὸ βασίλειον.—Ἡ Ἀγγλία εἶναι ὡραία χώρα.—Πέτρος ἦτο τὸ ὄνομα ἐνὸς αὐτοκράτορος τῆς Ρωσσίας.—Δὲν ἐλάμετε ὡραῖον ταξίδιον; Ναι, φίλε μου.—Αὐτὸς ὁ ταξιδιώτης εἶχεν ἐπανέλθει χθές.

ΜΑΘΗΜΑ 77.

Aie ἔχε. ayons ἄς ἔχωμεν. ayez ἔχετε.
 n'aie pas μὴ ἔχης. n'ayons pas μὴ ἔχωμεν. n'ayez pas μὴ ἔχετε.

sois ξσο soyons ἄς ἡμεθα. soyez ἤσθε. (ἤσθε.
ne sois pas μὴ ἦσαι. ne soyons pas μὴ ἡμεθα. ne soyez pas μὴ

le crayon	τὸ μολυβδόκονδον-	le courage	τὸ θάρρος.
	λον.	courageux	θάρραλέος.
bruyant, e	ταραχοποιός, όν.	courageuse	θάρραλέα.
content, e	εὐχαρισημένος, η, ον.	la bonté	ἡ καλωσύνη.
mécontent, e	δυσαρесеημένος,	la complaisance	ἡ εὐαρέσκεια,
	η, ον, μελαγχολικός.		ἡ φιλοφροσύνη.
si	ἔτσι, οὕτως.	complaisant, e	εὐάρεστος, φι-
trop	παραπολύ.		λόφρων, ὑποχρεωτικός, ἡ, όν.

Aie la bonté.—Ayez la bonté.—Ayons bon courage.—Soyez courageux.—Ne soyez pas toujours mécontents, mes enfants. Non, mon père, nous serons contents.—Ne soyez donc pas si bruyants; soyez tranquilles.—Ayez cette complaisance.—Soldats du roi! soyez braves.—Vous avez été trop bruyants, mes amis!—Ne sois pas toujours si mécontent.—Aie donc des complaisances pour tes amies, Irène.—Il est dans l'erreur, ne sois donc pas toujours de son avis, Charles.

Ἔχετε τὴν καλωσύνην.—Ἄς μὴ ἡμεθα πάντοτε δυσαρεδτημένοι.—Εἶσθε ἡσυχοὶ ἔχετε ὑπέρξει παραπολύ ταραχοποιοί.—Ἔχε λοιπὸν αὐτὴν τὴν εὐαρέσκειαν.—Ἡδθε φιλόφρονες πρὸς τοὺς φίλους σας, παιδία μου.—Ἡδθε πάντοτε τῆς γνώμης μου.—Στρατιῶται τοῦ στρατοῦ! ἔχετε θάρρος.—Μὴ ἦσαι δυσαρεδτημένος, ἔσο ἡσυχος, νιέ μου.—Ἐσο εὐχαριδτημένη, θυγατέρα μου, ὑπῆρξας πάντοτε παραπολύ δυσαρεδτημένη.—Μὴ ἦσθε τόσον ταραχοποιοί, παιδία μου.—Ἔχετε αὐτὴν τὴν εὐαρέσκειαν, κύριε.

Προφορὰ τοῦ x.

Τὸ x προφέρεται κανονικῶς ὡς ξ.

Alexandre, expédition, extraordinaire, extrême, exprès, luxe.

Τὸ x προφέρεται καθὼς γξ (gz) εἰς τὰς λέξεις ὅσαι ἄρχονται ἀπὸ ex ἢ ἀπὸ inex, ὅταν φωνῆεν ἢ h ἀκολουθῆ.

exil, exiger, exacte, inexacte, exalté, examiner, exercer. exercice, exorable, inexorable, exhorter, exhaler.

Ἡ ἰδία προφορὰ ἀπαιτεῖται καὶ εἰς Xerxès, Xanthippe.

Τὸ x προφέρεται ὡς k, ὅταν ce ἢ ci ἀκολουθῆ.

excellent, excellence, excessif, excès, exception, excepté.

Alexandre ὁ Ἀλέξανδρος. exercé γυμνάσει, γυμνασμέ-
une expédition ἐκστρατεία. exhorté ρουθетήσει [νος.
Xerxès ὁ Ξέρξης. examiné ἐξετάσει, ἐξετασμένος.
on* τις, κάποιος. une institutrice διδασκάλισσα.

Le maître a examiné les élèves de l'école.—
Le roi Alexandre a fait une grande expédition.
—Nous avons exercé nos élèves.—Ce père a
exhorté ses enfants.—On a examiné Jean dans
la langue française.—Xerxès a fait une expé-
dition.—Notre maître a exercé les élèves de son
école, ils avaient appris 50 mots français.

Ἡ μήτηρ μου ἐνουθέτησε τὴν μικρὴν μου ἀδελ-
φήν.—Ὁ οἰκοδιδάσκαλός μας ἔχει ἐξετάσει τὸν ἀνε-
ψιὸν τοῦ νέου κόμητος εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.—
Ἐδοῦνθασα τὴν ἱστορίαν τοῦ Ἀλεξάνδρου.—Ἐμελέ-

* Οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τὸ on εἰς τὰς γενικὰς καὶ ἀσπί-
στους ἐκφράσεις, ὅπου οἱ Ἕλληες μεταχειρίζονται τὸ τρίτον πλη-
θυντικὸν πρόσωπον τῶν ἡμῶν χωρὶς ὑποκείμενον, π. χ. on dit,
λέγουν on vient, ἔρχονται.

τησα τήν ἀγγλικήν γλωσσαν.—Αὐτὴ ἡ διδασκάλισσα ἐξήτασε τὰς μαθητρίας τοῦ σχολείου της εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ εἰς τὴν ἀγγλικήν γλωσσαν.—Ἐξήτασέ τις αὐτὸν τὸν νέον Γάλλον εἰς τὴν Γερμανικὴν γλωσσαν; —Ἐνουθέτησα τοὺς μικροὺς σου ἀδελφοὺς.

ΜΑΘΗΜΑ 79.

Infinitif (ἀπαρέμφατος): donner δίδειν.

Τὰ ῥήματα ὅσα λήγουσιν εἰς τὴν ἀπαρέμφατον (infinitif) εἰς er, εἶναι τῆς πρώτης συζυγίας (Première conjugaison).

Participe présent.

Participe passé.

Μετοχῆς ἐνεστώσ.

Μετοχῆς παρελθόν.

· donnant δίδων, ουσα, ου. donné δώσει, δεδομένον.

Présent Ἐνεστώσ.

Je donne	δίδω.	Donné-je ?	δίδω;
tu donnes	δίδεις.	donnes-tu ?	δίδεις;
il, elle donne	δίδει.	donne-t-il, elle ?	δίδει;
nous donnons	δίδομεν.	donnons-nous ?	δίδομεν;
vous donnez	δίδετε.	donnez-vous ?	δίδετε;
ils,elles donnent	δίδουν.	donnent-ils, elles ?	δίδουν;

Je ne donne pas ? δὲν δίδω; ne donné-je pas ? δὲν δίδω;
tu ne donnes pas δὲν δίδεις; κλ. ne donnes-tu pas ? δὲν δίδεις; κλ.

trouver	εὐρίσκειν.	jouer	παίζειν.
chercher	ζητεῖν.	travailler	ἐργάζεσθαι.
fermer	κλείειν.	commencer	ἀρχίζειν.

Notre leçon de français commence.—Je travaille, et tu joues.—Pourquoi ne fermes-tu pas la fenêtre? Elle est déjà fermée.—Que cherchez-

vous? Nous cherchons nos règles.—Irène ne travaille pas.—Hélène cherche-t-elle son frère Guillaume? Il n'est plus ici.

Ἡμεῖς ἐργαζόμεθα καὶ σεῖς παίζετε. — Διατὶ δὲν ζητεῖς τὸ μολυβδοκόνδυλόν σου καὶ τὸν χάρακά σου; — Δὲν εὐρίσκω τὸ καπέλλον μου. — Δὲν ἐργάζεσαι, Ἄννα.—Ποῦ εἶναι τὰ παιδία; Παίζουν μαζί.—Ποῦ εἶναι ἡ παιδαγωγός σας; Αἶδει μαθήματα εἰς τὰς μικράς μου ἀδελφάς.—Ἀρχίζετε.

ΜΑΘΗΜΑ 80.

Impératif Προστακτική.*

Donne	δίδε.	ne donne pas	μὴ δίδῃς.
donnons	ἄς δίδωμεν.	ne donnons pas	ἄς μὴ δίδωμεν.
donnez	δίδετε.	ne donnez pas	μὴ δίδητε.

Parler	ὁμιλεῖν.	montrer	δεικνύειν.
acheter	ἀγοράζειν.	prêter	δανείζειν.
payer	πληρώνειν.	chauffer	θερμαίνειν.
un peu ὀλίγον, δι' ὀλίγην ὥραν.		eh bien	ἔ, καλά.

Parles-tu français, Jules? Un peu, mon ami. Eh bien parlons un peu français.—N'achetez donc (λοιπὸν) pas ce livre, il est très-mauvais.—Prête cinq florins à mon frère, Henriette. Il aura ses cinq florins ce soir.—Monsieur, payez donc pour votre fils.—Pierre, montre donc un peu la ville à ton cousin; il est venu à Athènes aujourd'hui pour la première fois; il a toujours été dans son

* Οἱ Γάλλοι ἔχουν ἓνα μόνον χρόνον διὰ τὴν προστακτικὴν, ἐνῶ οἱ Ἕλληνες ἔχουσι δύο π. χ. οἱ Ἕλληνες λέγουν δίδε καὶ δας, οἱ δὲ Γάλλοι λέγουν πάντοτε donne.

village. — Jean, chauffe ma chambre. J'ai chauffé, monsieur. Eh bien, chauffe encore une fois ce soir. — Calliope, ferme la porte et les fenêtres. — Eh bien, travaille, mon enfant. — Michel, commence enfin.

Ἀρχίζετε τώρα τὸ θέμα σας. — Πληρόνεται καὶ διὰ τὴν θιγατέρα σας, κύριε. — Ἀγοράσατε λοιπὸν εἰς τὸν υἱὸν σας αὐτὸ τὸ βιβλίον. — Μὴ δεικνύετε εἰς τοὺς μαθητὰς σας αὐτὸ τὸ βιβλίον. — Ἄς πληρώσωμεν τέλος αὐτὰ τὰ βιβλία. — Δάνεισον εἰς τὴν φίλην μου δι' ὀλίγην ὥραν τὸ μολυβδοκόνδυλόν σου. — Οὐμίλει γαλλιστί. — Οὐμιλεῖτε γερμανικά. — Διατί δὲν οὐμιλεῖς ἀγγλικά; — Ἐργάζου τέλος πάντων. — Κλείσατε τὴν θύραν καὶ τὸ παράθυρον. — Παίξε λοιπὸν μὲ τοὺς μικροὺς ἀδελφούς μου. — Ζήτησον τὸ ῥινόμακτρον σου (μιξομάκτρον). — Μὴ παίζετε πλέον, ἀγαπητά μου παιδιά, ἐργάζεσθε τώρα. — Θέριμανε τοῦτο τὸ δωμάτιον, Φίλιππε.

ΜΑΘΗΜΑ 81.

er, ers προσφ. ὡς é fermé. et, ets ὡς è ouvert.

Ἀσκήσεις ἀνογνωσεως.

parler, donner, danger, dangers, léger, légers, aimer, fier. billet, billets, filet, filets, intérêt, cabinet, bosquet, boulet.

Εἰς τὰς ἀκολουθούσους ὁμοσ λέξεις εἰς er καὶ ers τὸ r (ὄχι τὸ s) προσφέρεται εὐκρινῶς, er καὶ ers ὡς αἶψα:

le fer	ὁ σίδηρος.	hier (ἱαῖρ)	χθές.
la mer	ἡ θάλασσα.	la cuiller (e)	τὸ κουτάλιον.
l'hiver	ὁ χειμῶν. [τός, ἡ, ὄν.	l'enfer	ὁ ἄδης.
cher, ère	ἀκριβός, ἡ, ὄν, ἀγαπη-	le ver	ὁ σκόληξ.
fier, fière	ὑπερήφανος, ον, με-	le vers	ὁ στίχος.
	γαλόφρων, ον.	l'univers	τὸ πᾶν, ὅλος ὁ κόσ-
amer, amère		πικρός, ἄ, ὄν.	[σμος.

Dieu ὁ Θεός. manger τρώγειν.
 créer δημιουργεῖν, κτίζειν. le potage ὁ ζωμός, τὸ ρόφημα.

Dieu a créé l'univers.—As-tu déjà vu la mer, mon cher ami? Oui, Jean, la mer est très-belle.—Je trouve votre fils très-fier, monsieur.—L'hiver commence à présent.—Ces vers sont de La Fontaine.—Votre pont est-il de fer? Oui, monsieur.— On mange le potage avec des cuillers.

Εὐρίσχομεν αὐτὴν τὴν νέαν κόρην πολὺ ὑπερήφανον.—Ἡ μήτηρ σήμερον τὸ πρωτὸ ἔχει ἀγοράσει 12 κοντάλια.—Ὁ χειμὼν ἤρχισεν.—Ὁ θεὸς ἔχει δημιουργήσει τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν.—Αὐτὰ τὰ ἐργαλεῖα εἶναι ἀπὸ σιδήρον.—Ἡ διδάσκαλος ἔχει κάμει στίχους εἰς τὰς μαθητρίας τῆς δι' αὐτὴν τὴν ἑορτήν.—Χθὲς εἶχομεν πάρει ἓν γαλλικὸν μάθημα καὶ ἓν μάθημα γραφῆς.—Δώσατε εἰς τοῦτο τὸ παιδίον ἓν μικρὸν κοντάλιον.—Τίνος (De qui) εἶναι αὐτοὶ οἱ στίχοι; Τοῦ Λαφονταίν.

ΜΑΘΗΜΑ 82.

Imparfait (Παρατατικός).

Je donnais.	ἔδιδον.	Donnais-je?	ἔδιδον;
tu donnais.	ἔδιδες.	donnais-tu?	ἔδιδες;
il, elle donnait	ἔδιδε.	donnait-il, elle?	ἔδιδε;
nous donnions	ἐδίδομεν.	donnions-nous?	ἐδίδομεν;
vous donniez	ἐδίδατε.	donniez-vous?	ἐδίδατε;
ils, elles donnaient	ἔδιδον.	donnaient-ils, elles?	ἔδιδον;

Je ne donnais pas δὲν ἔδιδον; ne donnais-je pas? δὲν ἔδιδον;
 tu ne donnais pas δὲν ἔδιδες; ne donnais-tu pas? δὲν ἔδιδες; κλ.
 nommer ὀνομάζειν. comment? πῶς;
 appeler προσκαλεῖν, καλεῖν. chaque καθείς, ἕκαστος.
 par jour παρ' ἡμέραν, καθ' ἡμέραν.

Nous chauffons ces grandes chambres chaque jour. — Combien de fois mangiez-vous par jour dans ce pays? Cinq fois, mon cher. — Le précepteur travaillait, et les enfants jouaient. — Comment nomme-t-on ce pont? Autrefois il avait le nom de pont Louis-Philippe; mais à présent il a un autre nom. — N'appelaient-on pas autre fois ce régiment le régiment du Roi? Il a encore ce nom. — Les habitants de cette grande ville payaient à l'armée cinq mille drachmes par jour.

Πόσον ἐδίδατε εἰς τὸν ὑπηρέτην σας; — Αἰδομεν εἰς τὸν ὑπηρέτην μας 4 φράγκα καθ' ἡμέραν. — Πόσα μαθήματα δίδεις καθ' ἡμέραν εἰς τοὺς υἱοὺς τοῦ κόμητος; Ἐξ. — Δὲν ἔκλειε καθ' ἐκάστην ἡμέραν τὴν θύραν τῆς οἰκίας; Μάλιστα, ἔκλειε τὴν θύραν καθ' ἐκάστην εἰς τὰς 8 ὥρας τὸ ἑσπέρας. — Αἱ μικραὶ κόραι ἐξήτουν δύο ὥρας τὴν ἡμέραν ἔνδη.

ΜΑΘΗΜΑ 83.

Προφορὰ τοῦ τί.

Ti ὡς ti :

1) Εἰς τὰς καταλήξεις tié, tier, tière, tième.

amitié, portier, portière, septième, moitié, entier, entière. pitié, chantier, altier, altièr, vingtième, centième, rentier.

2) Εἰς τὴν κατάληξιν tion, ὅταν ὑπάρχη s ἢ x πρὸ τοῦ t καὶ εἰς τὴν ὀηματικὴν κατάληξιν τοῦ πρώτου πληθυντικοῦ προσώπου τοῦ Παρατατικοῦ.

question, modestie, mixtion, bestial, dynastie, amnistie. nous portions, nous inventions, nous mettions, nous tâtions.

Ti ὡς ci :

1) Εἰς τὰς καταλήξεις tieux, tieuse, tial, tiel, tienne (προφ. cieu, cieuse, cial, ciel, cienne.)

ambitieux, ambitieuse, séditieux, séditieuse, impartial. essentiel, prétentieux, prétentieuse, initial, patience.

2) *Εἰς τὴν κατάληξιν tion* (πρ. cion) εἰς ὅλα τὰ οὐσιαστικά, τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν s ἢ x πρὸ τοῦ t.

la portion, une invention, la nation, une édition, la caution.
la faction, la ration, une ambition, la prononciation.
entier, ère ὀλόκληρος, ον. la prononciation ἡ προφορά.
la patience ἡ ὑπομονή. la question ἐρώτησις, ζήτημα.
la nation τὸ ἔθνος. adresser ἀπευθύνειν.

Ayez encore patience, mes enfants.— Cette jeune fille a une bonne prononciation.— Nous avons été à Paris trois années entières.— Vous adressiez des questions trop difficiles à ces élèves, les questions de leur maître étaient très-faciles.— La nation française et la nation anglaise ont fait la guerre ensemble.

ΜΑΘΗΜΑ 84.

Συνέχεια τῆς προφορᾶς τοῦ ti.

Ti ὡς ti:

3) *Εἰς τὴν κατάληξιν tie, ὅταν ᾗναι τὸ θηλυκὸν τοῦ ti ἢ ὅταν ἔχῃ ἀναλογίαν μὲ τοιοῦτον θηλυκόν.*

Sorti, sortie, la sortie; parti, partie, la partie; garantie, la garantie; reparti, repartie, la repartie; repentí, repentié. καὶ ἐξαιρέτως εἰς une ortie, μία κνίδη, τζουκνίδα.

4) *Εἰς τὴν κατάληξιν tien καὶ tienne, ὅταν δὲν ᾗναι ὀνόματα ἐθνῶν: maintien, entretien, soutien, le tien, la tienne, tient.*

Ti ὡς ci:

3) *Εἰς τὴν κατάληξιν tie εἰς ὅλας τὰς ἄλλας λέξεις καὶ μάλιστα εἰς τὰς ληγούσας εἰς atie (acie).*

aristocratie, démocratie, diplomatie, prophétie, ineptie.
Béotie, Croatie, Dalmatie, Helvétie, Vénétie.

4) *Εἰς τὰ ὀνόματα τῶν ἐθνῶν, τὰ ληγόντα εἰς tien (cien) καὶ εἰς μερικά ἄλλα ὀνόματα:*

Béotien, Dalmatien, Helvétien, Vénitien,
Capétien, Domitien, Gratien, le Titien.

la partie	τὸ μέρος.	l'Helvétie	ἡ Ἑλβετία.
un entretien	συνδιάλεξις.	la Suisse	ἡ Ἑλβετία.

On nommait autrefois la Suisse Helvétie.—
Avez-vous eu un entretien avec le comte? Oui,
monsieur.—As-tu déjà fait tes devoirs? J'ai déjà
fait une partie de mes devoirs.—Comment nom-
me-t-on cette partie de la ville? La ville neuve.
—Chauffiez-vous la maison entière? Non, mon-
sieur, mais nous chauffions une grande partie
des chambres de la maison.

ΜΑΘΗΜΑ 85.

Ἀνάμικτα παραδείγματα περὶ τῆς προφορᾶς τοῦ τι.

Nous habitons, une adoration, un mortier, le huitième, une édition, nous éditions, partial, martial, une initiale, nous sentions, un sentier, un Béotien, nous battions.

La diplomatie, l'aristocratie, un entretien, nous portions, une garantie, la multiplication, l'addition, nous dotions, la précaution, entier, le Titien, la sortie, la démocratie.

une invention	εἰφεύρεσις.	aimer	ἀγαπᾶν.
inventer	εἰφευρίσκειν, ἐπινοεῖν.	habiter	κατοικεῖν.
une édition	μία ἔκδοσις.	regarder	παρατηρεῖν.
bien	καλῶς, καλά.	prononcer	προφέρειν.

Habitez-vous la maison entière? Non, mon-
cher, mais nous habitons cinq chambres de la
maison.—L'imprimerie est une invention des Al-
lemands.—Etait-ce une édition française ou alle-
mande de La Fontaine?—Notre gouvernante n'ai-
me pas les éditions allemandes des auteurs fran-
çais.—Regarde un peu cette édition; n'est-elle pas
belle?—Je trouve cette édition très-belle.—Eh,

bien, c'est une édition allemande.—Comment trouvez-vous ma prononciation, mademoiselle? Vous prononcez très-bien, ma petite amie.

Τίς ἐφεῦρε τὴν τυπογραφίαν; ὁ Γουττεμβέργης (Guttemberg) ἔκαμεν αὐτὴν τὴν ἐφεύρεσιν. — Ἔχεις μίαν γαλλικὴν ἔκδοσιν τῶν μύθων τοῦ Λαφονταίν, μητέρα; Μάλιστα, ἀγαπητέ μου· δείξον λοιπὸν αὐτὴν τὴν ἔκδοσιν εἰς τὴν παιδαγωγόν.— Δὲν προσφέρεις καλὰ ταύτας τὰς λέξεις· πρόσφερε ἀκόμη μίαν φορὰν τὰς λέξεις, Ἐκδοσίς, ἐφεύρεσις, Ἐλβετία.— Ὁ Κάρολος προσφέρει τοὺς γαλλικοὺς στίχους πολὺ καλὰ.— Ὁ Ῥοβινσὼν κατ' ἄρειον μίαν μικρὰν νῆσον.— Δείξατε δὲ εἰς τοὺς φίλους σας τὰς ἀγγλικὰς ἐκδόσεις σας τοῦ Ῥοβινσὼνος.— Ἡ τυπογραφία εἶναι γερμανικὴ ἐφεύρεσις.

ΜΑΘΗΜΑ 86.

Τακτικὰ ἀριθμητικὰ ἐπίθετα.

le premier ὁ πρῶτος.	le second(-gon) ὁ δεύτερος.
la première ἡ πρώτη.	la seconde ἡ δευτέρα.
(καὶ le deuxième, la deuxième ὁ δεύτερος, α, ον).	

le troisième ὁ τρίτος.	le huitième ὁ ὄγδοος.
le quatrième ὁ τέταρτος.	le neuvième ὁ ἕννατος.
le cinquième ὁ πέμπτος.	le dixième ὁ δέκατος.
le sixième ὁ ἕκτος.	le onzième ὁ ἐνδέκατος ἢ
le septième ὁ ἕβδομος.	δέκατος πρῶτος.
le douzième ὁ δωδέκατος ἢ δέκατος δεύτερος.	
le treizième ὁ δέκατος τρίτος, κ. τ. λ.	

Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικὰ σχηματίζονται ἀπὸ τῶν ἀπολύτων. Ὅσα δὲ λήγουσιν εἰς σύμφωνον, προσλαμβάνουν τὴν κατάληξιν ἵεμε·

τὰ λήγοντα εἰς e muet μεταβάλλουν τὸ εἰς ième, π. χ. trois, troisième; quatre, quatrième; ἐξαιροῦνται premier καὶ second.

le vingt-tunième ὁ 20ὸς πρῶτος. le trente et unième 31τος.
le vingt-deuxième ὁ 22ρος. le trente-deuxième 32ρος.

occuper ἐνασχολεῖν, καταλαμβάνειν, κατέχειν.
ranger διευθετεῖν, τακτοποιεῖν, συγκαταριθμεῖν.

Louise est la première, Cécile est la seconde, Amélie est la huitième, et la petite Frédérique est la vingtième de la classe.—As-tu déjà lu la deuxième partie de ce conte? Non, mon amie, pas encore.—Prononce encore une fois le onzième vers.—Emile est-il le premier ou le second dans les leçons de français? Monsieur, il est le cinquième de la classe.

Ὁ διδάσκαλος σήμερον τακτοποιεῖ τοὺς μαθητάς.—Πόσα λάθη ἔχεις εἰς τὸ δεύτερον θέμα; 5 λάθη. Εἶσαι ὁ πρῶτος, ὁ Κωστής ἔχει 6 λάθη, θὰ εἶναι ὁ δεύτερος.—Ποίαν θέσιν κατέχει ἡ Σοφία εἰς τὴν τάξιν; Εἶναι ἡ δεκάτη πρώτη.—Ποίαν θέσιν κατέχει ἡ ἀδελφή σας Ἄννα; Ἦτον ἡ εἰκοστὴ πρώτη.—Σὺ ἔχεις 8 λάθη, θὰ εἶσαι ὁ ἔννατος.

ΜΑΘΗΜΑ 87.

Passé défini. Ἀόριστος.

Je donnai	ἔδωκα.	donnai-je?	ἔδωκα;
tu donnas	ἔδωκας.	donnas-tu?	ἔδωκας;
il, elle donna	ἔδωκε.	donna-t-il, elle?	ἔδωκε;
nous donnâmes	ἔδώκαμεν.	donnâmes-nous?	ἔδώκαμεν;
vous donnâtes	ἔδώκατε.	donnâtes-vous?	ἔδώκατε;
ils, elles donnèrent	ἔδωκαν.	donnèrent-ils, elles?	ἔδωκαν;

Je ne donnai pas δὲν ἔδωκα. Ne donnai-je pas? δὲν ἔδωκα;
tu ne donnas pas δὲν ἔδωκας, κλ. ne donnas-tu pas? δὲν ἔδωκας;

arriver	φθάνειν.	une leçon de calcul	ἐν μά-
brûler	καίειν.		θημα ἀριθμητικῆς.
crier	κραυγάζειν.	le paratonnerre	ὁ κεραυναγω-
le château	τὸ φρούριον, πα-		γός, τὸ ἀλεξικέρανιον.
	λάτιον, ἢ ἔπαυλις.	au feu	φωτιά!

Nous arrivâmes à Paris jeudi à onze heures du matin.—Ce maître donna hier trois leçons de calcul.—Je parlai hier à votre précepteur.—Le soldat cria: Au feu, au feu, le château brûle.—Franklin inventa le paratonnerre.—Comment nommas-tu cette élève? Son nom est Marguerite.—Ces voyageurs arrivèrent lundi à Berlin.

Ἐκραυγάσαμεν φωτιά! φωτιά!—Ἐδωκας εἰς τὴν ἀδελφὴν μου μίαν γαλλικὴν ἐκδοσὶν τοῦ Λαφονταίν.—Τίς ἐφεῦρε τὴν τυπογραφίαν; Οἱ Γερμανοὶ ἐφεῦρον τὴν τυπογραφίαν.—Προχθὲς ἔδωκα εἰς αὐτὴν τὴν μικρὰν κόρην ἐν μάθημα ἀριθμητικῆς.—Σήμερον τὸ πρωὶ ἔφθασα εἰς τὴν πόλιν σας.—Δὲν ἤνθατε τὸν ἰατρὸν καὶ τὸν φαρμακοπώλην;—Ὁ κεραυναγωγὸς εἶναι μία ἐφεύρεσις τοῦ Ἀμερικανοῦ (Américain) Φραγκλίνου.

ΜΑΘΗΜΑ 88.

Εἰς μερικὰς λέξεις τὸ ch δὲν προφέρεται ὡς σχ, ἀλλ' ὡς k, καὶ μάλιστα εἰς:

Chrétien (κρετιέγγ)	χριστιανός.	Jésus-Christ (προφ. κρι)	Ἰη-
Christine ἢ Χριστίνη.			σοῦς Χριστός.
le cœur	ὁ χορός.	un chrétien	εἷς χριστιανός.
l'écho	ἢ ἠχώ.	une chrétienne	μία χριστιανή.

Chanter	ψάλλειν, τραγωδεῖν.	un juif	εἰς Ἰουδαῖος.
sauver	σώζειν.	le monde	ὁ κόσμος.
persécuter	καταδιώκειν.	romain, e	ῥωμαῖος, α, ου.
envoyer	στέλλειν.	un cantique	εἰς ὕμνος.

un livre de cantiques ἐν ὑμνολόγιον (Ἐξελίον ὕμνων).

Jésus-Christ sauve les chrétiens. — Nous sommes chrétiens. — Les empereurs romains persécutèrent les chrétiens. — Le chœur a chanté un cantique à l'église. — Donnez votre livre de cantiques à votre petite sœur. — Cet élève est-il chrétien ou juif? Il est chrétien. — Christine envoya avant-hier une lettre et un paquet à sa mère. — N'avez-vous pas un écho dans votre jardin? — Mais oui, mon ami. — Ton frère Chrétien chante très-bien. — Chantons ensemble ce cantique.

Οἱ τρεῖς χοροὶ ἔψαλαν μαζί ἓνα ὕμνον. — Δανάσατε εἰς τὸν φίλον σας Χριστιανὸν τὸ ὑμνολόγιόν σας. — Οἱ Ἰουδαῖοι κατεδίωξαν τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. — Ἡ Καικιλία καὶ ἡ Χριστινὴ ἔστειλαν εἰς τὸν Πατέρα των τὰ ἐνδεικτήριά των. — Ἐχομεν μίαν ἠχὴν εἰς τὸ περιβόλιον, δείξον λοιπὸν εἰς τοὺς φίλους σου τὸ μέρος. — Ἰωάννη, ζητήσατε λοιπὸν τοὺς υἱοὺς μου Φριδερίζον καὶ Χριστιανὸν, εἶναι εἰς τὸ περιβόλιον. — Ἄς τραγοδήσωμεν ὀλίγον μαζί. — Ἡ Χριστινὴ ἐτραγοδεῖ με τὸν ἀδελφόν της Γουλιέλμον. — Κατεδίωξαν (ον) προτιήτερα τοὺς Χριστιανούς. — Ψάλλετε αὐτὸν τὸν ὕμνον. — Εἰσθε ἀρρώστοι; — Στείλατε εἰς τὸν διδάσκαλον τὰ τετράδιά σας με τὰ γαλλικὰ θέματα. — Ὁ Θεὸς ἔκτισε τὸν κόσμον.

Futur.

Μέλλον.

Je donnerai ἑὰ δώσω. Donnerai-je? ἑὰ δώσω;
 tu donneras ἑὰ δώσεις. donneras-tu? ἑὰ δώσεις;
 il, elle donnera ἑὰ δώσει. donnera-t-il, elle? ἑὰ δώσει;
 nous donnerons ἑὰ δώσομεν. donnerons-nous? ἑὰ δώσομεν;
 vous donnerez ἑὰ δώσετε. donnerez-vous? ἑὰ δώσετε;
 ils,elles donneront ἑὰ δώσῃν. donneront-ils,elles? ἑὰ δώσῃν;

Je ne donnerai pas δὲν ἑὰ δώσω, κ. τ. λ.

Ne donnerai-je pas? δὲν ἑὰ δώσω; κ. τ. λ.

porter φέρειν, (βαστάζειν). tricoter πλέκειν.

apporter φέρειν (ὅπου μένει le tricotage τὸ πλέγμα.

ὁ λαλῶν. une épingle μία καρφοβελόνη.

raccommoder διορθώνειν, ἐπισκευάζειν.

Tu porteras cette lettre à la poste, mon fils. —
 Ne tricoterons-nous pas encore une paire de bas,
 maman? Oui, mes filles, vous tricoterez une pai-
 re de bas par mois. — Je porterai ces 80 florins
 au propriétaire de la maison. — Christine raccom-
 modera ces bas. — Vous donnerez une épingle à
 cette petite fille. — Où est son tricotage?

Ἰωάννη καὶ Φριδερίζε, θὰ φέρετε τέλος αὐτὸν τὸν
 γάκελλον εἰς τὸ ταχυδρομεῖον; — Μελομένη, φέρε
 αὐτὰ τὰ πανταλόνια. — Πηρελόπη καὶ Λεωνίδα, θὰ φέ-
 ρετε αὐτὸ τὸ γράμμα εἰς τὸ ταχυδρομεῖον. — Θὰ φέ-
 ρεις τέλος εἰς τὴν μητέρα τὸ πλέγμα σου, Μάρθα; —
 Εἰς ποίαν ὥραν θὰ φθάσομεν εἰς τὰς Ἀθήνας; Θὰ
 φθάσομεν εἰς τὰς 9 ὥρας τὸ ἑσπέρας. — Μαργαρίτη, θὰ
 φέρεις εἰς τὴν ἀδελφὴν σου αὐτὰς τὰς καρφοβελόνας.

Εἰς μερικὰς λέξεις τὸ qu δὲν προφέρεται ὡς k, ἀλλ' ὡς kou.

le quadrupède (προφ. κουα) τὸ τετράποδον.
 l'équateur προφ. (έκουα) ὁ ἰσημερινός.
 in-quarto εἰς τέταρτον (σχῆμα βιβλίου).

Ἴδου λέξεις, εἰς τὰς ὁποίας τὸ τελικὸν s προφέρεται.

le mars (μαρς) ὁ μάρτιος.	les mœurs τὰ ἤθη.
le sens αἰσθησις, νόημα, σκοπός.	gratis δωρεάν.
un ours μία ἄρκτος.	le lis τὸ κρίνον.
le loup ὁ λύκος.	la rose τὸ ρόδον.
rare σπάνιος, α, ον.	la forêt τὸ δάσος.

On trouvait autrefois en Allemagne un grand nombre d'ours et de loups; à présent ils sont rares. L'ours et le loup sont des quadrupèdes.—Les mœurs des habitants de cette ville sont mauvaises.—Mars est le nom d'un mois.—Ce Français donnera-t-il ces leçons gratis à vos sœurs? Non, madame, mon père paye toujours les maîtres de ses enfants.—Trouve-t-on à présent ces fleurs dans votre jardin? Oui, mademoiselle, vous trouverez dans notre jardin des roses, des lis, des tulipes et des giroflées.—Montrez vos cahiers; pour quoi n'avez-vous pas des cahiers in-quarto?

Ὁ λύκος καὶ ὁ σκύλος εἶναι τετράποδα.—Εἰς τὴν Ρωσσίαν εὐρίσκονν (ou trouve) ἄρκτους καὶ λύκους εἰς τὰ δάση. — Θὰ δώσω εἰς τοὺς ἀδελφούς σου ἀγγλικὰ μαθήματα.— Θὰ εὔρετε ἴα, καρνούφυλλα, ῥόδα καὶ κρίνα εἰς τὸ περιβόλιον· τὰ ἄνθη δὲν εἶναι τώρα σπάνια.—Ποίαν ἔννοιαν δίδετε εἰς αὐτὰς τὰς λέξεις,

κύριε;—Ποία ἔθνη κατοικοῦν αὐτὸ τὸ μέρος τῆς γῆς;
—Αὐτὴ εἶναι ἡ ἔκδοσις σου τῶν μύθων τοῦ Λαφον-
ταίν; Ὅχι, ἔχω μίαν γαλλικὴν ἔκδοσιν εἰς τέταρτον.

ΜΑΘΗΜΑ 91.

Infinitif. (Ἀπαρέμφατος.) finir τελειόειν, παύειν.

Τὰ ῥήματα, τὰ ὁποῖα λήγουσιν εἰς ir εἰς τὸ Infinitif, εἶναι τῆς δευτέρας συζυγίας. (Deuxième conjugaison).

Participle présent

(Ἐνεστώς μετοχῆς).

finissant τελειόνων, οὔσα, ον.

Participle passé.

(Ἐνεστώς (παρωχημένου)).

fini τελειώσει, τελειωμένον.

Présent.

(Ἐνεστώς).

Je finis τελειώνω, παύω.

finis-je? τελειώνω; παύω;

tu finis τελειόεις.

finis-tu? τελειόεις;

il, elle finit τελειώνει.

finit-il, elle? τελειώνει;

nous finissons τελειόομεν.

finissons-nous? τελειόομεν;

vous finissez τελειόετε.

finissez-vous? τελειόετε;

ils, elles finissent τελειόουν.

finissent-ils, elles? τελειόουν;

bâtir κτίζειν.

les parents οἱ γονεῖς.

chérir στέργειν, ὑπεραγαπᾶν.

le maçon ὁ κτίστης.

Les enfants chérissent leurs parents.—Le maçon bâtit une maison.—Pourquoi ne finissez-vous pas? Votre thème est-il donc si long?—Nous finissons.—Ne chéris-tu pas ton père et ta mère, tes frères et tes sœurs? Notre comte a bâti un château dans sa terre.—Bâtit-il aussi une église? Tu cries toujours, pourquoi ne finis-tu pas?

Οἱ γονεῖς ὑπεραγαπᾶσι τὰ παιδιά των.—Θὰ ἐργάζεσθε ἀκόμη; Ὅχι, φίλε μου, παύομεν.—Διατί

πάνεις ἤδη; ἐργάζου ἀκόμη ὀλίγον.—Ὁ κτίστης οἰκοδομεῖ οἰκίας.—Αὐτοὶ οἱ κτίσται οἰκοδομοῦν τὰς οἰκίας ἐνὸς μεγάλου ἀριθμοῦ κατοίκων αὐτῆς τῆς πόλεως.—Δὲν στέργομεν τὰς ἀδελφάς μας;—Τίς ὠκοδόμησεν αὐτὸ τὸ παλάτιον; Ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα ἔκτισαν τὸ παλάτιον τοῦτο.

ΜΑΘΗΜΑ 92.

Imparfait (Παρατατικός). Passé défini (Ἀόριστος).

je finissais	ἐτελείονον, ἔπαυον.	je finis	ἐτελείωσα, ἔπαυσα.
tu finissais	ἐτελείονες.	tu finis	ἐτελείωσας.
il, elle finissait	ἐτελείονε.	il, elle finit	ἐτελείωσε.
nous finissions	ἐτελειόνομεν.	nous finîmes	ἐτελειώσαμεν.
vous finissiez	ἐτελειόνατε.	vous finîtes	ἐτελειώσατε.
ils, elles finissaient	ἐτελείονον.	ils, elles finirent	ἐτελείωσαν.

punir	τιμωρεῖν.	le pensum (πρ. pain som) ἢ
être de retenu	κρατεῖσθαι. (διὰ γραφῆς)	τιμωρία, ποινή.

de καὶ à πρὸ τοῦ infinitif νά, εἰς τὸ νά...

Avant-hier notre maître punit un grand nombre d'élèves paresseux.—Il donna des pensums à 20 élèves à peu près, et 5 ont été de retenue.—Mon père punissait souvent mes frères.—Nous chérissions nos amies.—Les maçons bâtirent cette maison.—A quelle heure finîtes-vous de travailler? Nous finîmes à quatre heures.—Les maçons travaillaient 10 heures par jour, ils finissaient toujours à 7 heures du soir.

Ποῖος ἐτιμώρησε (p. d.) αὐτοὺς τοὺς μαθητάς;
Ὁ διδάσκαλος ἐτιμώρησε τοὺς μαθητάς του.—Ἡ

παιδαγωγός σας, πῶς ἐτιμῶρει (ἐτιμωροῦσε imp.)
 πρωτότερα ἀμελεῖς μαθητρίας; Ἐδίδεν (imp.) εἰς
 αὐτὰς τὰς μαθητρίας ποινάς.—Ἐξ κτίσται ἐκτίσαν
 τὴν οἰκίαν μας.—Εἰς ποίαν ὥραν ἔπαινας τὰ (de)
 ἐργάζησαι; Ἐπαύσαμεν εἰς τὰς δώδεκα ὥρας τὰ ἐρ-
 γάζόμεθα.—Ἡ μήτηρ μου ἐτιμῶρει (imp.) συχνὰ τὰς
 ἀδελφάς μας.—Ἄν στέργετε λοιπὸν τοὺς φίλους σας;
 —Οἱ διδάσκαλοι ἐτιμῶρησαν αὐτὸν τὸν ἀμελῆ μα-
 θητὴν εἰς τὸ μάθημα τῆς (de) ἀριθμητικῆς καὶ τῆς
 (de) καλλιγραφίας· ἐκρατήθη καὶ ἔλαβε ποιήν.

ΜΑΘΗΜΑ 93.

Futur (Μέλλον). *Impératif (Προστακτική).*

Je finirai	Ἐὰ τελειώσω, παύσω.	finis	τελείωσον.
tu finiras	Ἐὰ τελειώσεις.	finissons	ἄς τελειώσωμεν.
il, elle finira	Ἐὰ τελειώσει.	finissez	τελειώσατε.
nous finirons	Ἐὰ τελειώσομεν.		
vous finirez	Ἐὰ τελειώσατε.	Ne finis pas	μὴ τελειώσης. [μεν.]
ils, elles finiront	Ἐὰ τελειώσωσιν.	ne finissons pas	μὴ τελειώσω-
			ne finissez pas
			μὴ τελειώσητε.

choisir	ἐκλέγειν, διαλέγειν.	agrandir	ἐπαυξάνειν, μεγαλό-
Agnès	ἡ Ἀγνή.	Madeleine	Μαγδαληνή. [νειν.]

Voici trois éditions de La Fontaine; choisissez une de ces éditions. — Je choisirai cette belle édition in-quarto.—Les habitants agrandiront leur ville.—Finis donc de parler, mon enfant.—Tu as raison, Madeleine, finissons de jouer; nous travaillerons à présent.—Monsieur, punissez cet élève paresseux. Il aura un pensum ou il sera de retenue.—Choisissez-vous ces souliers ou ces bottines, madame? Je choisirai les bottines.—Ne punis pas

ma sœur, maman. — Ne choisis pas cette place, elle est mauvaise. — Chérissez vos parents.

Ἴδου τέσσαρες καρφοβελόνας, διάλεγε μίαν ἀπὸ αὐτὰς τὰς καρφοβελόνας. — Ἡ μήτηρ μου θὰ μεγαλώσει τὴν οἰκίαν της. — Ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα θὰ κτίσουν ἐν παλάτιον εἰς τὴν πρωτεύουσαν. — Μαρία καὶ Ἀγνή, ἰδου τέσσαρα πλέγματα, διαλέξατε δύο ἐξ αὐτῶν τῶν πλεγμάτων. — Μὴ τιμωρήσετε τὴν ἀδελφὴν μου, κυρία μου, ἔχετε ἀκόμη ὑπομονὴν, θὰ εἶναι ἐπιμελής. — Θὰ τιμωρήσω τὴν ἀδελφὴν σου ἤτο παραπολὸν ἀμελής· θὰ λάβει (θὰ ἔχει) μίαν ποιήν. — Ποῖον ὕμνον θὰ διαλέξετε; Μὴ διαλέγετε, ὁ διδάσκαλος θὰ διαλέξει.

ΜΑΘΗΜΑ 94.

Εἰς τὰς ἀκολουθους λέξεις τὸ ρ δὲν προφέρεται.

le temps (τάγγ) ὁ καιρός.	le baptême (μπαταϊμ) τὸ βά-
prompt ὀγκλίωρος, ταχύς.	baptiser βαπτίζω. [πτισμα.
la promptitude ἡ ταχύτης.	Baptiste ὁ Βαπτιστής.
dompter δαμάζειν, ἡμερώνειν.	le sculpteur ὁ γλύπτης.
compter λογαριάζειν, ἀριθμεῖν.	sept (προφ. σάιτ) ἑπτά.
le comptoir τὸ γραφεῖον.	(ἀλλὰ Septembre ὁ Σεπτέμ-
	βριος προφέρεται = σιπτάγγβερ).

J'ai le temps	ἔχω καιρόν.
je n'ai pas le temps	δὲν ἔχω καιρόν.
quel temps fait-il?	τί καιρὸς εἶναι;
il fait beau temps	εἶναι καλὸς καιρός.

N'as-tu pas le temps de jouer un peu, Christine? Non, ma sœur, à présent je n'ai pas le temps. — Septembre est le neuvième mois de l'année. — Votre petit frère est-il déjà baptisé?

Pas encore, on baptisera l'enfant dimanche.—Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait très-beau temps.—Comptez donc encore une fois vos écus; vous avez été dans l'erreur, vous avez payé six écus et non pas sept.—Demain il y aura un baptême dans notre maison; on baptisera la petite fille de notre propriétaire.—Sois tranquille, mon ami, le temps domptera ton trop grand courage.—Vous payerez au comptoir, monsieur.—Canova est le nom d'un sculpteur.

Θὰ ἔχεις αὐριον καιρόν; "Οχι, ἀγαπητέ μου, δὲν θὰ ἔχω καιρόν.—Ἀντὸ τὸ ταξίδιον θὰ εἶναι διὰ τὸν Σεπτέμβριον.—Σήμερον εἶναι πολὺ κακὸς καιρὸς.—Ἀντὸ τὸ μικρὸν παιδίον δὲν εἶναι ἀκόμη βαπτισμένον.—Βαπτιστὴς εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ μικροῦ μας ὑπηρέτου.—Δὲν εἶδαι πολὺ ταχὺς εἰς τὸ νὰ (ἀ) ἐργάζησθαι, μικρό μου φίλε, ἀλλὰ πολὺ ταχὺς εἰς τὸ νὰ (ἀ) παίξῃς.

ΜΑΘΗΜΑ 95.

Singulier.

Pluriel.

le tableau	ὁ πίναξ.	les tableaux	οἱ πίνακες.
le cheveu	ἡ θριξ (τρίχα).	les cheveux	τρίχες, μαλλία.
le genou	τὸ γόνυ (γόνατον).	les genoux	τὰ γόνατα.
le cheval	ὁ ἵππος (ἄλογον).	les chevaux	οἱ ἵπποι.
le travail	ἡ ἐργασία.	les travaux	αἱ ἐργασίαι.

Αἱ λέξεις, ὅσαι λήγουσιν εἰς au καὶ eu καὶ μερικαὶ εἰς ou σχηματίζουν τὸν πληθυντικὸν μὲ x ἀντὶ s.

Αἱ λέξεις αἰ εἰς al τρέπουσιν εἰς τὸν πληθυντικὸν τὸ al εἰς aux.

le journal	ἡ ἐφημερίς.	annoncer	ἀναγγέλλειν.
la nouvelle	τὸ νέον, εἰδησις.	l'arrivée	ἔλευσις, ἐρχομός.
couper	κόπτειν.	la victoire	ἡ νίκη.

Les journaux annoncent l'arrivée de la reine dans la capitale du pays.—Le roi acheta des chevaux pour son armée.—On coupe les cheveux aux garçons, mais non pas aux filles.—Les garçons portent les cheveux courts, les filles portent les cheveux longs.—Achetez donc ces tableaux, ils sont très-beaux.—Le propriétaire examina les travaux des maçons.—Avez-vous lu cette nouvelle dans les journaux d'aujourd'hui? Oui, monsieur.—Les journaux parlent déjà de cette belle invention.

Θὰ κόψουν (ον) τὰ μαλλία σου, μικρό μου φίλε εἶναι παραπολὸν μακρά.—Αἱ ἐφημερίδες ἀνήγγειλαν (p. d.) μίαν μάχην τοῦ στρατοῦ μας.—Ὁ πατήρ μου ἠγόρασε (p. d.) δύο ἵππους.—ἠγοράσαμεν (p. d.) τρεῖς ωραίους πίνακας ἀπὸ τὸν ἰδιοκτήτην τῆς οἰκίας μας.—Αἱ ἐφημερίδες ἀναγγέλλουν τὴν ἔλευσιν τοῦ βασιλέως μας εἰς τὰ Παρίσια.—Θὰ εὔρετε μετ' ὀλίγον τὰ καπέλλα καὶ τὰς χειρίδας σας.

ΜΑΘΗΜΑ 96.

Pronom relatif, Ἀναφορικὴ ἀντωνυμία.
Singular. Pluriel.

Qui ὁ ὅποιος, ἡ ὅποια, τὸ -ον	quī oí ὅποιοι, αἱ ὅποια, τὰ -α.
ὅστις, ἡτις, ὅτι.	que τοὺς ὀποίους, τὰς ὀποίας,
que τὸν ὀποῖον, τὴν -αν, τὸ -ον.	τὰ ὀποῖα.

Ἡ ἀναφορικὴ ἀντωνυμία ἔχει τὸν ἴδιον τύπον διὰ τὸν ἐνικὸν καὶ τὸν πληθυντικόν.

le musée	τὸ μουσεῖον.	la salle	τὸ αὐλιον, ἡ σάλα.
louer	ἐπαίνειν.	blâmer	κατηγορεῖν.
ornez	στολιζέω.	faux, fausse	ψευδής, ἔς.

Les tableaux qui occupent les salles de notre musée sont très-beaux. — Le maître loue un élève qui est appliqué et blâme les élèves qui sont paresseux. — Les châteaux et les églises que l'empereur bâtit à présent dans la capitale sont très-beaux. — Les questions que vous adressez à ces enfants sont difficiles. — As-tu déjà lu les nouvelles que les journaux apportent aujourd'hui? Non, mon ami. — Les enfants que je punis ont été paresseux. — Les élèves qui ont oublié leurs pensums seront de retenue. — Les plumes que je prête à mon ami sont à ma sœur.

Τὸ ἀλεξίβροχον, τὸ ὁποῖον δανείζω εἰς τοὺς ἀδελφούς σου, εἶναι τῆς (ἂ) μητρὸς μου. — Αἱ ἐσθῆτες, τὰς ὁποίας ὁ θάπτης φέρει, εἶναι τῆς ἀδελφῆς μου. — Οἱ πίνακες, οἱ ὁποῖοι στολίζουν αὐτὸ τὸ δωμάτιον, εἶναι ὡραῖοι. — Ὁ Κάρολος, ὅστις εἶναι φίλος σου, δὲν εἶναι τῆς γνώμης σου. — Τὰ νέα, τὰ ὁποῖα αἱ ἐφημερίδες φέρουσι σήμερον, εἶναι ψευδῆ. — Τὸ δωμάτιον, εἰς τὸ ὁποῖον κατοικοῦμεν, δὲν εἶναι μέγαλον. — Τὰ παιδία, τὰ ὁποῖα παίζουν μὲ τὴν μικρὰν ἀδελφὴν μας, εἶναι οἱ νῆοι καὶ αἱ θυγατέρες τοῦ ιδιοκτήτου τῆς οἰκίας. — Ἐγὼ εὗρει εἰς τὴν ἱματιοθήκην μου τὰς χειρίδας, τὰς ὁποίας ζητεῖς.

ΜΑΘΗΜΑ 97.

Πρέπει νὰ προσέχη ὁ μαθητὴς, νὰ μὴ συγχέῃ τὴν ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν *qui* (ὁ ὁποῖος) καὶ *que* (τὸν ὁποῖον) μὲ τὴν ἐρωτηματικὴν ἀντωνυμίαν *quis* (τίς;) καὶ *quae* (τί;)

Ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία *quis* (τίς; τίνα;) εἶναι ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων, τὸ δὲ *quae* (τί;) μόνον ἐπὶ πραγμάτων.

Ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία *qui* ἔμπορεῖ νὰ ᾔηται ἢ ὀνομαστικὴ καὶ ἢ αἰτιατικὴ, καὶ ἰδίως τὸ *que* ἔμπορεῖ νὰ ᾔηται ἢ ὀνομαστικὴ καὶ ἢ αἰτιατικὴ.

éveiller	ἐξυπνίζειν.	voisin, e	γειτονικός, ή, όν.
le matin	ή πρωία.	le voisin	ό γείτων.
le pasteur	ιεροκήρυξ, ιερεύς.	la voisine	ή γειτόνισσα.
un monsieur	εις κύριος.	coucher	πλαγιάζειν, κοιμᾶσθαι.
Monsieur le pasteur		ό κύριος	ιεροκήρυξ.

Qui éveillera demain Amélie à 6 heures du matin?—Eugénie éveillera cette fille appliquée; elle couche dans une chambre qui est voisine de la chambre d'Amélie.—Les thèmes que le maître loue sont bons, et les thèmes qu'il blâme sont mauvais.—Qui baptisera votre petit frère? Monsieur le pasteur N. — Qui louez-vous, mon frère ou ma sœur? Je loue ta petite sœur, qui a fait une très-bonne version anglaise.—Qu'as-tu lu ce soir? J'ai lu une belle pièce allemande.—Qui as-tu vu chez mon oncle? J'ai vu tes cousines Christine et Henriette.

Ποιος δὲ φέρει εἰς αὐτὸ τὸ μικρὸν κοράδιον τὸ πλέγμα του; Ἡ Μάρθα, ἣ ὁποία εἶναι ἡ γειτόνισσά του.— Δείξον εἰς τὴν παιδαγωγόν σου τὰ περιπόδια (κάλτσας) τὰ ὁποία διορθῶνεις.— Τί λοιπὸν ἔχεις κάμει ἐκεῖ, Κεικιλία; Δὲν ἔχεις πλέξει καλὰ (bien).— Ἐξυπνίσατε αὐριον εἰς τὰς 6 ὥρας αὐτὸ τὸ μικρὸν ἀγόριον, τὸ ὁποῖον δὲν ἔχει ἀκόμη κάμει τὰ γραψίματά του.— Ποῖον ἔχεις εὐρεῖ; Ἐχω εὐρεῖ τὸν κόμητα, ὁ ὁποῖος ἦτο εἰς (à) τὴν Ἑπανλιν.— Ποῖος φθάνει; Ὁ πατήρ μου φθάνει.

ΜΑΘΗΜΑ 98.

Infinitif (Ἀπαρέμφατος). vendre (πωλεῖν).

Τὰ ὄρηματα τῶν ὁποίων τὸ Infinitif, (ἀπαρέμφατος) τελειώνει εἰς re εἶναι τῆς τετάρτης συζυγίας (Quatrième conjugaison).

Participe présent.

Participe passé.

vendant πωλῶν, οὔσα, οὔν. vendu πωλήσει, πωλημένος.

Présent, ἔνεστώς.

Je vends	πωλῶ.	vends-je?	πωλῶ;
tu vends	πωλεῖς.	vends-tu?	πωλεῖς;
il, elle vend	πωλεῖ.	vend-il, elle?	πωλεῖ;
nous vendons	πωλοῦμεν.	vendons-nous?	πωλοῦμεν;
vous vendez	πωλεῖτε.	vendez-vous?	πωλεῖτε;
ils, elles vendent	πωλοῦν.	vendent-ils, elles?	πωλοῦν;

perdre χάνειν. répondre ἀπαντᾶν, ἀποκρίνεσθαι.
entendre ἀκούειν, ἐννοεῖν. la bourse τὸ ἑαλάντιον.

Vous perdez votre mouchoir, mademoiselle.—
Ton père vend-il sa maison?—Il a déjà vendu
cette belle maison.—Tu apporteras ce tricotage
à ta mère, entends-tu? Oui, madame, j'entends.
—Pourquoi ne réponds-tu pas? Je n'ai pas en-
tendu la question.—Nous envoyons toujours des
lettres à nos amies, mais elles ne répondent pas.

Ὁ διδάσκαλος ἐπαινεῖ τὴν μαθήτριαν, ἣ ὁποία
ἀποκρίνεται (ἀπαντᾷ) καλῶς (bien).—Θὰ πλέξεις ἀ-
κόμη ἐν ζευγάριον περιποδίων αὐτὴν τὴν ἐβδομά-
δα, ἀκούεις; Τί ἔχεις ἀπαντήσει;—Δὲν πωλεῖς λοι-
πὸν τὸ βελάντιόν σου;—Ἡ Οὐρανία χάνει τὸν πέ-
πλον της.—Μαρία, δὲν ἀκούεις; Διὰ τὴν ἀπαντᾷ-
τε εἰς τὸν διδάσκαλον; Ἀπευθύνει πολὺ ἐνκόλους
ἐρωτήσεις εἰς τοὺς μαθητάς του.—Χάνομεν τὴν οἰ-
κίαν μας; Ὁχι, ἀγαπητὴ μου ἀδελφῆ.—Χάνεις τὴν
δέξιν σου; Ναι, Ἀγνοοῦτε, χάνω τὴν δέξιν μου.

Imparfait (*Παρατατικός*). Passé défini (*Ἀόριστος*).

Je vendais	ἐπώλουν.	Je vendis	ἐπώλησα.
tu vendais	ἐπώλεις.	tu vendis	ἐπώλησας.
il,elle vendait	ἐπώλει.	il,elle vendit	ἐπώλησε.
nous vendions	ἐπωλοῦμεν.	nous vendîmes	ἐπωλήσαμεν.
vous vendiez	ἐπωλείτε.	vous vendîtes	ἐπωλήσατε.
ils,elles vendaient	ἐπώλουν.	ils,elles vendirent	ἐπώλησαν.
attendre	περιμένειν, προσμέ-	le moment	ἡ στιγμή.
la minute	τὸ λεπτόν. [νειν.	longtemps	πολὸν καιρόν.
le déjeuner	τὸ πρόγευμα.	écouter	ἀκούειν, προσέχειν.
déjeuner	προγεύεσθαι.	demander	ζητεῖν.
le marchand		ὁ ἔμπορος.	

A minuit nous entendîmes parler dans la chambre voisine. — Nous attendions depuis longtemps. — Je demandai : A quelle heure déjeunera-t-on ? On ne répondit pas. — Elles écoutèrent à la porte, mais elles n'entendirent pas le nom. — J'attendais toujours le déjeuner. — Vous n'attendiez donc pas une minute ? — On ne répondait pas à nos questions. — Il perdit à ce jeu. — Je criai à votre sœur : N'envoyez pas à la poste ; mais elle n'entendit plus.

Αὐτὸς ὁ ἔμπορος ἐπώλει ροῦχα, πέπλους (σάλια) καὶ ὀνόμαστρα. — Ἀνεμένεμεν πολὺν καιρόν, ἐπὶ τέλους ἔφερον (p. d. ou) τὸ πρόγευμα. — ἤρωτῶμεν πάντοτε, ἀλλὰ δὲν ἀπεκρίνετο. — Ἐπρόδεχον, ἀλλὰ δὲν ἤκουσα. — Ὁ ἰδιοκτῆτης ἐπώλησε τὸ τυπογραφεῖόν του. — Τὸ ἀγγλικὸν στρατεῦμα ἔχασε αὐτὴν τὴν μάχην. — Αὐτὰ τὰ κοράσια ἔχασαν τοὺς γονεῖς των. — Τὸ σχολεῖόν μας ἔχανε (imp.) κατὰ (chaque) μῆνα μίαν ἢ δύο μαθητοῖας. — Ἀνεμένετε (imp.) τὸ πρόγευμα, εἶχετε πείναν. — Δὲν ἐπηγήσαμεν (p. d.).

<i>Futur (Μέλλον).</i>	<i>Impératif (Προστακτική).</i>
Je vendrai θα πωλήσω.	vends πώλησε.
tu vendras θα πωλήσεις.	vendons ἄς πωλήσωμεν.
il, elle vendra θα πωλήσει.	vendez πωλήσατε.
nous vendrons θα πωλήσομεν.	—
vous vendrez θα πωλήσετε.	ne vends pas μη πωλήσης.
ils, elles vendront θα πωλήσουν.	ne vendons pas μη πωλήσωμι.
	ne vendez pas μη πωλήσετε.

une auberge ἐν πανδοχείον.	tuer φονεύειν.
un aubergiste εἰς πανδοχέυς.	prier παρακαλεῖν.
ne-rien δὲν-τίποτε.	parce que ἐπειδὴ.
tout de suite ἀμέσως, εὐθύς.	le prisonnier ὁ φυλακισμένος, ὁ δέσμιος, δεσμώτης.

Ne perds pas ta bourse, Hedwige.—Répondras-tu enfin, petit paresseux? Il ne répond pas, parce qu'il n'a rien appris.—Attends une minute, ma chère, nous déjeunerons tout de suite.—Sois tranquille, je n'ai pas encore faim.—Vendredi pria Robinson de ne pas tuer les prisonniers qui étaient dans le bateau.—Réponds donc.—L'aubergiste donna à déjeuner à ces deux petits garçons, parce qu'ils avaient faim.—Attendez donc un moment, je répondrai tout de suite.—Envoyez la lettre, mais soyez tranquille, il ne répondra pas.

Μὴ χάσης τὸ ἑνόμακτρόν σου, Ἀμαλία.—Θὰ ἀπαντήσετε τέλος; Αὐταὶ αἱ μαθήτριά σου δὲν ἀπαντοῦν τίποτε, ἐπειδὴ δὲν ἔχουν μάθει τὰς λέξεις των.—Μὴ χάσητε τὰ μολυβδοκόνδυλά σας καὶ τὰς γραφίδας σας.—Ἄς ἀπαντήσωμεν τέλος.—Μὴ χάσης τὰς ἐφημερίδας, Σωκράτη.—Ἡ θεία μου θὰ πωλήσει τοὺς ἵππους της.—Θὰ πωλήσεις τὸν μικρόν σου δούλον;

Ὅχι. — Περιμένετε ἐν λεπτὸν, θὰ προγενεματίσωμεν εὐθύς. Θὰ περιμένομεν, ἔχομεν καιρὸν.

ΜΑΘΗΜΑ 101.

Datif, (Δοτική).

Accusatif, (Αἰτιατική).

me μού, εἰς ἐμέ, μου.
 te σοί, εἰς ἐσέ, σου.
 lui τῷ, εἰς αὐτόν, τοῦ.
 lui τῇ, εἰς αὐτήν, τῆς.

me μέ, ἐμέ, ἐμένα.
 te σέ, ἐσέ, ἐσένα.
 le τόν, αὐτόν.
 la τήν, αὐτήν.

nous μᾶς, εἰς ἡμᾶς.
 vous σᾶς, εἰς ἐσᾶς.
 leur τοῖς, εἰς αὐτούς.
 leur ταῖς, εἰς αὐτάς.

nous μᾶς, ἡμᾶς.
 vous σᾶς, ὑμᾶς, ἐσᾶς.
 les τοῖς, αὐτούς.
 les τὰς, αὐτάς.

se εἰς ἑαυτόν, ἑαυτήν.

se ἑαυτόν, ἑαυτήν.

Ἡ δοτική καὶ ἡ αἰτιατική αὐτῶν τῶν προσωπικῶν ἀνταρνητικῶν τίθενται πάντοτε πρὸ τοῦ ῥήματος· δηλαδή μεταξὺ τοῦ ὑποκειμένου καὶ τοῦ ῥήματος, π. χ. σὲ ἐπαινώ, je te loue. Ὁ Δημήτριος σὲ ἀγαπᾷ, Démétrius t'aime.

Me, te, se, le, καὶ la πρὸ φωνήεντος ἀποβάλλουν τὸ τελικὸν φωνήεν καὶ λαμβάνουν ἀπόστροφον· je t'ai loué, il m'a vu, je l'ai ordonné, κτλ.

Ἑλληνιστὶ τὰ μέσα καὶ αὐτοπαθῆ ῥήματα, ὡς se lever, se louer, κτλ. ἐκφράζονται μονολεκτικῶς, δηλαδή χωρὶς τῶν αὐτοπαθῶν ἀνταρνητικῶν.

se lever ἀνίστασθαι, σηκώνεσθαι. se coucher πλαγιάζειν.
 ordonner διατάσσειν. heureux, euse εὐτυχής, ἔς.

Je te donne un livre.—Tu me montres la lettre.—Son maître lui ordonna de travailler.—Notre père nous répondra demain.—Nous vous avons chauffé votre chambre.—Mes cousines sont heureuses, mon père leur a acheté deux robes neuves et deux éventails.—Ma sœur se leva hier à cinq heures du matin.—Je te prie de me prêter

ton thème français.—Je le chercherai, Jules.—
Mangeras-tu enfin ton potage, Marguerite? Je
le mangerai tout de suite, maman.

ΜΑΘΗΜΑ 102.

Me répondez-vous? μοι ἀπαντᾶτε;

Εἰς τὰς ἐρωτήσεις ἢ ὀνομαστικῆ τῆς προσωπικῆς ἀντωνυμίας (je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles) τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα. Ἄλλ' ἡ δοτικὴ καὶ ἡ αἰτιατικὴ (me, te, se, lui, le, la, leur, les, etc.) μένουν πάντοτε πρὸ τοῦ ῥήματος.

Il ne me répond pas δὲν μοι ἀπαντᾷ.

Ne me répond-il pas? δὲν μοι ἀπαντᾷ;

Τὸ πρῶτον ἀρνητικὸν μόριον ne τίθεται πάντοτε πρὸ τῶν ἀντωνυμιῶν τῆς δοτικῆς καὶ τῆς αἰτιατικῆς. Τὸ δεύτερον μόριον pas ἀκολουθεῖ τὸ ῥῆμα, εἰς δὲ τὰς ἐρωτήσεις τὴν ὀνομαστικὴν τῆς ἀντωνυμίας, ἢ ὅποια ἐπακολουθεῖ τὸ ῥῆμα.

obéir ὑπακοβεῖν. un soldat de plomb εἰς μολύβε-
sage φρόνιμος, η, ον. tiens ιδέ. [δινος στρατιώτης.
la boîte ἢ κίστη, τὸ κουτίον. alors τότε.
la poche τὸ θυλάκιον, τσέπη. pas même οὐδὲ, μηδέ.

Tuera-t-on les prisonniers? On ne les tuera pas.—Une fille sage n'obéit-elle pas à sa mère? Oui, maman, je t'obéirai toujours.—Vous avez attendu votre frère? L'avez-vous attendu long temps? Non, maman, nous ne l'avons pas même attendu dix minutes.—Ta cousine t'a écrit une longue lettre; ne lui répondras-tu donc pas, Sophie? Je ne lui répondrai pas aujourd'hui, mais je lui répondrai demain ou après-demain.—Je t'ai apporté une grande boîte de soldats de plomb, Gustave. Où l'avez-vous donc, mon oncle? Elle est dans la poche de mon manteau. Me la donnerez-vous tout de suite? La prêteras-tu aussi à ta petite sœur? Oui, mon oncle.—L'aubergiste t'a-

t-il donné à déjeuner, mon petit garçon? Non, monsieur, il ne m'a rien donné.—Tiens, voici un pain, tu le mangeras, alors tu n'auras plus faim.

ΜΑΘΗΜΑ 103.

Rends-*lui* son livre ἀπόδος εἰς αὐτὸν ἢ εἰς αὐτήν τὸ βιβλίον τος.
 Ne *lui* rends pas son livre μὴ τοῦ ἀποδώσῃς τὸ βιβλίον του.
 Regarde-*nous* παρατήρησόν μας.
 Ne *nous* regarde pas μὴ μᾶς παρατηρήσῃς.

Ὅταν ἡ προσταγή ᾖ κατὰφατικὴ, αἱ ἀντωνυμῖαι τίθενται μετὰ τὸ ῥῆμα.

Ὅταν δὲ ἡ προσταγή ᾖ ἀρνητικὴ, αἱ ἀντωνυμῖαι τίθενται πρὸ τοῦ ῥήματος.

Donnez-*moi* cette plume δότε μοι αὐτήν τὴν γραφίδα.
 Ne *me* donnez pas cette plume μὴ μοι δώσῃτε αὐτήν τὴν γρα-
 Regarde-*moi* θεώρησόν με. [φίδα.
 Ne *me* regarde pas μὴ μὲ θεωρήσῃς ἢ μὴ μὲ θεωρεῖς.

Ὅταν ἡ προσταγή ᾖ κατὰφατικὴ, πρέπει νὰ μεταχειρισθῶμεθα τὸ μοί, τοί, ἀντὶ τῶν με, te· π. χ. donne-*moi*, ne *me* donne pas.

toucher ἐγγίξεν. si εἶν, ἄν, ὅταν, τόσον.

le pardon, ἡ συγχώρησις, συγγνώμη.

Voici une belle robe neuve, regarde-la, mais ne la touche pas.—Réponds-*moi* donc, Jules.—Pardon, monsieur, je ne vous avais pas entendu.—Voici une bourse, ne la perds pas.—L'élève que vous avez loué hier, monsieur, a été très-paresseux aujourd'hui : punissez-le, donnez-*lui* un pen-sum.—Monsieur, ne me punissez pas encore cette fois, je vous prie.—Cette ombrelle est très-belle ; choisissez-la, Hedwige.—Apporte-*moi* mon tricotage, mon enfant.—Voici une chaise, porte-la à ton oncle.—Je la lui porterai, maman.—As-tu un

livre de cantiques? Oui, mon frère.—Prête-le moi.—Où est donc le tien?—Cherche-le un peu; si tu ne le trouves pas, je te prêterai le mien.

ΜΑΘΗΜΑ 104.

Nous étions à Londres, capitale de l'Angleterre.
 "Ημεθα εἰς τὸ Λονδῖνον, τὴν πρωτεύουσαν τῆς Ἀγγλίας.
 Le port de Smyrne, ville de l'Anatolie, est grand.
 Ὁ λιμὴν τῆς Σμύρνης, πόλεως τῆς Ἀνατολῆς, εἶναι μέγας.
 "Όταν ἐν οὐσιαστικὸν τίθηται πρὸς ἐπεξήγησιν ἄλλου προηγουμένου οὐσιαστικοῦ, οὐδὲν λαμβάνει ἄρθρον.

Je t'en prie σὲ παρακαλῶ. donne m'en δός μοι.
 j'y reste μένω. restez-y μένετε.
 En ἀπὸ αὐτό, δι' αὐτό, } ἀκολουθοῦσι τοὺς κανόνας τῶν
 y ἐκεῖ, εἰς αὐτό, } προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν.
 un peu (de) ὀλίγον. s'il vous plaît ἂν ἀγαπᾶτε,
 ἂν εὐαρεστήσθε.

Avez-vous été à Paris, capitale de la France?
 Oui, monsieur, j'y ai été trois années entières.—
 Londres, capitale de l'Angleterre, a un très-grand port.—Maurice est le frère de Christine, amie de ma sœur.—Nous avons lu l'histoire de Trajan, empereur romain.—Vous qui avez voyagé si longtemps en France, n'avez-vous pas vu Toulon, grand port français? Oui, monsieur, nous y avons été cinq mois.—Mangez-vous encore un peu de potage, monsieur? Oui, madame, donnez-m'en encore un peu, s'il vous plaît.—N'avez-vous pas été à Hambourg, ville allemande? Oui, monsieur, nous y avons été six jours.—Mademoiselle Cécile n'est-elle pas la sœur de Charles, ami de mon frère? Oui, mon cher, elle est sa sœur.

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ.

21

1. Le bonheur de l'enfant.

Je suis un enfant. Le bon Dieu, qui m'a créé, m'aime et me protège. J'ai de bons parents qui me donnent tout ce qu'il me faut. Pendant la matinée, j'ai des leçons où je travaille pour mon maître; l'après-midi, je joue avec mes frères et mes sœurs où je lis de petits contes. A huit heures, je dis bon soir à mon père et à ma mère, et je me couche. Tous les jours, matin et soir, j'adresse une prière au bon Dieu.

2. Les mois et les saisons.

L'année se divise en douze mois. En voici les noms: Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. L'année se divise aussi en quatre saisons: le printemps, qui commence au mois de mars; l'été, qui commence au mois de juin; l'automne, qui commence au mois de septembre; l'hiver, qui commence au mois de décembre.

3. L'orgueil.

Une demoiselle noble, nommée Sophie, habitait un château magnifique; elle était très-fièrre et regardait les pauvres gens avec mépris.

Un jour, Marie, fille d'un pauvre maçon du village, arriva au château et dit à la noble demoiselle: Mon père, qui est très-malade, vous prie de venir aujourd'hui même chez nous; il a des choses importantes à vous communiquer.

1. Le bonheur *ἡ εὐτυχία*.
le bon Dieu *ὁ παράγαθος Θεός*.
protéger *προστάτευειν*.
tout ce qu'il me faut *ὅσα μοι χρει-*
je lis *ἀναγινώσκω*. [*άζονται*.
je dis *λέγω*.
bon soir *καλησπέρα*.
tous les jours *καθ' ἡμέραν*.
une prière *μία προσευχή*.

2. Diviser *μερίζειν, διαιρεῖν*.
se divise *διαιρεῖται*.
la saison *ἡ ὥρα (τοῦ ἔτους)*.
le printemps *ἡ ἀνοιξίς, τὸ ἔαρ*.
l'été *τὸ καλοκαίριον, θερος*.
l'automne (automne) *φθινόπωρον*.

3. L'orgueil *ὑπερηφάνεια, οἰησις*.
la demoiselle *ἡ δέσποινα*.
noble *εὐγενής, ἐσ, ἐντιμος*.
nommé, ee *ὀνομασμένος, η, ου,*
magnifique *μεγαλοπρεπής, ἐσ*.
les gens *οἱ ἄνθρωποι*.
le mépris *καταφρόνησις, ὀλιγωρία*.
le jour *μίαν ἡμέραν*.
le maçon *ὁ κτίστης*.
je dis *εἶπα*, elle dit *εἶπε*.
de venir *εἰς ἐλθῆτε*
chez nous *εἰς τὸν οἶκόν μας*.
la chose *τὸ πρῶγμα*.
importante *ἐνδιαφέροντος, οὐσια, οὐ,*
communiquer *συκοινωνεῖν*.

La demoiselle répondit avec mépris: Il serait beau de voir une personne de mon rang entrer dans votre cabane pour entendre les confidences d'un pauvre ouvrier: Va dire à ton père que je n'ai pas le temps.

Une heure après Marie arriva de nouveau au château. Cette fois elle cria hors d'haleine: O mademoiselle, venez vite! Pendant la guerre feu votre maman a ordonné à mon père de renfermer dans un mur une quantité considérable d'or et d'argent et de vous indiquer ce secret, quand vous auriez vingt ans. Mais mon père, qui sent l'approche de la mort, est forcé de révéler le secret aujourd'hui même.

Quand la noble demoiselle eut entendu ces mots, elle courut de toute la vitesse de ses jambes. Mais lorsqu'elle entra dans la cabane, le pauvre maçon était déjà mort.

Elle perdit presque la tête de dépit et de colère; elle ordonna de percer et de démolir plusieurs murs dans différentes parties de son château; mais le trésor ne se trouva pas.

4. L'anthropophage.

Deux petits garçons de la ville, Richard et Gustave, qui

voir βλέπειν.	il sen αἰσθάνεται.
la personne τὸ πρόσωπον.	l'approche ἡ προσέγγις.
le rang ἡ τάξις.	la mort ὁ θάνατος.
entrer ἐμβαινεῖν.	forcer ἀναγκάζειν, βιάζειν.
la cabane ἡ καλύβη.	révéler ἀνακαλύπτειν.
la confidence ἡ διακείμεσις.	quand ὅταν.
un ouvrier εἰς ἐργάτης.	lorsque ὅτε.
va πύγαινε. que ὅτι.	courir τρέχειν.
dire νὰ εἴπης.	il courut ἔτρεξε.
après ἔπειτα.	tout, e ὅλος, η, ον.
l'haleine ἡ ἀναπνοή.	la vitesse ἡ ταχύτης.
hors d'haleine ἀπνευσί, κεκμηκός.	la jambe ὁ μηρός.
venez ἐλάτε, ἔλθετε.	mort, e ἀποθαμμένος, νεκρός.
vite ταχέως, ὀλίγωρα.	le dépit ἡ βαρυνθυμία.
feu votre maman ἡ μακαρίτις μη-	la colère ἡ ὀργή.
ordonner προστάσσειν. [τέρρα οὐς.	percer τρυπᾶν.
renfermer κλείειν.	démolir κρημνίζειν.
une quantité μια ποσότης.	plusieurs, πολλοί, αἱ, ἅ.
considérable μέγας, η, ον.	différent, e διάφορος, ον.
l'or ὀχρυσός l'argent ἄργυρος, χρῆ-	la partie τὸ μέρος.
indiquer δεικνύειν [ματα.	le trésor ὁ θησαυρός.
le secret τὸ μυστικόν, ἀπόρρητον.	4. Un anthropophage εἰς ἀν-
sentir αἰσθάνεσθαι.	[θρωποφάγος.

étaient frères, perdirent leur chemin dans une épaisse forêt. Enfin ils trouvèrent une petite auberge, au milieu de la forêt, et ils y passèrent la nuit.

A minuit ils entendirent parler dans la chambre voisine. Gustave, qui ne dormait pas, et qui était très-curieux, éveilla son frère. Comme leur lit était devant la porte, ils prêtèrent l'oreille et ils entendirent l'aubergiste dire à sa femme: Ma chère, demain tu mettras la chaudière au feu, je tuerai nos deux petits drôles de la ville.

A ces mots, les pauvres enfants moururent presque de frayeur. Richard, qui était très-poltron, dit: Nous sommes perdus, cet homme est un anthropophage. Il y a des anthropophages, je l'ai lu dans mon Robinson.

Le petit Gustave, qui avait encore un peu de courage, dit à son frère: Viens, nous nous sauverons. Il se leva, ouvrit la fenêtre et sauta en bas. Au bout d'une minute, Richard sauta aussi; ce n'était pas très-dangereux, car la chambre était au rez-de-chaussée.

Mais la porte de la cour était fermée. Ils cherchèrent partout un refuge; enfin ils trouvèrent une étable. Gustave en ouvrit la porte; au même moment deux grosses bêtes en sortirent, se lancèrent dans la cour et cédèrent leur beau domicile aux petits garçons. Les deux frères y entrèrent et passèrent la nuit dans une grande frayeur.

Le matin, l'aubergiste vint ouvrir la porte de l'étable et

épais, épaisse,	πυκνός, ή, όν.	un homme	εις άνθρωπος.
au milieu	εις το μέσον.	viens	ελα, έλθέ.
passer	περνᾶν.	ouvrir	άνοίγειν.
la nuit	ή νύξ.	en bas	κάτω, χαμαί.
dormir	κοιμάσθαι.	au bout de	εις το τέλος.
je dormais	έκοιμούμην.	dangereux, se	επικίνδυνος, ον.
comme	έπειδή.	devant	εμπροσθεν.
une oreille	έν ώτιον.	le rez-de-chaussée	το χαμόγειον, έ-
mettre	θέτειν, βάλλειν.	la cour	ή αυλή. [σόγειον.
la chaudière	ή κακκάβη, το καζάνι.	partout	πανταχοῦ.
un petit drôle	πανούργον παιδίον.	un refuge	το καταφύγιον.
mourir	θνήσκειν.	une étable	εις σταύλος.
je mourus	άπέθανον.	gros, grosse	χονδρός, ή, όν.
presque	σχεδόν.	la bête	τῶ ζῶον.
la frayeur	ό φόβος.	se lancer	ερμᾶν.
poltron	δειλός, άνανδρος.	céder	ύποχωρείν.
je dis	είπα.	le domicile	ή διαμονή.
	il dit	le matin	ή πρωία.

cria, un grand couteau à la main : Allons, mes petits drôles, sortez ; votre dernière heure est venue. Les deux enfants poussèrent des cris lamentables et le prièrent à genoux de ne pas les tuer. L'aubergiste, tout étonné, leur adressa ces questions : Pourquoi êtes vous dans cette étable ? Ne vous avais-je pas donné hier un bon lit ? croyez-vous donc que je suis un anthropophage ?

Mais oui, monsieur, dit Richard. Vous avez dit cette nuit à votre femme : Demain je tuerai les deux petits drôles de la ville.

L'aubergiste partit d'un grand éclat de rire et dit : J'ai parlé de mes deux petits cochons ; je les nomme mes petits drôles de la ville, parce que je les y ai achetés. Venez maintenant vous laver et ensuite déjeuner ; ensuite je vous montrerai le chemin pour retourner chez vos parents. Une autre fois vous n'écoutez plus aux portes.

5. Le Serin.

Depuis longtemps Christine priait sa mère de lui acheter un petit serin. Tu en auras un, répondit la maman, si tu es toujours sage et obéissante, et surtout, si tu n'es plus si curieuse. Remarquons que la petite Christine, comme beaucoup de petites filles, était d'une curiosité extrême. Un jour, Christine était revenue de l'école. Sa mère lui dit : Écoute, mon enfant ; il me faut sortir pour une heure à peu près. Voici sur la table une petite boîte neuve. Tu ne l'ouvriras pas, et même tu n'y toucheras pas. Si tu es obéissante à cet ordre, tu auras un grand plaisir, quand je serai de retour. Christine dit à sa mère : Je t'obéirai, chère

je vins	ἦλθον.	pour retourner	διὰ τὸ ἐπιστρέψωσι.
le couteau	τὸ μαχαίριον.	5. Le serin	τὸ κανάριον.
sortez	ἔξέρχεσθε. ἔβγαίνετε.	depuis	ἀπὸ.
poussait des cris	ἔξέβαλλε φωνάς.	remarquons	ὡς σημειώσωμεν.
lamentable	γοερός, ἄ, ὄν.	beaucoup	πολύ.
à genoux	εἰς τὰ γόνατα.	la curiosité	ἡ περιεργία.
étonné	ἐκπεληγμένος.	extrême	ὑπερβολικός.
croyez-vous ?	νομίζετε ;	il me faut,	πρέπει νά.
partir	ἀναχωρεῖν.	sortir	ἔβγαίνειν, ἔξέρχεσθαι.]
il partit d'un grand éclat de rire	ἐκτόνησε εἰς τὰ γέλια.	même	ἀκόμη.
le cochon	ὁ χοῖρος.	un ordre	μία διαταγή.
se laver	νίπτεσθαι.	le plaisir	ἡ εὐχαρίστησις.
ensuite	ἔπειτα.	je serai de retour	θά ἐπανέλθω.

maman, sois tranquille, du reste, je ne suis pas si curieuse, je t'assure. Je vais tout de suite faire mes devoirs pour l'école, j'ai un thème français à faire et des mots à apprendre. La boîte restera tranquille sur la table, je ne la regarderai même pas.

La mère loua beaucoup les bonnes dispositions de sa fille et sortit. Pendant cinq minutes, Christine travailla avec une grande application. Au bout de ce temps, elle leva les yeux et regarda la boîte. Elle est jolie, cette boîte, dit-elle, et elle continua son thème. Il y eut plusieurs fautes, car elle pensait déjà plus à la boîte qu'au thème. Dix minutes après, Christine se leva et dit : Je regarderai la boîte un peu plus près ; mais sûrement, je n'y toucherai pas. Elle s'approcha et la regarda de tous les côtés. Qu'y a-t-il dans cette boîte ? pensa-t-elle.—Tiens, dit-elle, il y a un grand nombre de petits trous dans le couvercle ; je saurai ce qu'il y a dedans sans l'ouvrir.

Elle la prit entre ses mains et tâcha de regarder par les petits trous. Elle ne vit rien, mais elle entendit un petit bruit.—C'est drôle, dit-elle, cette boîte est très-légère et pourtant il y a quelque chose qui fait du bruit.

Elle retourna encore à son travail ; mais le thème était beaucoup plus difficile, et elle ne trouvait plus un seul mot dans le dictionnaire. Au bout de dix minutes, elle se leva

assurer	βεβαιόρνειν.	je saurai	θα εξέρρω.
je vais	πρραίνω, μέλλω.	ce que	ότι, τί.
apprendre	μανθάνειν.	dedans	μέσα, έντός.
rester	μένειν.	prendre	παίρνειν, λαμβάνειν.
la disposition	ή διάθεσις.	elle prit	έπήρε.
l'application	ή επίμέλεια.	entre les mains	εις τās χείρας.
au bout	εις τό τέλος.	tâcher	προσπαθείν.
un œil	έν όμμάτιον.	je vis	είδον.
les yeux	τά όμμάτια.	le bruit	ό θόρυβος.
joli, e	κομψός, ή, όν.	drôle	ιδιότροπος, άστελος.
continuer	εξακολουθείν.	léger, légère	ελαφρός, ά, όν.
penser	οίεπτεοβαί.	pourtant	όμως.
plus près	πληοίστερον.	quelque chose	κάτι τι.
sûrement	βεβαίως.	je fais	κάμνω il fait κάμνει.
s'approcher	πλησιάζειν.	retourner	επιστρέφειν.
de tous les côtés	άπό όλα τά μέρη.	un seul	εις όμόνος.
tiens	ιδέ.	le dictionnaire	τό λεξικόν.
le couvercle	τό έπίπομα.	droit	εύθύς.

une seconde fois, alla droit à la table et ouvrit la boîte.

Voilà qu'un charmant petit serin tout jaune s'en échappa et se mit à voltiger dans la chambre.

Christine se donna beaucoup de peine pour l'attraper, mais ce fut en vain. Comme la fenêtre était ouverte, le serin s'envola. Quand la mère revint, elle trouva sa fille pleurant de honte et de dépit. Elle lui dit: Tu as déjà la punition que méritent ta désobéissance et ta curiosité. J'ai voulu te faire présent de ce joli petit oiseau, que tu as laissé s'envoler.

6. L'écho.

Un jour le petit George se trouvait seul dans un grand jardin qu'il ne connaissait pas encore. Pours'amuser, il cria: Ho! ho! et il entendit aussitôt répéter du bosquet voisin: Ho! ho!

L'enfant étonné se mit à crier: Qui es-tu? la voix cria aussi: Qui es-tu? Comme on lui renvoyait ses questions sans répondre, le petit George se fâcha et cria! Tu es un sot. La voix répondit: Tu es un sot! Alors George envoya encore vers le bois plusieurs injures que l'écho rendit avec fidélité.

Le petit George entra furieux dans le bosquet pour battre le petit garçon qui avait l'audace de lui dire des injures. Car, comme beaucoup d'enfants, George avait déjà

voilà que	ἰδὼν ὄτι.	s'amuser	τέρπεσθαι.
charmant	χαρίεις, πάγκαλος.	aussitôt,	εὐθύς, ἀμέσως.
tout jaune	ἕλος διόλου κίτρινος.	répéter	ἐπαναλαμβάνειν.
s'échappa	διέφυγε.	le bosquet	τὸ μικρὸν δάσος, ἄσος.
il se mit	ἤρχισε.	étonné	ἐκπεπληγμένος.
voltiger	περιπετᾶν, περιπίτασθαι.	se mit	ἤρχισε.
la peine	ὁ κόπος.	la voix	ἡ φωνή.
attraper	συλλαμβάνειν.	comme	ἐπειδὴ.
en vain	μάτην.	renvoyer	ἀποστέλλω.
s'envoler	φεύγειν, ἀφίπτασθαι.	se fâcher	δυσαρρεστοῦμαι.
il revint	ἐπανῆλθε.	le sot	ὁ ἀνόητος, ὁ μωρός.
pleurer	κλαίειν.	une injure	μία ὕβρις
la honte	ἡ ἐντροπή, ἡ αἰσχύνη.	le bois	τὸ ξύλον, τὸ δάσος.
la désobéissance	ἡ ἀπειθεία.	vers	πρὸς.
mériter	ἀξιοῦσθαι.	vers le bois	πρὸς τὸ δάσος.
j'ai voulu	ἠθέλησα	la fidélité	ἡ πίστις.
un oiseau	ἓν πτηνόν.	furieux	μανιώδης.
laisser	ἀφίπειν.	battre	κτυπεῖν.
6 Connaître	γνωρίζειν.	l'audace	ἡ ἀνθάρδεια.
il connaissait	γνωρίζε.	dire	λέγειν. car διότι que ὅτι.
pour	διὰ τὰ.	beaucoup	πολλοί.

oublie qu'il avait dit le premier ces injures. Il croyait être offensé, et il brûlait du désir de punir le petit insolent qui avait l'audace de répondre par des injures aux injures de monsieur George.

Malheureusement il ne trouva personne. Il retourna donc tout honteux à la maison, où il raconta son aventure à sa maman.

Mon cher fils, lui dit la mère, tu as entendu tes propres paroles. Tu as déjà vu ta figure réfléchi dans une glace ! Eh bien, le bosquet a réfléchi ta voix comme le miroir réfléchit ta figure ; on nomme cela un écho. Tu as crié des injures, l'écho t'a rendu tes injures ; a-t-il eu tort ? Si tu avais crié un mot poli, l'écho l'aurait également répété.

7. Anne et Hélène.

Anne. Bonjour, Hélène ; est-il vrai que tu aies été hier à Athènes ?

Hélène. Oui, mon amie, j'y ai été avec ma mère et mes frères.

A. Eh bien ! était-ce beau ? Raconte-moi donc quelque chose avant que mademoiselle arrive.

H. Elle veut toujours bavarder, cette petite ; je voulais encore regarder mon thème français.

A. Ton thème sera sans fautes, comme toujours, tu n'as pas besoin de le regarder encore ; réponds-moi plutôt ; était-ce beau hier ?

H. Mais oui, Anne, c'était de toute beauté. Quels monuments magnifiques et quels beaux jardins !

il croyait *ἐνόμιζε.*

offenser *ὕβριζεν.*

le désir *ἡ ἐπιθυμία.*

un insolent *εἰς αὐθάδης.*

malheureusement *δυστυχῶς.*

ne-personne *κανείς.*

donc *λοιπόν.*

honteux *ἐντροπαλός, κατησχυμέ-*

raconter *διηγείσθαι.*

une aventure *ἐν συμβεβηκός, μία*

propre *ὁ ἴδιος.*

la figure *τὸ πρόσωπον.*

réfléchir *ἀντανακλᾶν.*

cela *τοῦτο*

poli *εὐγενής.*

également *ὁμοίως.*

7. Avant que *πρὶν ἢ.*

je veux *θέλω.* elle veut *θέλει.*

je voulais *ἤθελον.*

bavarder *πλυσασθῆναι.*

j'ai besoin *ἔχω ἀνάγκην.*

plutôt *μᾶλλον*

de toute beauté *πολὺν ὄραϊον.*

le monument *τὸ μνημεῖον.*

magnifique *μεγαλοπρεπής.*

A. As-tu donc aussi vu le jardin du roi?

H. Certainement, c'est justement le plus beau. Mais on a une superbe vue du haut de l'Acropole, qui se trouve devant le temple de Jupiter. Et puis, quelles belles statues! Si tu n'as pas vu cela, tu ne peux t'en faire une idée.

A. Avez-vous visité les autres monuments et les édifices publics?

H. Sans doute. Nous avons vu le temple de Minerve, le théâtre de Bacchus, les Propylées, le temple de Thésée, l'université, enfin nous avons tout vu.

A. Avez-vous fait toute cette promenade à pied, Hélène?

H. Du tout; nous avons une voiture. Mais silence, voici mademoiselle; la leçon commence.

8. Les trois petits poissons.

Un bon homme avait trois jolis petits poissons. Il les avait mis dans un petit étang, où il prenait plaisir à les voir. Il venait souvent s'asseoir au bord, pour leur jeter du pain; les petits poissons s'approchaient et mangeaient. Il leur criait chaque fois: "Petits poissons, prenez garde à deux chose, si vous voulez être toujours aussi contents; ne passez jamais dans le grand étang, qui est près de celui-ci; et ne nagez jamais sur la surface de l'eau, quand je ne suis pas auprès de vous." Mais les petits poissons ne le comprirent pas. Alors le bon homme se plaça au bout de l'étang. Quand l'un d'eux voulait passer, il

certainement	βεβαιώς.	sans doute	βεβαίως, ἀναμφιβόλως.
justement	ὡς ἂν ἀκριβῶς, ἴσα ἴσα.	Minerve	ἡ Ἀθηνᾶ.
superbe	λαμπρὸς.	les Propylées	τὰ Προπύλαια.
la vue	ἡ θεά.	Thésée	ὁ Θησεύς.
l'Acropole	ἡ Ἀκρόπολις.	l'université	τὸ πανεπιστήμιον.
le haut	ἡ ἄκρη, ἡ κορυφή.	fait	καίει.
qui se trouve	ἡ ὁποία εὐρίσκεται.	la promenade	ὁ περίπατος.
le temple	ὁ ναός.	à pied	πεζῶν, πεζοί.
Jupiter	ὁ Ζεὺς.	du tout	διόλου.
puis	ἔπειτα.	la voiture	ἡ ἄμαξα.
la statue	τὸ ἄγαλμα.	8. L'étang	ἡ λίμνη.
je peux	ἐμπορῶ, tu peux ἐμπορεῖς.	s'asseoir	καθίζειν.
une idée	μία ἰδέα.	le bord	τὸ χεῖλος.
visiter	ἐπισκέπτεσθαι.	la surface	ἡ ἐπιφάνεια.
un édifice	μία οἰκοδομή.	comprendre	καταλαμβάνειν.
public, que	δημόσιος, α, ον.	effrayer	φοβεῖν.

battait l'eau avec un petit bâton, ce qui l'effrayait, et le faisait retourner. Il en faisait de même quand l'un d'eux venait au-dessus de l'eau pour le faire retourner au fond. A présent ils m'ont sûrement bien compris, dit-il en s'en allant. Les trois petits poissons s'assemblèrent ne pouvant comprendre pourquoi le bon homme ne voulait pas les laisser sortir du petit étang. Il va bien lui-même là haut, dit l'un, pourquoi n'y allons-nous pas aussi? Pourquoi restons-nous enfermés, dit le second; quel mal peut-il nous arriver, d'aller quelquefois dans le grand étang? Certes, c'est un homme bien dur, dit le premier; il ne nous aime pas, et il ne veut pas que nous ayons quelque plaisir. Je m'embarrasse fort peu de lui, dit le second, je vais faire une petite promenade dans le grand étang. Et moi, dit encore le second, pendant ce temps-là je jouerai un peu sur l'eau au soleil. Le troisième seul fut assez sage pour penser que le bon homme avait ses raisons pour leur défendre tout cela; il est sûr qu'il nous aime, et qu'il veut que nous soyons contents, pensait-il. Si cela n'était pas, pourquoi vient-il si souvent nous donner du pain, et pourquoi a-t-il tant de plaisir à nous voir manger? Non, ce n'est certainement pas un homme dur, et je ferai tout ce qu'il voudra, quoique je ne sache pas la raison pourquoi il le veut. Ainsi, ce poisson sage resta au fond de l'eau, et les autres firent ce qu'ils avaient dit. L'un passa dans le grand étang, et l'autre joua au-dessus de l'eau au soleil, en se moquant tous deux de leur frère, de ce qu'il ne voulait pas les imiter. Mais qu'arriva-t-il? Quand l'un fut entré dans l'étang, un brochet se jeta sur lui et l'avalait. Un oiseau de proie aperçut l'autre, se précipita sur lui, le prit et le dévora. Il ne resta que le troisième, qui avait obéi au conseil du bon homme. Celui-ci fut content de son obéissance, et il lui apporta tous les jours sa nourriture.

le fond τὸ βάθος.
s'assembler συνελθεῖν.
embarrasser περιράζειν.
imiter μιμῆσθαι.

le brochet ὁ λύκος (ἰχθύς).
avalier καταθίειν.
oiseau de proie ὁ οἰωνός.

ΠΛΗΡΕΣ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ

τῶν βοηθητικῶν ῥημάτων (verbes auxiliaires).

INFINITIF Présent.

Avoir ἔχειν.

Être (προφ. αἶτρο) εἶναι.

avoir eu λαβεῖν.

Passé.

avoir été ἔχειν ὑπάρξει (γενέσθαι).

ayant ἔχων, οὔσα, ον.

étant ὄν, οὔσα, ἔν.

eu ἔχει (ἔσχημένος).

été ὑπάρξει (γενόμενος).

IMPÉRATIF.

Aie ἔχε.

sois ἔσο.

ayons ἄς ἔχωμεν.

soyons ἄς ἦμεθα.

ayez ἔχετε.

soyez ἦθε.

INDICATIF Présent.

J'ai ἔχω.

Je suis εἶμαι.

tu as ἔχεις.

tu es εἶσαι.

il a ἔχει.

il est εἶναι.

nous avons ἔχομεν.

nous sommes εἶμεθα.

vous avez ἔχετε.

vous êtes εἶθε.

ils ont ἔχουν.

ils sont εἶναι.

Imparfait.

J'avais εἶχον.

J'étais ἦμην.

tu avais εἶχες.

tu étais ἦσο.

il avait εἶχε.

il était ἦτο.

nous avions εἶχομεν.

nous étions ἦμεθα.

vous aviez εἶχετε.

vous étiez ἦθε.

ils avaient εἶχον.

ils étaient ἦσαν.

Passé défini

J'eus ἔλαβον, ἔσχον.

Je fus ὑπῆρξα.

tu eus ἔλαβες, ἔσχες.

tu fus ὑπῆρξας.

il eut ἔλαβεν, ἔσχε.

il fut ὑπῆρξε.

nous eûmes ἐλάβομεν, ἔσχομεν.

nous fûmes ὑπήρξαμεν.

vous eûtes ἐλάβετε, ἔσχετε.

vous fûtes ὑπήρξατε.

ils eurent ἐλάβον, ἔσχον.

ils furent ὑπήρξαν.

Passé indéfini.

J'ai eu ἔχω λάβει.

J'ai été ἔχω ὑπάρξει.

tu as eu ἔχεις λάβει.

tu as été ἔχεις ὑπάρξει.

il a eu ἔχει λάβει.

il a été ἔχει ὑπάρξει.

nous avons eu ἔχομεν λάβει.

nous avons été ἔχομεν ὑπάρξει.

vous avez eu ἔχετε λάβει.

vous avez été ἔχετε ὑπάρξει.

ils ont eu ἔχουν λάβει.

ils ont été ἔχουν ὑπάρξει.

Plus que-parfait.

J'avais eu εἶχον λάβει, κτλ. *J'avais été* εἶχον ὑπάρξει κτλ.

Passé antérieur.

J'eus eu εἶχον λάβει, κτλ. *J'eus été* εἶχον ὑπάρξει κτλ.

Futur simple.

J'aurai θὰ ἔχω, θὰ λάβω. *Je serai* θὰ εἶμαι.
tu auras θὰ ἔχεις, θὰ λάβεις. *tu seras* θὰ εἶσαι.
il aura θὰ ἔχει, θὰ λάβει. *il sera* θὰ εἶναι.
nous aurons θὰ ἔχομεν, θὰ λάβωμεν. *nous serons* θὰ εἶμεθα.
vous aurez θὰ ἔχετε, θὰ λάβετε. *vous serez* θὰ εἶσθε.
ils auront θὰ ἔχουν, θὰ λάβουν. *ils seront* θὰ εἶναι.

Futur antérieur (Futur passé).

J'aurai eu θὰ ἔχω λάβει, κτλ. *J'aurai été* θὰ ἔχω ὑπάρξει, κτλ.

CONDITIONNEL Présent.

J'aurais ἤθελον ἔχει, θὰ εἶχον. *Je serais* ἤθελον εἶσθαι, θὰ ἦμην.
tu aurais ἤθελες ἔχει, θὰ εἶχες. *tu serais* ἤθελες εἶσθαι, θὰ ἦσο.
il aurait ἤθελεν ἔχει, θὰ εἶχε. *il serait* ἤθελεν εἶσθαι, θὰ ἦτο.
nous aurions ἤθελομεν ἔχει, θὰ εἶχ. *nous serions* ἤθελομεν εἶσθαι, θὰ ἦομεν.
vous auriez ἤθελετε ἔχει, θὰ εἶχετε. *vous seriez* ἤθελετε εἶσθε, θὰ ἦσθε.
ils auraient ἤθελον ἔχει, θὰ εἶχον. *ils seraient* ἤθελον εἶσθαι, θὰ ἦσαν.

Passé.

J'aurais eu θὰ εἶχον λάβει, κτλ. *J'aurais été* θὰ εἶχον ὑπάρξει, κτλ.

Δεύτερος τύπος τοῦ Conditionnel passé.

J'eusse eu θὰ εἶχον λάβει, κτλ. *J'eusse été* θὰ εἶχον ὑπάρξει, κτλ.

SUBJONCTIF.

Que j'aie νὰ ἔχω, ἄς ἔχω. *Que je sois* νὰ ἦμαι, ἄς ἦμαι.
que tu aies νὰ ἔχῃς. *que tu sois* νὰ ἦσῃς.
qu'il ait νὰ ἔχῃ. *qu'il soit* νὰ ἦναι.
que nous ayons νὰ ἔχωμεν. *que nous soyons* νὰ ἦμεθα.
que vous ayez νὰ ἔχητε. *que vous soyez* νὰ ἦσθε.
qu'ils aient νὰ ἔχωσι. *qu'ils soient* νὰ ἦναι.

Imparfait.

Que j'eusse νὰ λάβω. *Que je fusse* νὰ ὑπάρξω.
que tu eusses νὰ λάβῃς. *que tu fusses* νὰ ὑπάρξῃς.
qu'il eût νὰ λάβῃ. *qu'il fût* νὰ ὑπάρξῃ.
que nous eussions νὰ λάβωμεν. *que nous fussions* νὰ ὑπάρξωμεν.
que vous eussiez νὰ λάβητε. *que vous fussiez* νὰ ὑπάρξητε.
qu'ils eussent νὰ λάβωσι. *qu'ils fussent* νὰ ὑπάρξωσι.

Passé (Parfait)

Que j'aie eu νὰ ἔχω λάβει, κτλ. *Que j'aie été* νὰ ἔχω ὑπάρξει, κτλ.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse eu νὰ εἶχα λάβει, κτλ. *Que j'eusse été* νὰ εἶχα ὑπάρξει, κτλ.



ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΑΘΗΜΕΡΟΝ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝ
ΕΥΡΩΠΑΙΟΝ

Κωνσταντίνος Σπυριδίου
Κωνσταντίνος Σπυριδίου

ΑΓΓΛΟ-ΧΡΙΣΤΟΠΙΣΤΙΑΣ

1898

